

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Aosta, 18 ottobre 2011

Aoste, le 18 octobre 2011

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione - Direzione affari legislativi
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA
Tel. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région - Direction des affaires législatives
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE
Tél. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta sarà pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, sarà libero, gratuito e senza limiti di tempo. Tutti gli abbonamenti all'edizione cartacea andranno in scadenza il 31 dicembre 2010. Non è più prevista l'attivazione o il rinnovo di abbonamento per l'anno 2011.

AVIS

À compter du 1^{er} janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste sera exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> sera libre, gratuit et sans limitation de temps. Tous les abonnements à l'édition sur papier expireront au plus tard au mois de décembre 2010. Aucun abonnement ne sera délivré, ni renouvelé, au titre de 2011.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3297 a pag. 3300

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti regionali —
Corte costituzionale —
Atti relativi ai referendum —

PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione 3301
Atti degli Assessori regionali —
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti regionali 3301
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale 3319
Avvisi e comunicati 3367
Atti emanati da altre amministrazioni 3368

PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi 3374
Bandi e avvisi di gara 3444

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3297 à la page 3300

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Cour constitutionnelle —
Actes relatifs aux référendums —

DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région 3301
Actes des Assesseurs régionaux —
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des dirigeants de la Région 3301
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional 3319
Avis et communiqués 3367
Actes émanant des autres administrations 3368

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3374
Avis d'appel d'offres 3444

INDICE CRONOLOGICO

INDEX CHRONOLOGIQUE

PARTE SECONDA

DEUXIÈME PARTIE

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 5 ottobre 2011, n. 289.

Arrêté n° 289 du 5 octobre 2011,

Adozione dell'Accordo di programma tra la Regione autonoma Valle d'Aosta e il Comune di AOSTA per la realizzazione di interventi di ristrutturazione urbanistica e di riconversione industriale dell'area "Cogne".

portant adoption de l'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste e la Commune d'AOSTE en vue de la réalisation des travaux de rénovation urbanistique et de reconversion industrielle du site «Cogne».

pag. 3301

page 3301

ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

PRESIDENZA DELLA REGIONE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Provvedimento dirigenziale 30 settembre 2011, n. 4259.

Acte du dirigeant n° 4259 du 30 septembre 2011,

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2012, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

portant approbation de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1^{er} semestre 2012, au sens de la loi régionale n° 11/1997.

pag. 3301

page 3301

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Provvedimento dirigenziale del 22 settembre 2011, n. 4137.

Acte du dirigeant n° 4137 du 22 septembre 2011,

Trasferimento dalla sezione "cooperative a mutualità prevalente" alla sezione "cooperative diverse da quelle a mutualità prevalente" del registro regionale degli enti cooperativi, di cui alla L.R. 27/1998 e successive modificazioni, della società *La Vallaise Soc. Coop.*, con sede in FONTAINEMORE.

portant transfert de *La Vallaise Soc. Coop.*, dont le siège est à FONTAINEMORE, de la section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste à la section des coopératives autres que ces dernières du Registre régional des entreprises coopératives visé à la LR n° 27/1998 modifiée.

pag. 3317

page 3317

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Provvedimento dirigenziale 23 settembre 2011, n. 4210.

Acte du dirigeant n° 4210 du 23 septembre 2011,

Autorizzazione alla società *Deval S.p.A.*, ai sensi della L.R. 8/2011, alla costruzione e all'esercizio provvisorio dell'impianto elettrico interrato a 15 kV per l'allacciamento della nuova cabina denominata "Fabbrica" nel comune di CHAMPDEPRAZ della Regione Autonoma Valle d'Aosta - Linea n. 650.

autorisant *Deval SpA*, au sens de la LR n° 8/2011, à construire et à exploiter à titre provisoire la ligne électrique souterraine n° 650, de 15 kV, en vue du raccordement du nouveau poste dénommé «Fabbrica», dans la commune de CHAMPDEPRAZ.

pag. 3317

page 3317

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 2 settembre 2011, n. 2054.

Approvazione del progetto di promozione e sviluppo della Società dell'informazione, denominato *Un computer in famiglia 2011*, rivolto alle famiglie residenti in Valle d'Aosta con figli nati dal 1° gennaio 1999 al 31 dicembre 1999 e dell'affido alla Società *IN.VA. S.p.a.* della gestione operativa del progetto. Impegno di spesa.

pag. 3319

Deliberazione 16 settembre 2011, n. 2143.

Approvazione dei criteri di applicazione della L.R. 32/2007, articolo 60, comma 1, lettera c bis) (Assistenza tecnica e altri aiuti di importanza minore alle aziende operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli) con riferimento alla valorizzazione dei sottoprodotti, in particolare lattiero-caseari (raccolta e trasporto siero), per il periodo 1° novembre 2011-31 ottobre 2012.

pag. 3321

Deliberazione 23 settembre 2011, n. 2200.

Comune di QUART. Approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane in località Chamerod, Crétallaz, Crétaflanaz e Brunier, nonché approvazione della revisione alle NTA relative agli artt 35 e 36. Approvazione con modificazioni della revisione alle NTA relativa all'art. 37.

pag. 3324

Deliberazione 23 settembre 2011, n. 2201.

Comune di QUART. Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della L.R. n. 11/98, di una revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 34 del 27 giugno 2011.

pag. 3326

Deliberazione 23 settembre 2011, n. 2214.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del codice civile, della società *Verde insieme soc. coop. sociale in sigla verdinsieme s.c.s.* e nomina del dott. Paolo CERESA quale commissario liquidatore.

pag. 3328

Deliberazione 30 settembre 2011, n. 2248.

Approvazione dell'accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta ed il comune di AOSTA per la realizzazione di interventi per la ristrutturazione urbanistica e la

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2054 du 2 septembre 2011,

portant approbation du projet de promotion et de développement de la société de l'information dénommé *Un computer in famiglia 2011* et destiné aux familles résidant en Vallée d'Aoste qui ont des enfants nés entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1999, attribution à *INVA SpA* de la gestion opérationnelle dudit projet et engagement de la dépense y afférente.

page 3319

Délibération n° 2143 du 16 septembre 2011,

portant approbation des critères d'application de la lettre c bis) du premier alinéa de l'art. 60 (Assistance technique aux exploitations œuvrant dans le secteur de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles) de la LR n° 32/2007, eu égard à la valorisation des sous-produits, notamment laitiers et fromagers (collecte et transport du lactosérum), au titre de la période 1^{er} novembre 2011-31 octobre 2012.

page 3321

Délibération n° 2200 du 23 septembre 2011,

portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés à Chamerod, Crétallaz, Crétaflanaz et Brunier, de la révision des NTA relatives aux art. 35 et 36 et de la révision, avec modifications, des NTA relatives à l'art. 37.

page 3324

Délibération n° 2201 du 23 septembre 2011,

portant approbation, avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs de la commune de QUART, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 34 du 27 juin 2011.

page 3326

Délibération n° 2214 du 23 septembre 2011,

portant liquidation administrative de *Verde insieme soc. coop. sociale in sigla verdinsieme s.c.s.*, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil, et nomination de M. Paolo CERESA en qualité de liquidateur.

page 3328

Délibération n° 2248 du 30 septembre 2011,

portant approbation de l'accord de programme entre la Région Vallée d'Aoste et la commune d'AOSTE en vue de la réalisation des travaux de rénovation urbanistique

riconversione produttiva dell'area industriale "Cogne" di AOSTA. pag. 3329

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 28 settembre 2011, n. 129.

Approvazione, ai sensi dell'art. 5 c. 1 della legge regionale 3/2011, del regolamento di contabilità del Consiglio regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3350

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Comunicato. pag. 3367

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di QUART. Decreto 22 settembre 2011, n. 4.

Espropriazione di immobili necessari per i lavori di allargamento della strada e costruzione di un parcheggio in loc. Eclou. (Art. 18-19 Legge Regionale 2 luglio 2004 n. 11). pag. 3368

Comunità montana Walser - Alta Valle del Lys. Decreto 27 settembre 2011, n. 1.

"Esproprio integrativo al precedente decreto n. 1/2009 per l'acquisizione dei terreni necessari alla realizzazione di una stazione di trasferimento RSU in località Trino nel comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, ai sensi dell'articolo 13 della L.r. 11/2004". pag. 3371

Azienda U.S.L. Regione autonoma Valle d'Aosta.

avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 3372

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Comune di LA THUILE.

Esito di concorso pubblico. pag. 3374

et de reconversion productive du site industriel «Cogne» d'AOSTE. page 3329

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 129 du 28 septembre 2011,

portant approbation du règlement de comptabilité du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, au sens du premier alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 3/2011.

page 3350

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Avis. page 3367

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de QUART. Acte n° 4 du 22 septembre 2011,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route et de construction d'un parking à Éclou, au sens des art. 18 et 19 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004. page 3368

Communauté de montagne Walser - Haute Vallée du Lys. Acte n° 1 du 27 septembre 2011,

complétant, au sens de l'art. 13 de la LR n° 11/2004, l'acte n° 1/2009 portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un centre de stockage des ordures ménagères à Trino, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. page 3371

Agence USL - Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. page 3372

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de LA THUILE.

Concours externe - résultats. page 3374

Azienda Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

Publicazione della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore tecnico - professionale (personale tecnico), categoria D, da assegnare alla S.C. Controllo di Gestione e Sistemi Informativi Direzionali presso l'azienda U.S.L. della regione Valle d'Aosta.

pag. 3374

Azienda Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 dirigente sanitario medico - appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza presso l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 3375

Azienda Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 dirigente sanitario medico - appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di cardiologia presso l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 3398

Azienda Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di n. 7 dirigenti sanitari medici - appartenenti all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di anestesia e rianimazione da assegnare al dipartimento di anestesiology cure intensive e dell'urgenza presso l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 3420

Fondation Grand Paradis.

Estratto del bando di concorso per l'assunzione di una unità di personale.

pag. 3442

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezioni pubbliche per l'affidamento di borse di studio da attivarsi nell'ambito della ricerca - Sede e Sezioni.

pag. 3442

BANDI E AVVISI DI GARA

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Direzione Agenzia Regionale del Lavoro.

Bando di Gara con Procedura Aperta - CIG 3061106893 CUP B79H11000340009.

pag. 3444

Agence Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur technique professionnel (personnel technique - catégorie D), à affecter à la SC Contrôle de gestion et systèmes d'information de direction, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

page 3374

Agence Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un directeur sanitaire - médecin (secteur Médecine et spécialités médicales - Médecine et chirurgie de l'accueil et des urgences), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

page 3375

Agence Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un directeur sanitaire - médecin (secteur Médecine et spécialités médicales - Cardiologie), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

page 3398

Agence Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de 7 directeurs sanitaires - médecins (secteur Médecine diagnostique et services - Anesthésie et réanimation), à affecter au Département d'anesthésiologie, des soins intensifs et des urgences, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

page 3420

Fondation Grand Paradis.

Extrait de l'avis de concours pour le recrutement d'une unité de personnel.

page 3442

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avis de sélections externes en vue de l'attribution de bourses d'études dans le secteur de la recherche - Siège et sections.

page 3442

AVIS D'APPEL D'OFFRES

Région autonome Vallée d'Aoste - Direction de l'Agence régionale de l'emploi.

Avis d'appel d'offres ouvert - CIG 3061106893 CUP B79H11000340009.

page 3444

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Decreto 5 ottobre 2011, n. 289.

Adozione dell'Accordo di programma tra la Regione autonoma Valle d'Aosta e il Comune di AOSTA per la realizzazione di interventi di ristrutturazione urbanistica e di riconversione industriale dell'area "Cogne".

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) l'adozione dell'Accordo di programma tra la Regione autonoma Valle d'Aosta e il Comune di AOSTA per la realizzazione di interventi di ristrutturazione urbanistica e di riconversione industriale dell'area "Cogne";

2) la pubblicazione del presente decreto nel Bollettino ufficiale della Regione.

Aosta, 5 ottobre 2011.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

**ATTI
DEI DIRIGENTI REGIONALI**

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 30 settembre 2011, n. 4259.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2012, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

IL COORDINATORE DELLA SEGRETERIA
DELLA GIUNTA

Omissis

decide

di approvare l'allegato avviso pubblico, ai fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, relativo

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Arrêté n° 289 du 5 octobre 2011,

portant adoption de l'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AOSTE en vue de la réalisation des travaux de rénovation urbanistique et de reconversion industrielle du site «Cogne».

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) L'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AOSTE en vue de la réalisation des travaux de rénovation urbanistique et de reconversion industrielle du site «Cogne» est adopté;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 5 octobre 2011.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

**ACTES
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 4259 du 30 septembre 2011,

portant approbation de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1^{er} semestre 2012, au sens de la loi régionale n° 11/1997.

LE COORDINATEUR DU SECRETARIAT
DU GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis

décide

l'avis public annexé au présent acte, relatif aux nominations expirant au cours du 1^{er} semestre 2012, est approuvé

alle cariche in scadenza nel 1° semestre 2012, stabilendo che ne sia data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997.

Il Compilatore
Marzia TROVA

Il Coordinatore
Livio SALVEMINI

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
SEGRETERIA DELLA GIUNTA REGIONALE

Avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2012, ai sensi dell'art. 9, commi 2 e 3, della L.R. 10 aprile 1997, n. 11, recante: "disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale".

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta regionale le proposte di candidatura per le cariche contemplate negli allegati al presente avviso.

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;
4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997, sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;
5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La sottoscrizione in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta regionale, ovvero nel caso in cui la domanda sia prodotta unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région et fait l'objet d'une publicité par voie de presse et de télécommunications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997.

Le rédacteur,
Marzia TROVA

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1^{er} semestre 2012, au sens des deuxième et troisième alinéas de l'article 9 de la L.R. n° 11/1997, portant dispositions pour les nominations et les designations du ressort de la région.

Aux termes de l'article 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du secrétariat du Gouvernement régional des propositions de candidature pour les charges prévues à l'annexe 1 du présent avis.

Lesdites propositions de candidature doivent:

1. Indiquer le nom, prénom, date et lieu de naissance, ainsi que lieu de résidence du candidat;
2. Indiquer le titre d'études du candidat;
3. Être assorties d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997;
4. Être assorties d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la loi régionale susmentionnée;
5. Être assorties d'une déclaration signée par le candidat attestant que celui-ci est disposé à accepter lesdites fonctions.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du Secrétariat du Gouvernement régional ou si ledit acte est assorti d'une photocopie, même non légalisée, d'une pièce d'identité du signataire.

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al terzo giorno successivo alla data di presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in bollo presso la Segreteria della Giunta regionale, 4° piano del Palazzo regionale – Piazza Deffeyes n. 1 – di AOSTA.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997, ai quali si fa rinvio.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alle legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Segue elenco relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2012, concernente le nomine e designazioni di competenza della Giunta regionale (allegato n. 1).

Il Dirigente
Livio SALVEMINI

La documentation susmentionnée peut être complétée jusqu'au troisième jour suivant le dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées au Secrétariat du Gouvernement régional, 4^{ème} étage du palais régional – 1, Place Deffeyes – AOSTE.

Les propositions de candidature acheminées par la voie postale doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli recommandé.

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux articles 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997.

Les intéressés peuvent obtenir le fac-similé de l'acte de candidature auprès du Secrétariat du Gouvernement régional.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

Ci-joint les fiches relatives aux nominations expirant au cours du 1^{er} semestre 2012, du ressort du Gouvernement régional, figurant à l'annexe 1.

Le dirigeant,
Livio SALVEMINI



Allegato n. 1

1

ENTE/SOCIETA'	COOPERATIVE DE L'ENFER SOC. COOP.
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Consiglio di amministrazione
CARICA	consigliere
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	L.R. 32/2007
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	nessuno
COMPENSI	non previsti
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	15/1/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

2

ENTE/SOCIETA'	AERO CLUB VALLE D'AOSTA
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Consiglio direttivo
CARICA	consigliere
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	L.R. 14/1991 e Conv. Rep. 10157/1991
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	nessuno
COMPENSI	non previsti
DURATA	3 anni
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	19/2/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

3

ENTE/SOCIETA'	ASSOCIAZIONE L'ARNIA
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Consiglio direttivo
CARICA	consigliere
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	L.R. 32/2007
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	nessuno
COMPENSI	non previsti
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	29/2/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

4

ENTE/SOCIETA'	CHATEL ARGENT SOC. COOP.
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Consiglio di amministrazione
CARICA	consigliere
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	L.R. 32/2007
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	nessuno
COMPENSI	non previsti
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	29/2/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

5

ENTE/SOCIETA'	FROMAGERIE HAUT VAL D'AYAS SOC. COOP.
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Consiglio di amministrazione
CARICA	consigliere
N° RAPPRESENTANTI RAVA	3
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	L.R. 32/2007
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	nessuno
COMPENSI	non previsti
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	29/2/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

6

ENTE/SOCIETA'	LE LAIT DE POLLEIN SOC. COOP.
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Consiglio di amministrazione
CARICA	consigliere
N° RAPPRESENTANTI RAVA	3
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	L.R. 32/2007
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	nessuno
COMPENSI	non previsti
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	29/2/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

7

ENTE/SOCIETA'	S.I.T. VALLEE SOC. CONS. A R.L.
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Consiglio di amministrazione
CARICA	consigliere
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	Statuto
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	nessuno
COMPENSI	rimborso spese documentate
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	15/4/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

8

ENTE/SOCIETA'	S.I.T. VALLEE SOC. CONS. A R.L.
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Collegio sindacale
CARICA	presidente
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	Statuto
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	nessuno
COMPENSI	minimo tariffe professionali + rimborso spese documentate
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	15/4/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

9

ENTE/SOCIETA'	BANCA DI CREDITO COOPERATIVO VALDOSTANA
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Consiglio di amministrazione
CARICA	consigliere
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	L.R. 21/1980 - Statuto
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	La carica sarà oggetto di specifico avviso pubblico, terminato l'iter di approvazione del nuovo statuto che prevede nuovi requisiti per la nomina in seno agli organi sociali.
COMPENSI	euro 6000 annui lordi + gettone di presenza di euro 150
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	30/4/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

10

ENTE/SOCIETA'	BANCA DI CREDITO COOPERATIVO VALDOSTANA
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Collegio sindacale
CARICA	sndaco effettivo
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	L.R. 21/1980 - Statuto
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	La carica sarà oggetto di specifico avviso pubblico, terminato l'iter di approvazione del nuovo statuto che prevede nuovi requisiti per la nomina in seno agli organi sociali.
COMPENSI	tariffe professionali
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	30/4/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

11

ENTE/SOCIETA'	BANCA DI CREDITO COOPERATIVO VALDOSTANA
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Collegio dei probiviri
CARICA	componente
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	L.R. 21/1980 - Statuto
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	La carica sarà oggetto di specifico avviso pubblico, terminato l'iter di approvazione del nuovo statuto che prevede nuovi requisiti per la nomina in seno agli organi sociali.
COMPENSI	non previsti
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	30/4/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

12

ENTE/SOCIETA'	CASINO' DE LA VALLEE SPA
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Collegio sindacale
CARICA	presidente
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	L.R. 36/2001
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	- iscrizione Registro revisori contabili - non trovarsi nelle situazioni di ineleggibilità di cui all'art. 2399 del Codice Civile (art. 7 LR 36/2001)
COMPENSI	minimo tariffe professionali dottori commercialisti, salva diversa determinazione dell'Assemblea (art. 24 statuto)
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	30/04/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

13

ENTE/SOCIETA'	CASINO' DE LA VALLEE SPA
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Collegio sindacale
CARICA	sindaco effettivo
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	L.R. 36/2001
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	- iscrizione Registro revisori contabili - non trovarsi nelle situazioni di ineleggibilità di cui all'art. 2399 del Codice Civile (art. 7 LR 36/2001)
COMPENSI	minimo tariffe professionali dottori commercialisti, salva diversa determinazione dell'Assemblea (art. 24 statuto)
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	30/4/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

14

ENTE/SOCIETA'	CASINO' DE LA VALLEE SPA
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Collegio sindacale
CARICA	sindaco supplente
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	L.R. 36/2001
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	- iscrizione Registro revisori contabili - non trovarsi nelle situazioni di ineleggibilità di cui all'art. 2399 del Codice Civile (art. 7 LR 36/2001)
COMPENSI	
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	30/4/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

15

ENTE/SOCIETA'	R.A.V. SPA
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Consiglio di amministrazione
CARICA	presidente
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	Conv. rep. 6993/1985 - Statuto
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	nessuno
COMPENSI	compenso annuo lordo euro 15.500 + gettone di presenza euro 125 + rimborso spese pié di lista o diaria giornaliera euro 186
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	30/4/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

16

ENTE/SOCIETA'	R.A.V. SPA
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Consiglio di amministrazione
CARICA	consigliere
N° RAPPRESENTANTI RAVA	2
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	Conv. rep. 6993/1985 - Statuto
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	nessuno
COMPENSI	compenso annuo lordo euro 11.000 + gettone di presenza euro 125 + rimborso spese pié di lista o diaria giornaliera euro 186
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	30/4/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

17

ENTE/SOCIETA'	SITRASB SPA
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Consiglio di amministrazione
CARICA	Presidente
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	Statuto
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	Nessuno
COMPENSI	compenso annuo euro 30.987 + gettone di presenza euro 155
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	30/4/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

18

ENTE/SOCIETA'	SITRASB SPA
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Consiglio di amministrazione
CARICA	consigliere
N° RAPPRESENTANTI RAVA	3
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	Statuto
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	nessuno
COMPENSI	compenso annuo euro 6.000 + gettone di presenza euro 155
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	30/4/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

19

ENTE/SOCIETA'	SITRASB SPA
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Collegio sindacale
CARICA	presidente
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	Statuto
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	Iscrizione Registro revisori contabili
COMPENSI	minimo tariffe professionali
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	30/4/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

20

ENTE/SOCIETA'	SITRASB SPA
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Collegio sindacale
CARICA	sindaco effettivo
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	Statuto
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	Iscrizione Registro revisori contabili
COMPENSI	minimo tariffe professionali
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	30/4/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

21

ENTE/SOCIETA'	SITRASB SPA
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Collegio sindacale
CARICA	sindaco supplente
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	Statuto
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	Iscrizione Registro revisori contabili
COMPENSI	
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	30/4/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

22

ENTE/SOCIETA'	FINAOSTA SPA
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Consiglio di amministrazione
CARICA	presidente
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	L.R. 7/2006 - Statuto
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	- requisiti di cui all'art. 14, commi 5-7-8, della L.R. 7/2006 - requisiti di cui al Decreto Ministro tesoro, bilancio e programmazione economica n. 516/1998
COMPENSI	compenso annuo omnicomprensivo di euro 35.000
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	30/6/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

23

ENTE/SOCIETA'	FINAOSTA SPA
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Consiglio di amministrazione
CARICA	consigliere
N° RAPPRESENTANTI RAVA	2
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	L.R. 7/2006 - Statuto
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	<ul style="list-style-type: none"> - requisiti di cui all'art. 14, commi 4-7-8, della L.R. 7/2006 - requisiti di cui al Decreto Ministro tesoro, bilancio e programmazione economica n. 516/1998
COMPENSI	euro 6.200 lordi annui + gettone presenza euro 130
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	30/6/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

24

ENTE/SOCIETA'	FINAOSTA SPA
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Collegio sindacale
CARICA	presidente
N° RAPPRESENTANTI RAVA	1
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	L.R. 7/2006 - Statuto
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	<ul style="list-style-type: none"> - requisiti di cui all'art. 15, comma 5, della L.R. 7/2006 - requisiti di cui al Decreto Ministro tesoro, bilancio e programmazione economica n. 516/1998 - non trovarsi nelle situazioni di ineleggibilità di cui all'art. 2399 del Codice Civile
COMPENSI	minimo tariffe professionali
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	30/6/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

25

ENTE/SOCIETA'	<i>FINAOSTA SPA</i>
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Collegio sindacale
CARICA	sindaco effettivo
N° RAPPRESENTANTI RAVA	2
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	L.R. 7/2006 - Statuto
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	<ul style="list-style-type: none"> - requisiti di cui all'art. 15, comma 5, della L.R. 7/2006 - requisiti di cui al Decreto Ministro tesoro, bilancio e programmazione economica n. 516/1998 - non trovarsi nelle situazioni di ineleggibilità di cui all'art. 2399 del Codice Civile
COMPENSI	minimo tariffe professionali
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	30/6/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

26

ENTE/SOCIETA'	<i>FINAOSTA SPA</i>
ORGANO COMPETENTE A DELIBERARE LA NOMINA/DESIGNAZIONE	Giunta regionale
ORGANISMO	Collegio sindacale
CARICA	sindaco supplente
N° RAPPRESENTANTI RAVA	2
NORMATIVA DI RIFERIMENTO	L.R. 7/2006 - Statuto
REQUISITI SPECIFICI <u>OLTRE A QUELLI PREVISTI DALLA L.R. 11/1997</u>	<ul style="list-style-type: none"> - requisiti di cui all'art. 15, comma 5, della L.R. 7/2006 - requisiti di cui al Decreto Ministro tesoro, bilancio e programmazione economica n. 516/1998 - non trovarsi nelle situazioni di ineleggibilità di cui all'art. 2399 del Codice Civile
COMPENSI	
DURATA	3 esercizi
TERMINE ULTIMO PER IL RINNOVO DELL'ORGANISMO	30/6/2012
TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE	15 giorni antecedenti la data della nomina

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE**

Provvedimento dirigenziale del 22 settembre 2011, n. 4137.

Trasferimento dalla sezione “cooperative a mutualità prevalente” alla sezione “cooperative diverse da quelle a mutualità prevalente” del registro regionale degli enti cooperativi, di cui alla L.R. 27/1998 e successive modificazioni, della società *La Vallaise Soc. Coop.*, con sede in FONTAINEMORE.

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ
PRODUTTIVE E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di trasferire, ai sensi dell'art. 7, comma 5, della L.R. 27/1998 e successive modificazioni, dalla sezione “Cooperative a mutualità prevalente” alla sezione “Cooperative diverse da quelle a mutualità prevalente” del Registro regionale degli enti cooperativi, la società cooperativa “*La Vallaise Soc. Coop.*”, con sede in FONTAINEMORE, Capoluogo n. 85, codice fiscale 00090380072, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 della l.r. 27/1998 e successive modificazioni, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
Rino BROCHET

Il Direttore
Rino BROCHET

**ASSESSORATO
TERRITORIO E AMBIENTE**

Provvedimento dirigenziale 23 settembre 2011, n. 4210.

Autorizzazione alla società *Deval S.p.A.*, ai sensi della L.R. 8/2011, alla costruzione e all'esercizio provvisorio dell'impianto elettrico interrato a 15 kV per l'allacciamento della nuova cabina denominata “Fabbrica” nel comune di CHAMPDEPRAZ della Regione Autonoma Valle d'Aosta - Linea n. 650.

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE AMBIENTE

Omissis

decide

1. di autorizzare la società *Deval S.p.A.* – fatti salvi i diritti di terzi – a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 28 marzo 2011, l'impianto elettrico in cavo sotterraneo a 15 kV per l'allacciamento alla nuova cabina denominata “Fabbrica” del comune di CHAMPDEPRAZ della Regione autonoma Valle d'Aosta, nel rispetto delle condizioni e delle pre-

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES**

Acte du dirigeant n° 4137 du 22 septembre 2011,

portant transfert de *La Vallaise Soc. Coop.*, dont le siège est à FONTAINEMORE, de la section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste à la section des coopératives autres que ces dernières du Registre régional des entreprises coopératives visé à la LR n° 27/1998 modifiée.

LE DIRECTEUR DES ACTIVITÉS
PRODUCTIVES ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. *La Vallaise Soc. Coop.*, dont le siège est à FONTAINEMORE, 85, Chef-lieu (code fiscal 00090380072), est transférée de la section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste à la section des coopératives autres que ces dernières du Registre régional des entreprises coopératives visé à la LR n° 27/1998 modifiée;

2. Aux termes de l'art. 9 de la LR n° 27/1998 modifiée, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

Acte du dirigeant n° 4210 du 23 septembre 2011,

autorisant *Deval SpA*, au sens de la LR n° 8/2011, à construire et à exploiter à titre provisoire la ligne électrique souterraine n° 650, de 15 kV, en vue du raccordement du nouveau poste dénommé «Fabbrica», dans la commune de CHAMPDEPRAZ.

LE DIRECTEUR DE L'ENVIRONNEMENT

Omissis

décide

1. Sans préjudice des droits des tiers, *Deval S.p.A.* est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 28 mars 2011, la ligne électrique souterraine n° 650, de 15 kV, en vue du raccordement du nouveau poste dénommé «Fabbrica», dans la commune de CHAMPDEPRAZ, dans le respect des conditions et des prescriptions indiquées par les personnes

scrizioni indicate dai soggetti riportati in premessa, nonché nel rispetto dei seguenti adempimenti:

- a) adottare, sotto la propria responsabilità, tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite dalla normativa vigente per la costruzione, l'esercizio e la variazione dei tracciati degli elettrodotti;
- b) trasmettere alla Direzione ambiente le dichiarazioni di inizio e di fine dei lavori;
- c) provvedere all'accatastamento delle cabine e di eventuali altri manufatti edilizi;
- d) trasmettere alla Direzione ambiente e all'ARPA la dichiarazione di regolare entrata in esercizio degli elettrodotti oggetto di intervento e delle opere accessorie.

2. che l'autorizzazione di cui al punto 1. è subordinata alle seguenti condizioni e prescrizioni:

- a) l'autorizzazione definitiva all'esercizio dell'impianto elettrico sarà rilasciata con provvedimento dirigenziale e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11 dicembre 1933, n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO – nonché all'esito favorevole del collaudo, così come disciplinato dall'art. 11 della legge regionale n. 8/2011;
- b) tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto elettrico sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale n. 8/2011;
- c) i lavori e le eventuali operazioni relativi a pratiche di esproprio o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro due anni dalla data di emissione del presente provvedimento ed essere ultimati entro cinque anni dalla medesima data;
- d) entro sei mesi dalla data del presente provvedimento la società *Deval S.p.A.* dovrà presentare alla Direzione Espropriazioni e Patrimonio, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi del D.P.R. 8 giugno 2001, n. 327 e della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11;
- e) l'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia, nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate;

pubbiques et privées mentionnées au préambule du présent acte, ainsi que des obligations suivantes :

- a) Toutes les mesures techniques et de sécurité fixées par la législation en vigueur en matière de construction et d'exploitation des lignes électriques, ainsi que de modification du tracé de celles-ci, doivent être adoptées par *Deval S.p.A.*, sous sa responsabilité;
- b) Les déclarations d'ouverture et de fermeture de chantier doivent être transmises à la Direction de l'environnement;
- c) Les postes et les autres éventuelles constructions doivent être inscrits au cadastre;
- d) La déclaration de mise en service de la ligne électrique en cause et des ouvrages accessoires doit être transmise à la Direction de l'environnement et à l'ARPE.

2. La délivrance de l'autorisation visée au point 1 ci-dessus est subordonnée au respect des dispositions ci-après :

- a) L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par acte du dirigeant à la suite de l'établissement des actes de soumission visés à l'art. 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche de TURIN – ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par l'art. 11 de la loi régionale n° 8/2011;
- b) Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'art. 12 de la loi régionale n° 8/2011;
- c) Les travaux et les éventuelles démarches afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai de deux ans à compter de la date du présent acte et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date;
- d) Dans les six mois suivant la date du présent acte, *Deval S.p.A.* doit présenter à la Direction des expropriations et du patrimoine de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'art. 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions du DPR n° 327 du 8 juin 2001 et de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004;
- e) L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées;

- f) in conseguenza la società *Deval S.p.A.* viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea elettrica, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati;
- g) la società *Deval S.p.A.* dovrà eseguire, anche durante l'esercizio dell'impianto elettrico, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero delle linee con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione;
- h) contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro trenta giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane;
- i) il presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione. Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della società *Deval S.p.A.*;
- j) la Direzione ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente è incaricata dell'esecuzione del presente provvedimento.

L'Estensore
Stefania ROLLANDOZ

Il Direttore
Fulvio BOVET

Allegati: Omissis.

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 2 settembre 2011, n. 2054.

Approvazione del progetto di promozione e sviluppo della Società dell'informazione, denominato *Un computer in famiglia 2011*, rivolto alle famiglie residenti in Valle d'Aosta con figli nati dal 1° gennaio 1999 al 31 dicembre 1999 e dell'affido alla Società *IN.VA. S.p.a.* della gestione operativa del progetto. Impegno di spesa.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- f) Par conséquent, *Deval S.p.A.* se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne électrique susdite, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés;
- g) *Deval S.p.A.* demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés – et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions prévues par la loi en cas d'inobservation – et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et par la pose des poteaux;
- h) Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent acte devant le Gouvernement régional dans les trente jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance de celui-ci;
- i) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région. Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de *Deval S.p.A.*;
- j) La Direction de l'environnement de l'assessorat du territoire et de l'environnement est chargée de l'exécution du présent acte.

Le rédacteur,
Stefania ROLLANDOZ

Le directeur,
Fulvio BOVET

Les annexes ne sont pas publiées.

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2054 du 2 septembre 2011,

portant approbation du projet de promotion et de développement de la société de l'information dénommé *Un computer in famiglia 2011* et destiné aux familles résidant en Vallée d'Aoste qui ont des enfants nés entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1999, attribution à *INVA SpA* de la gestion opérationnelle dudit projet et engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare il progetto di promozione e sviluppo della società dell'informazione, denominato *Un computer in famiglia 2011*, il cui articolato è contenuto nel documento di progetto allegato alla presente deliberazione, di cui costituisce parte integrante (Allegato A), iniziativa rivolta alle famiglie residenti in Valle d'Aosta con figli nati dal 1° gennaio 1999 al 31 dicembre 1999, per un totale complessivo di euro 549.823,20 IVA inclusa, di cui:

- euro 432.000,00 quale contributo complessivo per l'acquisto della strumentazione informatica, destinato a circa 960 potenziali beneficiari,
- euro 117.823,20 in attività funzionali alla gestione operativa del progetto, quali il supporto informativo ai cittadini, la gestione del contributo e del kit di formazione offline, il sistema di reporting;

2) di assegnare alla società partecipata *IN.VA. S.p.A.* la gestione operativa del progetto, nei termini e secondo quanto previsto nell'allegata bozza di convenzione (Allegato B);

3) di individuare nel Servizio Comunicazione multimediale del Dipartimento innovazione e tecnologia la struttura regionale incaricata di sottoscrivere, in qualità di referente per l'ente Regione, la convenzione con la società *IN.VA. S.p.A.* e di monitorare le attività in essa contenute;

4) di impegnare la somma complessiva di euro 549.823,20 (cinquecentoquarantanovemilaottocentoventitre/20) IVA inclusa, nel seguente modo:

- quanto a euro 432.000,00, relativi al contributo per l'acquisto di strumentazione informatica, per l'anno 2011, al capitolo 21892 (Contributi nell'ambito del progetto *Un computer in famiglia 2011*), richiesta n. 17145 (Contributi nell'ambito del progetto *Un computer in famiglia 2011*), del bilancio di gestione della Regione per il triennio 2011/2013, che presenta la necessaria disponibilità,
- quanto a euro 117.823,20, relativi alle attività funzionali alla gestione operativa del progetto, per l'anno 2011, al capitolo 21880 ("Progetti e sperimentazioni in ambito informatico e telematico"), richiesta n. 17149 (Spese per servizi nell'ambito del progetto *Un computer in famiglia 2011*), del bilancio di gestione della Regione per il triennio 2011/2013, che presenta la necessaria disponibilità;

5) di stabilire che i controlli rendicontuali relativi all'iniziativa siano effettuati dagli Uffici della Direzione Agenzia regionale del lavoro;

6) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

1) Le projet de promotion et de développement de la société de l'information dénommé *Un computer in famiglia 2011*, initiative destinée aux familles résidant en Vallée d'Aoste qui ont des enfants nés entre le 1er janvier et le 31 décembre 1999 est approuvé tel qu'il figure à l'annexe A qui fait partie intégrante de la présente délibération, pour un total global de 549 823,20 €, IVA comprise, dont :

- 432 000,00 € en tant que subvention globale pour l'achat de l'équipement informatique, en faveur de quelque 960 bénéficiaires potentiels;
- 117 823,20,00 € pour les activités nécessaires à la gestion opérationnelle du projet telles que l'offre d'informations aux citoyens, la gestion de la subvention et du kit de formation hors ligne et le système de suivi;

2) La gestion opérationnelle dudit projet est attribuée à *IN.VA. SpA*, société dans laquelle la Région détient une part du capital, conformément aux dispositions et aux délais fixés par l'ébauche de convention figurant à l'annexe B de la présente délibération;

3) Le Service de la communication multimédia du Département de l'innovation et de la technologie de la Région est chargé de signer, en sa qualité de référent pour la Région, la convention avec *IN.VA. SpA* et d'assurer le suivi des activités prévues par ladite convention;

4) La somme globale de 549 823,20 (cinq cent quarante-neuf mille huit cent vingt-trois euros et vingt centimes), IVA comprise, est engagée comme suit :

- quant à 432 000,00 (somme prévue pour l'achat de l'équipement informatique), au titre de 2011, sur le chapitre 21892 «Subventions au titre du projet dénommé *Un computer in famiglia 2011* », détail 17145 «Subventions au titre du projet dénommé *Un computer in famiglia 2011* », du budget de gestion 2011/2013 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires;
- quant à 117 823,20 (somme prévue pour les activités nécessaires à la gestion opérationnelle du projet), au titre de 2011, sur le chapitre 21880 «Projets et expérimentations dans le domaine informatique et télématique », détail 17149 «Dépenses pour des services dans le cadre du projet dénommé *Un computer in famiglia 2011* », du budget de gestion 2011/2013 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires;

5) La Direction de l'agence régionale de l'emploi est chargée des procédures relatives au compte rendu du projet en question;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 16 settembre 2011, n. 2143.

Approvazione dei criteri di applicazione della L.R. 32/2007, articolo 60, comma 1, lettera cbis) (Assistenza tecnica e altri aiuti di importanza minore alle aziende operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli) con riferimento alla valorizzazione dei sottoprodotti, in particolare lattiero-caseari (raccolta e trasporto siero), per il periodo 1° novembre 2011-31 ottobre 2012.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare i criteri di applicazione della L.R. 32/2007, art. 60 comma 1 lettera cbis) (Assistenza tecnica e altri aiuti di importanza minore alle aziende operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli), con riferimento alla valorizzazione dei sottoprodotti, in particolare nel settore lattiero-caseario (raccolta e trasporto del siero), come da allegato alla presente deliberazione di cui costituisce parte integrante;

2. di stabilire che i suddetti criteri sono validi per il periodo dal 1° novembre 2011 al 31 ottobre 2012;

3. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino ufficiale della Regione, come stabilito dall'art. 75, comma 2, della L.R. 32/2007.

Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2143 in data 16 settembre 2011

Art. 1

Ambito di applicazione

I presenti criteri si applicano alla concessione degli aiuti cui all'art. 60 comma 1 lettera cbis) della legge regionale 32/2007 (assistenza tecnica e altri aiuti di importanza minore alle aziende operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli) il quale prevede la concessione di aiuti per la valorizzazione dei sottoprodotti.

Art. 2

Tipologie di contributo

1. I presenti criteri di applicazione disciplinano i contributi per la valorizzazione dei sottoprodotti e, in particolare, per la raccolta e il trasporto del siero.

2. Sono ritenute ammissibili a contributo le spese ri-

Délibération n° 2143 du 16 septembre 2011,

portant approbation des critères d'application de la lettre c bis) du premier alinéa de l'art. 60 (Assistance technique aux exploitations œuvrant dans le secteur de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles) de la LR n° 32/2007, eu égard à la valorisation des sous-produits, notamment laitiers et fromagers (collecte et transport du lactosérum), au titre de la période 1^{er} novembre 2011-31 octobre 2012.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les critères d'application de la lettre c bis) du premier alinéa de l'art. 60 (Assistance technique aux exploitations œuvrant dans le secteur de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles) de la LR n° 32/2007, eu égard à la valorisation des sous-produits, notamment laitiers et fromagers (collecte et transport du lactosérum), sont approuvés tels qu'ils figurent à l'annexe qui fait partie intégrante de la présente délibération;

2. Les critères susmentionnés sont valables au titre de la période 1^{er} novembre 2011-31 octobre 2012;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 75 de la LR n° 32/2007.

Annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2143 du 16 septembre 2011

Art. 1^{er}

Domaine d'application

Les présents critères s'appliquent à l'octroi des aides visées à lettre c bis) du premier alinéa de l'art. 60 (Assistance technique aux exploitations œuvrant dans le secteur de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles) de la LR n° 32/2007, au sens duquel des aides peuvent être accordées pour la valorisation des sous-produits.

Art. 2

Types d'aides

1. Les présents critères s'appliquent aux aides pour la valorisation des sous-produits et notamment pour la collecte et le transport du lactosérum.

2. Sont jugées éligibles aux aides les dépenses suppor-

guardanti la raccolta ed il trasporto del siero, presso il centro essiccamento siero di SAINT-MARCEL, sostenute nel periodo dal 1° novembre 2011 al 31 ottobre 2012.

Art. 3
Beneficiari

1. Le piccole e medie imprese (imprese individuali, società e cooperative), in forma singola o associata, operanti nel territorio regionale ed attive nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli lattiero-caseari.

Art. 4
Intensità del contributo

1. Il contributo è fissato nella misura massima del 100 per cento della spesa ritenuta ammissibile.

Per i caseifici che hanno un volume di siero inferiore a 1.000.000 di litri all'anno verrà concesso un contributo non superiore a 25.000 €, per i caseifici con volumi superiori a 1.000.001 di litri all'anno l'importo del contributo non potrà essere superiore a 45.000 €. Gli importi di cui sopra saranno valutati, per ogni singolo caseificio, sulla base di una griglia di valutazione, predisposta dagli uffici competenti, che prende in considerazione una quota fissa per l'erogazione del servizio e quote variabili in relazione, al quantitativo di siero trasportato, al periodo produttivo e alla dislocazione sul territorio.

2. Nel caso in cui lo stanziamento iscritto nell'apposito capitolo del bilancio regionale risulti insufficiente per erogare i contributi nella misura massima, sarà operata una riduzione percentuale lineare su tutti i predetti contributi, in modo da rientrare nei limiti delle disponibilità di bilancio, con apposito provvedimento dirigenziale.

3. L'importo non concesso per l'esaurirsi delle disponibilità finanziarie nell'anno di riferimento non può essere riconsiderato nell'anno successivo.

4. Gli aiuti sono concessi ai sensi del regolamento (CE) n. 1998/2006 della Commissione, del 15 dicembre 2006, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato agli aiuti di importanza minore (de minimis), pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea del 28 dicembre 2006.

Art. 5
Termini e modalità di presentazione delle domande di ammissione al contributo

1. Al fine della concessione del contributo previsto, le aziende operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli lattiero-caseari dovranno inoltrare apposita domanda alla struttura competente a firma del legale rappresentante.

2. Il termine per la presentazione delle domande di ammissibilità al contributo relativo al periodo dal 1° novembre

tées pour la collecte et le transport du lactosérum au centre de transformation du lactosérum de SAINT-MARCEL pendant la période allant du 1^{er} novembre 2011 au 31 octobre 2012.

Art. 3
Bénéficiaires

1. Peuvent bénéficier des aides en cause les petites et moyennes entreprises (entreprises individuelles, sociétés et coopératives), seules ou associées, œuvrant sur le territoire régional dans le secteur de la transformation et de la commercialisation des produits laitiers et fromagers.

Art. 4
Intensité de l'aide

1. L'aide accordée s'élève à 100 p. 100 maximum de la dépense jugée éligible.

Pour les fromageries qui produisent une quantité de lactosérum inférieure à 1 000 000 de litres par année, l'aide accordée ne peut dépasser 25 000 euros ; si la quantité de lactosérum est supérieure à 1 000 001 litres par an, l'aide ne peut dépasser 45 000 euros. Le montant de l'aide est fixé, pour chaque fromagerie, sur la base d'une grille d'évaluation qui est élaborée par les bureaux compétents et prend en compte une part fixe au titre du service de transport du lactosérum et une part variable en fonction de la quantité de lactosérum transporté, de la période de production et de la localisation de l'exploitation.

2. Si les crédits inscrits au chapitre du budget régional prévu à cet effet ne suffisent pas à couvrir le montant maximal de toutes les aides accordées, celles-ci sont réduites d'un pourcentage linéaire par acte du dirigeant compétent, et ce, aux fins du respect des limites budgétaires.

3. La partie de l'aide non versée du fait de l'insuffisance de crédits au cours de l'année de référence n'est pas prise en considération au titre de l'année suivante.

4. Les aides sont accordées au sens du règlement (CE) n° 1998/2006 de la Commission du 15 décembre 2006, concernant l'application des articles 87 et 88 du traité aux aides de minimis, publié au Journal officiel de l'Union européenne du 28 décembre 2006.

Art. 5
Délai et modalités de dépôt des demandes d'aide

1. Pour bénéficier des aides en cause, les entreprises œuvrant dans le secteur de la transformation et de la commercialisation des produits laitiers et fromagers doivent présenter à la structure compétente une demande signée par leur représentant légal.

2. Le délai de dépôt des demandes d'aide au titre de la période 1^{er} novembre 2011-31 octobre 2012 est fixé au 14 oc-

2011 al 31 ottobre 2012 è fissato al 14 ottobre 2011. Oltre tale data potranno essere ammesse a contributo esclusivamente le richieste provenienti da caseifici di nuovo avviamento o che non abbiano usufruito del contributo nel corso dell'ultimo anno. La richiesta dovrà in ogni caso essere presentata almeno 30 giorni prima della data di inizio di conferimento del siero al centro essiccamento di SAINT-MARCEL.

3. Le domande presentate utilizzando i moduli predisposti dalla struttura competente possono essere consegnate a mano, spedite per posta tramite raccomandata o per fax. Nel caso di domande inviate mediante raccomandata postale, fa fede la data di presentazione all'ufficio postale.

4. La domanda dovrà contenere una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà nella quale il beneficiario dell'aiuto prende atto della natura "de minimis" del contributo richiesto ed elenca gli eventuali aiuti di natura "de minimis" percepiti nell'arco dell'ultimo triennio.

5. L'erogazione del nuovo aiuto "de minimis" potrà avvenire solo previo accertamento che esso non faccia salire l'importo complessivo degli aiuti "de minimis" ricevuti dal richiedente, durante il periodo che copre l'esercizio finanziario interessato e i due precedenti, ad un livello eccedente il massimale previsto di 200.000 euro nell'arco di tre esercizi finanziari.

Art. 6

Liquidazione delle spese sostenute

1. I contributi saranno liquidati a seguito della presentazione delle fatture e del relativo bonifico di pagamento.

2. La domanda di liquidazione del contributo dovrà essere presentata entro 65 giorni dalla data di emissione delle fatture da parte del trasportatore.

Art. 7

Criteri per la concessione di benefici

1. La concessione del contributo è disposta con provvedimento del dirigente competente. Del mancato accoglimento sarà data comunicazione per iscritto.

2. Nel caso di mancato rispetto degli obblighi previsti dall'attuale normativa legislativa in fatto di attestazioni non veritiere, oltre ad incorrere nelle responsabilità di legge, l'agevolazione regionale sarà immediatamente revocata.

Art. 8

Procedimento Amministrativo

1. La struttura competente deve dar corso alle domande di ammissibilità al contributo ed alle richieste di liquidazione del contributo entro 60 giorni dalla data di presentazione delle stesse; tale termine è subordinato all'approvazione del bilancio di gestione ed alla conseguente attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali.

2011. Seules les demandes des entreprises qui viennent de s'installer ou qui n'ont pas bénéficié de l'aide en cause au titre de l'année précédente sont acceptées après ladite date. En cette dernière occurrence, les demandes doivent, en tout état de cause, être déposées 30 jours avant la date de début du transport du lactosérum au centre de transformation de SAINT-MARCEL.

3. Les demandes, rédigées sur les formulaires préparés par la structure compétente, peuvent être remises en mains propres ou envoyées par la voie postale sous pli recommandé ou encore par fax. Pour les demandes transmises par la voie postale, c'est le cachet du bureau postal expéditeur qui fait foi.

4. La demande doit contenir une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété dans laquelle le demandeur prend acte de la nature de minimis de l'aide et énumère les éventuelles aides du même type dont il a bénéficié au cours des trois dernières années.

5. L'aide en cause est versée uniquement si son montant, ajouté au montant de toutes les autres aides de minimum perçues par le demandeur pendant l'exercice concerné et pendant les deux années précédentes, ne dépasse pas le plafond prévu, à savoir 200 000 euros au titre de trois années.

Art. 6

Liquidation des aides

1. Les aides sont versées sur présentation des factures et des virements de paiement y afférents.

2. Les demandes de liquidation des aides doivent être présentées dans les 65 jours qui suivent la date des factures émises par le transporteur.

Art. 7

Critère d'octroi des aides

1. L'octroi des aides est décidé par acte du dirigeant compétent. Le rejet de toute demande d'aide est communiqué par écrit à l'intéressé.

2. En cas de non-respect des obligations prévues par la législation actuelle en matière de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par la loi et l'aide accordée est immédiatement retirée.

Art. 8

Procédure administrative

1. La structure compétente doit achever la procédure relative aux demandes d'aides et aux demandes de liquidation dans les 60 jours qui suivent la présentation de celles-ci. Ledit délai est subordonné à l'approbation du budget de gestion et à l'attribution des crédits et des objectifs de gestion y afférents aux structures de direction.

Deliberazione 23 settembre 2011, n. 2200.

Comune di QUART. Approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane in località Chamerod, Crétallaz, Crétaplanaz e Brunier, nonché approvazione della revisione alle NTA relative agli artt 35 e 36. Approvazione con modificazioni della revisione alle NTA relativa all'art. 37 .

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

esaminata la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane in località Chamerod, Crétallaz, Crétaplanaz e Brunier, nonché la revisione alla disciplina d'uso relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, dei terreni a rischio di inondazioni e dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottate dal comune di QUART con deliberazione consiliare n. 33 del 27 giugno 2011, trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 8 luglio 2011;

preso atto che la Conferenza di pianificazione, con decisione n. 07/2011 nel corso della riunione del 5 settembre 2011, ha espresso, sulla scorta delle indicazioni del Dipartimento difesa del suolo e risorse idriche e della Direzione assetto idrogeologico dei bacini montani, la propria valutazione:

- positiva, circa l'approvazione della variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane in località Chamerod, Crétallaz, Crétaplanaz e Brunier;
- positiva, circa la revisione della disciplina d'uso relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane e dei terreni a rischio di inondazioni;
- positiva condizionata, circa l'approvazione della revisione della disciplina d'uso relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine.

ai sensi dell'art. 38, comma 2, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3580 in data 23 dicembre 2010 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2011/2013 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, del bilancio di cassa per l'anno 2011 e di disposizioni applicative;

visto il parere favorevole di legittimità sulla presente proposta di deliberazione rilasciato dal Direttore della Direzione pianificazione territoriale, ai sensi dell'articolo 3, comma 4, della legge regionale 23 luglio 2010, n. 22;

Délibération n° 2200 du 23 septembre 2011,

portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés à Chamerod, Crétallaz, Crétaplanaz et Brunier, de la révision des NTA relatives aux art. 35 et 36 et de la révision, avec modifications, des NTA relatives à l'art. 37.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés à Chamerod, Crétallaz, Crétaplanaz et Brunier, ainsi que la révision des règles d'utilisation des sols relatives aux zones exposées aux risques d'éboulements ou d'inondations, aux avalanches ou aux coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de QUART n° 33 du 27 juin 2011 et soumise à la Région le 8 juillet 2011 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 07/2011 du 5 septembre 2011 et suivant les indications du Département de la protection des sols et des ressources hydriques et de la Direction de l'aménagement hydrogéologique des bassins versants, un avis :

- positif quant à l'approbation de la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés à Chamerod, Crétallaz, Crétaplanaz et Brunier ;
- positif quant à la révision des règles d'utilisation des sols relatives aux zones exposées aux risques d'éboulements ou d'inondations ;
- positif, sous condition, quant à l'approbation de la révision des règles d'utilisation des sols relatives aux zones exposées aux avalanches ou aux coulées de neige ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3580 du 23 décembre 2010 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2011/2013, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents, ainsi qu'approbation du budget de caisse 2011 et de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la planification territoriale, aux termes des dispositions du quatrième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010, quant à la légalité de la présente délibération ;

preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio e ambiente, Manuela ZUBLENA;

ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 11/1998, la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane in località Chamerod, Crétallaz, Crétaplanaz e Brunier, nonché la revisione alla disciplina d'uso relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane e dei terreni a rischio di inondazioni, adottate dal comune di QUART con deliberazione consiliare n. 33 del 27 giugno 2011, trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 8 luglio 2011 e composte dagli elaborati seguenti:

- Norme tecniche di attuazione:
 - terreni sedi di frane (art. 35),
 - terreni a rischio di inondazioni (art. 36);
- Relazione tecnica;

Tavola G2	Carta clivometrica - località Chamerod - base CTR - scala 1:5.000;
Tavola G2	Carta clivometrica - località Cretallaz - base CTR - scala 1:2.000;
Tavola G2	Carta clivometrica - località Crétaplana - base CTR - scala 1:2.000;
Tavola G2	Carta clivometrica - località Brunier - base CTR - scala 1:5.000;
Tavola G3	Carta dell'uso del suolo a fini geodinamici - località Chamerod - base CTR - scala 1:5.000;
Tavola G3	Carta dell'uso del suolo a fini geodinamici - località Crétallaz - base CTR - scala 1:2.000;
Tavola G3	Carta dell'uso del suolo a fini geodinamici - località Crétaplana- base CTR - scala 1:2.000;
Tavola G3	Carta dell'uso del suolo a fini geodinamici - località Brunier- base CTR - scala 1:2.000;
Tavola G4	Carta geologica-geomorfologica - località Chamerod - base CTR - scala 1:5.000;
Tavola G4	Carta geologica-geomorfologica - località Crétallaz - base CTR - scala 1:2.000;
Tavola G4	Carta geologica-geomorfologica - località Crétaplanaz - base CTR - scala 1:2.000;
Tavola G4	Carta geologica-geomorfologica - località Brunier - base CTR - scala 1:5.000;
Tavola G5	Carta dei dissesti - località Chamerod - base CTR - scala 1:5.000;
Tavola G5	Carta dei dissesti - località Crétallaz - base CTR - scala 1:2.000;
Tavola G5	Carta dei dissesti - località Crétaplanaz - base CTR - scala 1:2.000;
Tavola G5	Carta dei dissesti - località Brunier - base CTR - scala 1:5.000;
Tavola G6	Carta dei terreni sedi di frana - località Chamerod - base CTR - scala 1:5.000;
Tavola G6	Carta dei terreni sedi di frana - località Crétallaz - base CTR - scala 1:2.000;
Tavola G6	Carta dei terreni sedi di frana - località Crétaplanaz - base CTR - scala 1:2.000;
Tavola G6	Carta dei terreni sedi di frana - località Brunier - base catastale - scala 1:5.000;
Tavola G6	Terreni a rischio di frana Art. 35 - base CTR - scala 1:10.000;
Tavola G7	Carta dei terreni sedi di frana - località Chamerod - base catastale - scala 1:5.000;
Tavola G7	Carta dei terreni sedi di frana - località Crétallaz - base catastale - scala 1:2.000;
Tavola G7	Carta dei terreni sedi di frana - località Crétaplanaz - base catastale - scala 1:2.000;
Tavola G7	Carta dei terreni sedi di frana - località Brunier - base catastale - scala 1:5.000;
Tavola G7-A	Terreni a rischio di frana ART. 35 - base catastale - scala 1:5.000;
Tavola G7-B	Terreni a rischio di frana ART. 35 - base catastale - scala 1:5.000;
Tavola G13-A	Terreni a rischio di frana ART. 35 - base catastale - scala 1:2.000;
Tavola G15	Terreni a rischio di frana ART. 35 - base CTR - scala 1:5.000.

Sur proposition de l'assesseur au territoire et à l'environnement, Manuela ZUBLENA ;

À l'unanimité,

délibère

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébroulés à Chamerod, Crétallaz, Crétaplanaz et Brunier ainsi que la révision des règles d'utilisation des sols relatives aux zones exposées aux risques d'éboulements ou d'inondations, adoptées par la délibération du Conseil communal de QUART n° 33 du 27 juin 2011 et soumises à la Région le 8 juillet 2011, sont approuvées et se composent des pièces indiquées ci-après :

2. di approvare, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 11/1998, la revisione alla disciplina d'uso relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata dal comune di QUART con deliberazione consiliare n. 33 del 27 giugno 2011, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 8 luglio 2011 e composta dall'elaborato seguente:

- Norme tecniche di attuazione:
- terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine (art. 37)

con le seguenti modificazioni:

- eliminare per intero il quarto capoverso del capitolo 2 delle Norme tecniche di attuazione e più precisamente da "Per ogni altro tipo d'intervento..." a "... 15 febbraio 1999, n. 422;
- alla penultima e ultima riga dell'ultimo capoverso dopo "si deve far riferimento" sostituire con la seguente dicitura "all'art. 37 della l.r. n. 11/98 e successive modificazioni e integrazioni.";

3 di demandare al Comune l'adeguamento della disciplina d'uso relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine alle modificazioni apportate in sede di approvazione. La disciplina d'uso, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, dovrà essere sottoposta per una formale verifica alla struttura regionale competente (Direzione assetto idrogeologico dei bacini montani), la quale dovrà provvedervi entro i 60 giorni successivi;

4. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

5. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio della Regione.

Deliberazione 23 settembre 2011, n. 2201.

Comune di QUART. Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della L.R. n. 11/98, di una revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 34 del 27 giugno 2011.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

esaminata la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, adottata con deliberazione del Consiglio comunale di QUART n. 34 del 27 giugno 2011, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 8 luglio 2011;

preso atto che la Conferenza di pianificazione, con decisione n. 08/2011 nel corso della riunione del 5 settembre

2. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, la révision des règles d'utilisation des sols relatives aux zones exposées aux avalanches ou aux coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de QUART n° 33 du 27 juin 2011 et soumise à la Région le 8 juillet 2011, est approuvée, comporte la pièce indiquée ci-après :

et subit les modifications suivantes :

3. La Commune de QUART est tenue de modifier les règles d'utilisation des sols relatives aux zones exposées aux avalanches ou aux coulées de neige en vigueur sur la base de la révision en cause et de les soumettre, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération, à la structure régionale compétente (à savoir la Direction de l'aménagement hydrogéologique des bassins versants), afin que celle-ci procède sous 60 jours aux contrôles formels y afférents.

4. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

5. La présente délibération ne comporte aucune dépense à la charge du budget de la Région.

Délibération n° 2201 du 23 septembre 2011,

portant approbation, avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs de la commune de QUART, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 34 du 27 juin 2011.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs adoptée par la délibération du Conseil communal de QUART n° 34 du 27 juin 2011 et soumise à la Région le 8 juillet 2011 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n 08/2011 du 5 septembre 2011 et sui-

2011, ha espresso, sulla scorta delle indicazioni del Dipartimento difesa del suolo e risorse idriche e del Servizio aree protette, la propria valutazione positiva condizionata, circa l'approvazione della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi;

ai sensi dell'art. 34, comma 5, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3580 in data 23 dicembre 2010 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2011/2013 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, del bilancio di cassa per l'anno 2011 e di disposizioni applicative;

visto il parere favorevole di legittimità sulla presente proposta di deliberazione rilasciato dal Direttore della Direzione pianificazione territoriale, ai sensi dell'articolo 3, comma 4, della legge regionale 23 luglio 2010, n. 22;

preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio e ambiente, Manuela ZUBLENA;

ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 34, comma 5, della L.R. 11/1998, la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, adottata dal comune di QUART con deliberazione consiliare n. 34 del 27 giugno 2011, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 8 luglio 2011 e composta dagli elaborati seguenti:

Cartografia relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi.

Tav. 1	Relazione;
Tav. 2a	Corografia, scala 1:10.000;
Tav. 2b	Corografia, scala 1:10.000;
Tav. 3a	Planimetria catastale, scala 1:5.000;
Tav. 3b	Planimetria catastale, scala 1:5.000;
Tav. 3c	Planimetria catastale, scala 1:5.000;
Tav. 3d	Planimetria catastale, scala 1:5.000;
Tav. 3e	Planimetria catastale, scala 1:5.000;

Tav. 4 Planimetria catastale, scala 1:2.000;

vant les indications du Département de la protection des sols et des ressources hydriques et du Service des espaces protégés, un avis positif sous condition quant à l'approbation de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs ;

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3580 du 23 décembre 2010 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2011/2013, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents, ainsi qu'approbation du budget de caisse 2011 et de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la planification territoriale, aux termes des dispositions du quatrième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire et à l'environnement, Manuela ZUBLENA ;

À l'unanimité,

délibère

1. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs adoptée par la délibération du Conseil communal de QUART n° 34 du 27 juin 2011 et soumise à la Région le 8 juillet 2011, est approuvée. Ladite révision se compose des pièces indiquées ci-après :

et comporte les modifications suivantes :

con le seguenti modificazioni all'elaborato Relazione:

- per quanto riguarda la disciplina d'uso applicabile deve essere soppressa l'elencazione degli interventi ammissibili, ai sensi dell'articolo 34 della L.R. 11/98 e s.m.i, e deve essere aggiunto, a pagina 2, un rimando dinamico alla disciplina di cui allo stesso articolo;

- per quanto concerne la zona umida di Lillaz, pur non evidenziando il vincolo sulla cartografia, deve essere reso noto in Relazione che per tale zona umida valgono le disposizioni di cui all'articolo 38 delle NTA del PTP ed inoltre che per ogni intervento dovrà essere data comunicazione al competente Servizio Aree Protette per definire eventuali forme di tutela;

2. di demandare al Comune l'adeguamento della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi. La cartografia dovrà essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposta per una formale verifica alla struttura regionale competente (Dipartimento difesa del suolo e risorse idriche), che dovrà provvedervi entro i 60 giorni successivi;

3. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio della Regione.

Deliberazione 23 settembre 2011, n. 2214.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del codice civile, della società Verde insieme soc. coop. sociale in sigla verdinsieme s.c.s. e nomina del dott. Paolo CERESA quale commissario liquidatore.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del Codice civile, la liquidazione coatta amministrativa della società *Verde insieme soc. coop. sociale in sigla verdinsieme s.c.s.*, con sede legale in HÔNE - Via Verfie n. 6;

2) di nominare il dott. CERESA Paolo (CF: CRSPLA-62E12D205C), nato a CUNEO il 12 maggio 1962, domiciliato in SAINT-CHRISTOPHE, Località Grand Chemin n. 22 e iscritto all'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di AOSTA, Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità del DM 23 febbraio 2001, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/1998 e successive modificazioni, l'Amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. La Commune de QUART est tenue de modifier la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs en vigueur sur la base de la révision en cause et de la soumettre, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération, à la structure régionale compétente (à savoir le Département de la protection des sols et des ressources hydriques), afin que celle-ci procède sous 60 jours aux contrôles formels y afférents.

3. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

4. La présente délibération ne comporte aucune dépense à la charge du budget de la Région.

Délibération n° 2214 du 23 septembre 2011,

portant liquidation administrative de *Verde insieme soc. coop. sociale in sigla verdinsieme s.c.s.*, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil, et nomination de M. Paolo CERESA en qualité de liquidateur.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil et pour les raisons indiquées au préambule, il est procédé à la liquidation administrative de *verde insieme soc. coop. sociale in sigla verdinsieme s.c.s.*, dont le siège social est à HÔNE - 6, rue Verfie;

2) M. Paolo CERESA (CF: CRSPLA62E12D205C), né le 12 mai 1962 à CONI, domicilié à SAINT-CHRISTOPHE, 22, Grand-Chemin, et immatriculé au tableau des experts comptables de l'ordre d'AOSTE, est nommé liquidateur de ladite société coopérative; la rémunération et le remboursement des frais dudit liquidateur, fixés suivant les modalités visées au DM du 23 février 2001, sont imputés à la société en cause dans le cadre de la procédure de liquidation; au cas où l'actif serait nul ou ne suffirait pas à couvrir les frais relatifs à ladite procédure, ces derniers seront pris en charge – intégralement ou pour la partie nécessaire – par l'Administration régionale, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 modifiée;

3) La présente délibération est publiée au Journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Deliberazione 30 settembre 2011, n. 2248.

Approvazione dell'accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta ed il comune di AOSTA per la realizzazione di interventi per la ristrutturazione urbanistica e la riconversione produttiva dell'area industriale "Cogne" di AOSTA.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'allegato testo dell'Accordo di programma da stipularsi tra la Regione Valle d'Aosta e il Comune di AOSTA per la realizzazione degli interventi di ristrutturazione urbanistica e riconversione a servizio dell'area industriale "Cogne" di AOSTA dando atto che il medesimo sarà adottato con decreto del Presidente della Regione;

2. di autorizzare il Presidente della Regione alla sua stipula;

3. di stabilire che l'accordo, insieme con l'atto finale di approvazione da parte della Regione, nonché il decreto del Presidente della Regione vengano pubblicati sul Bollettino ufficiale della Regione;

4. di dare atto che il costo complessivo degli interventi previsti nel presente accordo è stimato pari ad euro 19.200.000, di cui euro 14.523.081,83 a carico del bilancio regionale ed euro 4.676.918,17 a carico del Comune di AOSTA;

5. di dare atto che gli interventi di progettazione sono già stati finanziati per euro 1.527.044,12 nel seguente modo:

- per euro 1.001.030,54 con il provvedimento dirigenziale n. 4011/2004: impegni 2003/1408/001 e 5914/2004 in perenzione;
- per euro 526.013,58 con DGR 3301/2010: impegno 2010/9953;

6. di approvare la residua spesa a carico della Regione per euro 12.996.037,71 e di ripartirla per il triennio 2011-2013 nelle seguenti annualità e nei seguenti importi:

- anno 2011 euro 400.000,00
- anno 2012 euro 800.000,00

7. di impegnare per gli anni 2011 e 2012 la spesa di euro 1.200.000 nel seguente modo:

- euro 400.000,00 per l'anno 2011 sul capitolo 56300 "Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione" dettaglio 7459 "Interventi della Direzione Opere

Délibération n° 2248 du 30 septembre 2011,

portant approbation de l'accord de programme entre la Région Vallée d'Aoste et la Commune d'AOSTE en vue de la réalisation des travaux de rénovation urbanistique et de reconversion productive du site industriel «Cogne» d'AOSTE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Le texte de l'accord de programme que la Région Vallée d'Aoste et la Commune d'AOSTE doivent signer en vue de la réalisation des travaux de rénovation urbanistique et de reconversion du site industriel «Cogne» d'AOSTE est approuvé tel qu'il figure à l'annexe de la présente délibération et sera adopté par arrêté du président de la Région;

2. Le président de la Région est autorisé à signer ledit accord de programme;

3. La présente délibération, l'arrêté du président de la Région susmentionné et ledit accord de programme sont publiés au Bulletin officiel de la Région;

4. Le coût global des travaux prévus par l'accord de programme en cause est estimé à 19 200 000 euros dont 14 523 081,83 à la charge du budget régional et 4 676 918,17 à la charge de la Commune d'AOSTE;

5. L'élaboration du projet des travaux en cause a déjà été financée à hauteur de 1 527 044,12 euros comme suit:

- quant à 1 001 030,54 euros par l'acte du dirigeant n° 4011/2004 (engagements n° 2003/1408/001 et n° 5914/2004 en péremption);
- quant à 526 013,58 euros par la DGR n° 3301/2010 (engagement n° 2010/9953);

6. La dépense restante à la charge de la Région, qui s'élève à 12 996 037,71, est approuvée et répartie comme suit au titre de la période 2011-2013:

- 2011 400 000,00 euros;
- 2012 800 000,00 euros.

7. La dépense de 1 200 000 euros est engagée comme suit au titre de 2011 et de 2012:

- quant à 400 000,00 euros au titre de 2011, sur le chapitre 56300 «Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâti-

Edili - da definire con il Piano Lavori” del bilancio di gestione della regione per il triennio 2011/2013 che presenta la necessaria disponibilità;

- euro 800.000,00 per l’anno 2012 sul capitolo 56300 “Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione” del bilancio di gestione della regione per il triennio 2011/2013 che presenta la necessaria disponibilità;

8. di dare atto che a decorrere dall’anno 2014, per la copertura della somma di euro 11.796.037,71, saranno previsti nei futuri bilanci pluriennali appositi stanziamenti nell’ambito dei trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione, compresi negli interventi regionali in materia di finanza locale.

ments scolaires», détail 7459 « Actions du ressort de la Direction du bâtiment devant être définies par le plan des travaux » du budget de gestion 2011/2013 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

- quant à 800 000,00 euros au titre de 2012, sur le chapitre 56300 « Dépenses pour la construction, l’aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires » du budget de gestion 2011/2013 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

8. À compter de 2014, la somme de 11 796 037,71 euros sera couverte par les crédits qui seront prévus à cet effet dans les budgets pluriannuels, dans le cadre des virements à destination sectorielle obligatoire compris dans les mesures régionales en matière de finances locales.

Accordo di programma tra la Regione Valle d’Aosta ed il Comune di AOSTA per la realizzazione di interventi per la ristrutturazione urbanistica e la riconversione produttiva dell’area industriale “Cogne” di AOSTA.

Con il presente accordo di programma, adottato ai sensi dell’articolo 105 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 e degli articoli 26, 27, 28 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e finalizzato a definire i prioritari adempimenti per la realizzazione, nel Comune di AOSTA, di interventi per la reinfrastrutturazione, la ristrutturazione urbanistica e la riconversione produttiva dell’area “Cogne”

tra

la Regione Autonoma Valle d’Aosta, che nel prosieguo sarà denominata, per brevità, Regione, nella persona del Presidente della Regione, sig. Augusto ROLLANDIN, il quale interviene esclusivamente nel nome, per conto e nell’interesse della Regione medesima, in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. in data,

e

il Comune di AOSTA, che nel prosieguo sarà denominato, per brevità, Comune, nella persona del Sindaco, sig. Bruno GIORDANO, il quale interviene esclusivamente nel nome, per conto e nell’interesse del Comune medesimo, in esecuzione della deliberazione del Consiglio comunale n. 60 in data 27 settembre 2011,

premessi

- a) che con legge regionale 26 gennaio 1993, n. 4, recante “Interventi per la riqualificazione e lo sviluppo dell’area industriale “Cogne” di AOSTA”, la Giunta regionale è stata, tra l’altro, autorizzata ad acquisire al patrimonio della Regione l’area industriale ex Cogne s.p.a. di AOSTA, al fine di bonificarla e di promuovervi nuovi insediamenti produttivi sulla base di un piano di riorganizzazione urbanistica e di riconversione produttiva;
- b) che, in attuazione della legge regionale di cui alla lettera a) e del “Programma operativo plurifondo (POP) obiettivo n. 2 1992/93” approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 5678, in data 12 giugno 1992 (ratificata dal Consiglio regionale con deliberazione n. 3651 in data 17 luglio 1992), dalla Commissione europea con decisione C (92) 2835/2 del 25 novembre 1992 e dal Comitato interministeriale per la programmazione economica (CIPE) con deliberazione 26 marzo 1993, sulla scorta degli esiti di studi settoriali e del lavoro di un’apposita “unità operativa” costituita con deliberazione n. 1719, in data 19 febbraio 1993, la Giunta regionale ha costituito, con deliberazione n. 3183, in data 14 aprile 1995, un Gruppo di pianificazione e una Commissione di monitoraggio al fine di elaborare il piano di riorganizzazione urbanistica e di riconversione produttiva dell’area in discorso;

- c) che il piano di cui alla lettera b) è stato ultimato il 30 aprile 1996;
- d) che la Giunta regionale, con deliberazione n. 3419, in data 2 agosto 1996, ha preso atto della consegna del piano e ne ha approvato gli elaborati costituenti il “Progetto preliminare delle infrastrutture” e la “Pianificazione degli interventi di bonifica”;
- e) che, ai sensi della legge regionale 12 maggio 1994, n. 17, concernente “Integrazione e modalità di attuazione della legge regionale 26 gennaio 1993, n. 4” è stata costituita la società Vallée d'Aoste Structure a r.l., che nel prosieguo sarà denominata, per brevità, VdA Structure, anche per la progettazione e l'attuazione degli investimenti finalizzati alla riorganizzazione urbanistica e alla riconversione produttiva dell'area industriale “Cogne” di AOSTA;
- f) che la Giunta regionale, con deliberazione n. 3458 in data 29 aprile 1994 (ratificata dal Consiglio regionale con deliberazione n. 744/X, in data 22 giugno 1994), ha approvato il Documento unico di programmazione (DOCUP FESR-FSE) per gli interventi strutturali comunitari nella zona della Valle d'Aosta interessata dalla realizzazione dell'obiettivo n. 2 nel triennio 1994/96, che nel prosieguo sarà denominato, per brevità, P.O. Obiettivo 2 1994-96, che ha disposto, nella misura 1.1, l'attuazione di un primo stralcio di investimenti finalizzato alla riorganizzazione urbanistica e alla riconversione produttiva dell'area industriale “Cogne” di AOSTA e che la Commissione europea, con decisione C(94) 3404, in data 16 dicembre 1994, e il CIPE, con decisione del 10 maggio 1995, hanno deciso di partecipare finanziariamente, unitamente alla Regione, all'attuazione degli interventi;
- g) che la Giunta regionale, con deliberazione n. 10161, in data 9 dicembre 1994 (ratificata dal Consiglio regionale con deliberazione n. 1145, in data 29 gennaio 1995), ha approvato, nell'ambito dell'iniziativa comunitaria Resider II, di cui alla comunicazione agli stati membri 94(C) 180/07, in data 1 luglio 1994, della Commissione europea, il Programma operativo per interventi nella zona della Valle d'Aosta interessata al conseguimento dell'Obiettivo n. 2 (reg. CEE 2052/88) nel periodo 1994/97, che ha disposto una misura unica di interventi di risanamento e di bonifica ambientale nell'ambito degli investimenti per la riorganizzazione urbanistica e la riconversione produttiva dell'area industriale “Cogne” di AOSTA, che nel prosieguo sarà denominato, per brevità, P.I.C. Resider II 1994-97, e che la Commissione europea, con decisione C(96) 859, in data 16 aprile 1996, ha deciso di partecipare finanziariamente, unitamente alla Regione, all'attuazione degli interventi;
- h) che la Giunta regionale, con deliberazione n. 3664, in data 23 agosto 1996 (ratificata dal Consiglio regionale con deliberazione n. 2165/X, in data 2 ottobre 1996), ha approvato il Documento unico di programmazione (DOCUP FESR-FSE) per gli interventi strutturali comunitari nella zona della Valle d'Aosta interessata dalla realizzazione dell'obiettivo n. 2 nel triennio 1997/99, che ha disposto, nella misura 1.1, l'attuazione di un secondo stralcio di investimenti finalizzato alla riorganizzazione urbanistica e alla riconversione produttiva dell'area industriale “Cogne” di AOSTA;
- i) che, con convenzione stipulata in data 6 maggio 1996, in esecuzione della deliberazione n. 1786, in data 19 aprile 1996, la Regione ha affidato a VdA Structure la progettazione e la costruzione delle infrastrutture oggetto del “Progetto preliminare delle infrastrutture” di cui alla lettera d);
- j) che, con convenzione stipulata in data 25 giugno 1996, in esecuzione della deliberazione n. 2799, in data 21 giugno 1996, la Regione ha affidato a VdA Structure la realizzazione delle attività concernenti “indagini di completamento e avvio degli interventi di bonifica” indicate nel documento “Pianificazione degli interventi di bonifica” di cui alla lettera d);
- k) che il Consiglio comunale di AOSTA, con deliberazione n. 168, in data 30 luglio 1996, e che il Consiglio regionale, con deliberazione n. 2206/X del 24 ottobre 1996, hanno approvato il “piano decennale di interventi per la riqualificazione di AOSTA”, che definisce, tra l'altro, modalità e tempi per la realizzazione di opere necessarie per l'integrazione della viabilità dell'area industriale “Cogne” di AOSTA con la viabilità urbana;
- l) che in data 23 maggio 1997 è stato stipulato l'“Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta ed il Comune di AOSTA per la realizzazione di interventi per la ristrutturazione urbanistica e la riconversione produttiva dell'area industriale “Cogne” di AOSTA”;
- m) che l'Accordo di cui alla lettera l) prevedeva, a carico della Regione e del Comune, gli impegni che vengono di seguito indicati, specificando quelli realizzati, quelli ancora da realizzare e quelli da modificare o da sopprimere:

*La Regione si impegna
(articolo 2):*

- a) *all'esecuzione della strada est-ovest, delle sue connessioni con la viabilità in essere e in progetto, dei relativi sottoservizi e dell'area di parcheggio pubblico destinato a mezzi per trasporto merci indicata nella cartografia; [REALIZZATO]*

- b) all'esecuzione della ristrutturazione e rettifica di via Pont-Suaz e delle sue connessioni con la viabilità in essere e con la strada di cui alla lettera a) e dei relativi sottoservizi; [REALIZZATO]
- c) all'esecuzione della recinzione delle aree locate a CAS; [REALIZZATO]
- d) all'esecuzione delle opere per lo smaltimento delle acque anche di prima pioggia cadenti sulle aree interessate dagli interventi di cui alle lettere a) e b); [REALIZZATO]
- e) alla progettazione ed esecuzione, qualora necessario, di un primo modulo di una cabina elettrica a servizio dei primi insediamenti produttivi e di servizio, che saranno sviluppati nelle aree di cui all'oggetto; [REALIZZATO]
- f) all'esecuzione delle opere necessarie al mantenimento ed alla gestione del parcheggio e delle aree verdi alberate previste nell'esecuzione degli interventi di cui alle lettere a) e b); [REALIZZATO]
- g) all'esecuzione degli interventi di demolizione di manufatti e fabbricati e sistemazione dei relativi sedimi; [REALIZZATO]
- h) alla progettazione e conduzione delle attività di monitoraggio in ordine alla salubrità delle aree di cui all'oggetto e delle acque sotterranee; [REALIZZATO]
- i) alla progettazione ed esecuzione degli interventi diretti alla messa in sicurezza delle aree di cui all'oggetto ubicate in riva orografica sinistra del torrente Buthier; [REALIZZATO]
- j) alla progettazione ed esecuzione degli interventi diretti alla messa in sicurezza delle aree di cui all'oggetto ubicate in riva orografica destra del torrente Buthier, al "mascheramento" dell'impianto di depurazione di CAS e alla sistemazione plano-altimetrica delle relative aree di pertinenza e dell'accesso di servizio; [REALIZZATO]
- k) alla progettazione ed esecuzione degli interventi di sistemazione delle aree verdi indicate con V1 e V2 nella cartografia, successivamente alla conclusione delle attività di cui alla lettera i) e tenuto conto dei relativi esiti; [REALIZZATO]
- l) alla progettazione ed esecuzione degli interventi diretti alla realizzazione di un'area verde attrezzata, indicata con V3 nella cartografia; [DA SOPPRIMERE]
- m) alla progettazione ed esecuzione dei restanti interventi infrastrutturali, relativamente al breve-medio periodo, via via che se ne manifesterà l'esigenza, in relazione allo sviluppo degli insediamenti produttivi e di servizio, quali ad esempio gli ulteriori moduli della cabina elettrica e gli impianti per il trattamento delle acque reflue; [DA SOPPRIMERE]
- n) alla destinazione in via prioritaria nella zona D2, di cui alla cartografia, di una superficie di pavimento di circa 5.000 metri quadrati all'insediamento di attività artigiane o alla rilocalizzazione di attività impropriamente site in ambito urbano purché compatibili con la natura dell'area; [REALIZZATO]
- o) alla realizzazione (tramite VdA Structure) di uno studio di fattibilità economico-urbanistica delle opere connesse allo sviluppo della zona F8-bis, i cui esiti saranno valutati dalla Regione per la definizione dei successivi interventi; [REALIZZATO]
- p) alla stipulazione di una convenzione con il Comune per consentire l'utilizzo per un periodo di anni trenta delle strade e relative pertinenze di cui alle lettere a) e b) del presente articolo, dell'area di parcheggio pubblico destinato a mezzi per trasporto merci, delle aree verdi alberate previste nell'esecuzione di dette strade, e loro trasferimento a titolo non oneroso al Comune stesso al termine della convenzione, fatti salvi eventuali precedenti permuta o trasferimenti a titolo oneroso che potranno essere concordati tra le parti; [REALIZZATO PER QUANTO CONCERNE LA CESSIONE PROVVISORIA AL COMUNE; DA REALIZZARE PER QUANTO CONCERNE IL TRASFERIMENTO, CHE DOVRÀ FAR SALVE LE SERVITÙ DI PASSAGGIO DELLE INFRASTRUTTURE SOTTERRANEE DI PROPRIETÀ DI COGNE ACCIAI SPECIALI S.P.A., VdA STRUCTURE E CVA S.P.A., CHE INSISTONO IN DETTE AREE]
- q) alla cessione gratuita al Comune delle aree, delle quali risulta proprietaria VdA Structure, necessarie alla ristrutturazione delle vie Paravera e Valli Valdostane e loro ricongiunzione, sino al limite massimo dell'allineamento costituito dai fabbricati Palazzina vigilanza - Palazzina PRO e Palazzina PRO - Palazzina Collaudi; [DA REALIZZARE]

- r) alla cessione gratuita al Comune delle aree, destinate a parcheggio pubblico conseguenti all'applicazione degli indici per la dotazione di sosta di cui alla normativa urbanistico- edilizia, sulla base di una convenzione da stipulare con il Comune; [REALIZZATO PER QUANTO CONCERNE LA CONVENZIONE; DA REALIZZARE PER QUANTO CONCERNE LA CESSIONE]
- s) al concorso alla ristrutturazione dell'attuale allacciamento ferroviario alle aree in oggetto, qualora risulti necessario per l'esecuzione delle opere di cui alla lettera a) dell'articolo 3, sulla base di una progettazione concordata fra Comune e Regione; [DA REALIZZARE]

*Il Comune si impegna
(articolo 3):*

- a) alla progettazione ed esecuzione della ristrutturazione delle vie Paravera e Valli Valdostane, con relative infrastrutture stradali, comprensive dello smaltimento delle acque reflue, e loro ricongiunzione; [REALIZZATO PER QUANTO CONCERNE LA RISTRUTTURAZIONE; DA REALIZZARE PER QUANTO CONCERNE LA RICONGIUNZIONE]
- b) alla progettazione ed esecuzione del nuovo tratto stradale, a sud della zona F8, che collega via Pont-Suaz e la nuova strada est-ovest, di cui alla lettera a) dell'articolo 2, con via Grand Eyvia; [IN CORSO DI REALIZZAZIONE]
- c) alla progettazione ed esecuzione del collegamento tra la strada, di cui alla lettera a) dell'articolo 2, e la Strada Statale n. 26 in corrispondenza del cavalcaferrovia, salvo la realizzazione di eventuali opere alternative concordate tra le parti; [IN CORSO DI REALIZZAZIONE, IN ALTERNATIVA, IL CONCORDATO COLLEGAMENTO TRA VIA LAVORATORI VITTIME DEL COL DU MONT E VIA PAGE, ALL'ALTEZZA DELL'ARENA CROIX NOIRE]
- d) alla manutenzione, ordinaria e straordinaria, e alla gestione delle strade e delle relative pertinenze di cui alle lettere a) e b) dell'articolo 2, dell'area di parcheggio pubblico destinato a mezzi per trasporto merci, delle aree verdi alberate previste nell'esecuzione di dette strade, sulla base della convenzione di cui alla lettera p) dell'articolo 2; [REALIZZATO]
- e) alla dismissione dal demanio stradale comunale della tratta di via Pont-Suaz, sulla base dei contenuti del piano urbanistico di dettaglio relativo alla zona F8-bis, e delle conseguenti ricomposizioni immobiliari e alla cessione alla Regione e per essa a VdA Structure dei sedimi funzionali all'attuazione degli interventi liberi da vincoli nei confronti di terzi; [DA REALIZZARE]
- f) all'acquisizione delle aree di cui alle lettere q), r), dell'articolo 2; [DA REALIZZARE]
- g) alla realizzazione di 4.000 metri quadrati di superficie di parcheggio pubblico localizzata nella zona F8-bis contestualmente alla realizzazione degli interventi previsti dallo studio di fattibilità di cui alla lettera o) dell'articolo 2; [DA SOPPRIMERE]
- h) all'eventuale ricorso alla conferenza di servizi di cui all'articolo 14 della legge 7 agosto 1990, n. 241, e successive modificazioni, ai fini del rilascio delle concessioni edilizie o di altri atti di assenso per l'esecuzione degli interventi di infrastrutturazione di cui all'articolo 2; [REALIZZATO]
- n) che, al fine di soddisfare le prescrizioni di carattere urbanistico contenute all'articolo 4, comma 4, dell'Accordo di programma di cui alla lettera l), la Giunta regionale, da ultimo con la deliberazione n. 1889 in data 7 giugno 1999, si è impegnata a finanziare o realizzare una quota, pari a 4.150-4.400 m², del parcheggio pubblico o di uso pubblico, di superficie non inferiore a 12.500 m², da localizzare sull'area sita ad Ovest e dell'attuale innesto in via Paravera, e con la deliberazione n. 449 in data 25 febbraio 2011, ha approvato la progettazione preliminare del parcheggio pluripiano ubicato nella sottozona Fa08;
- o) che, con la deliberazione della Giunta regionale n. 1154 del 24 aprile 2009, la Regione ha approvato la realizzazione dell'attività "b) Recupero e riconversione di siti industriali dismessi" prevista all'asse n. 2 Promozione dello sviluppo sostenibile del Programma operativo Competitività regionale 2007/13 consistente nella realizzazione di attività finalizzate al completamento del parco industriale Espace Aosta e dell'area ex Ilssa Viola, la cui realizzazione è stata intrapresa e in gran parte ultimata in applicazione dei programmi finalizzati al conseguimento dell'obiettivo 2 dei Fondi strutturali comunitari per i periodi 1992/93, 1994/96, 1997/99 e 2000/06 (approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 66 del 14 gennaio 2002), del programma di iniziativa comunitaria Resider II 1994/99, dell'Accordo di programma quadro con il Ministero dell'economia e delle finanze per la riconversione dell'area ex Ilva Cogne (approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 2677 del 22 luglio 2002 e completato con l'APQ Atto Integrativo, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 428 del 21 febbraio 2005);

- p) che, con la deliberazione della Giunta regionale n. 2789, del 26 settembre 2008, l'ex area Cogne, oggetto del presente accordo, è stata inserita nei siti di interesse pubblico per il recupero economico produttivo di siti industriali dismessi, ai sensi dell'articolo 252/bis della Parte IV del decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152, e successive integrazioni e modificazioni;
- q) che, con il provvedimento del dirigente del Servizio tutela delle acque dall'inquinamento e gestione dei rifiuti n. 6365 del 23 dicembre 2010, è stato approvato con prescrizioni il documento concernente le procedure tecniche operative nelle aree denominate ex Cogne oggetto di messa in sicurezza di proprietà di VdA Structure;
- r) che, in data 9 agosto 2010, i firmatari dell'Accordo di cui alla lettera l) si sono riuniti per discutere in merito ad alcune modifiche da apportare all'Accordo;
- s) che nel corso delle numerose riunioni successivamente intercorse tra le parti è emersa l'opportunità di modificare l'Accordo medesimo, indicando gli impegni a suo tempo assunti e che è opportuno confermare e i nuovi impegni di cui nel frattempo è emersa l'esigenza;
- t) che, in conseguenza delle modifiche convenute nel corso delle riunioni di cui al punto s), si rende necessario apportare variazioni alla vigente normativa urbanistica del Comune;
tutto ciò premesso, costituente parte integrante e sostanziale del presente accordo di programma, le parti convengono e stipulano quanto segue:

Art. 1
(Oggetto dell'accordo)

La Regione si impegna a promuovere, anche tramite VdA Structure, proprietaria della quasi totalità dell'area, e con il concorso del Comune, la realizzazione degli interventi inerenti la ristrutturazione urbanistica, ai sensi del comma e) dell'articolo 31 della legge 5 agosto 1978, n. 457, la riqualificazione ambientale e la riconversione produttiva dell'area di cui alla premessa, secondo gli impegni definiti nei successivi articoli.

Art. 2
(Impegni della Regione)

La Regione si impegna:

- a) al trasferimento, dalla sottoscrizione del presente accordo, anche per il tramite di VdA Structure, al Comune delle strade e relative pertinenze di cui alle lettere a) e b) dell'articolo 2 dell'accordo stipulato il 23 maggio 1997, dell'area di parcheggio pubblico destinato a mezzi per trasporto merci, delle aree verdi alberate previste nell'esecuzione di dette strade e area, fatte salve le servitù di passaggio delle infrastrutture sotterranee di proprietà di VdA Structure, Regione e terzi, che insistono in dette aree;
- b) alla cessione a titolo non oneroso al Comune, per il tramite di VdA Structure, delle aree necessarie alla ristrutturazione delle vie Paravera e Valli Valdostane e loro ricongiunzione, sino al limite massimo dell'allineamento costituito dai fabbricati Palazzina vigilanza – Palazzina PRO e Palazzina PRO – Palazzina Collaudi;
- c) al concorso alla ristrutturazione dell'attuale allacciamento ferroviario alle aree in oggetto, qualora risulti necessario per l'esecuzione delle opere di cui alla lettera a) dell'articolo 3, sulla base di una progettazione concordata fra Comune e Regione, che formerà oggetto di Addendum al presente accordo nel quale saranno quantificate le necessarie risorse finanziarie;
- d) alla realizzazione e successiva cessione a titolo non oneroso al Comune di un parcheggio pluripiano di circa 21.000 m² di superficie ubicato nella sottozona Fa08, individuato con sigla Pa63, a soddisfazione del fabbisogno di parcheggi pubblici richiesti dalla normativa urbanistico-edilizia della sottozona Fa08;
- e) alla progettazione, realizzazione e successiva cessione a titolo non oneroso al Comune di una struttura ubicata nella sottozona Fb06, capace di ospitare il maneggio attualmente sito in regione Tzamberlet;
- f) alla cessione a titolo non oneroso al Comune, per il tramite di VdA Structure, delle aree necessarie alla realizzazione del collegamento tra via Lavoratori vittime del col du Mont e via Page, a scomputo delle quote di parcheggio pubblico di pertinenza delle sottozone Db01 e Ce01;

- g) alla cessione al Comune, a titolo non oneroso, per il tramite di VdA Structure, delle aree a soddisfazione delle necessità di spazi pubblici richiesti dalla normativa urbanistico-edilizia delle sottozone Db01 e Ce01 e non soddisfatte mediante la cessione di cui al precedente punto f);
- h) alla cessione a titolo non oneroso al Comune, per il tramite di VdA Structure, delle aree a soddisfazione delle necessità di spazi pubblici nelle sottozone Be01, Be02, Be03;
- i) all'acquisizione dei beni di cui alla lettera d) dell'articolo 3;

Art. 3
(Impegni del Comune)

Il Comune si impegna:

- a) alla progettazione ed esecuzione della ricongiunzione delle vie Paravera e Valli Valdostane, con relative infrastrutture stradali, comprensive dello smaltimento delle acque reflue;
- b) alla esecuzione del nuovo tratto stradale, a sud della zona Fa08, che collega via Pont-Suaz e via Lavoratori vittime del col du Mont, con via Garin;
- c) alla progettazione ed esecuzione del collegamento tra via Lavoratori vittime del col du Mont e via Page, all'altezza dell'arena Croix Noire;
- d) alla dismissione dal demanio stradale comunale della tratta di via Pont-Suaz, sulla base dei contenuti del progetto da svilupparsi per la zona Fa08, e delle conseguenti ricomposizioni immobiliari e alla cessione a titolo non oneroso alla Regione e per essa a VdA Structure dei sedimi funzionali all'attuazione degli interventi, liberi da vincoli derivanti da reti infrastrutturali o nei confronti di terzi;
- e) all'acquisizione dei beni di cui alle lettere a), b), d), e), f), g), h) dell'articolo 2;
- f) ad emettere con celerità le concessioni edificatorie dirette quando richieste conformemente alle prescrizioni urbanistiche del presente accordo e della documentazione tecnica ad esso allegata;
- g) a rilasciare i titoli abilitativi relativi alla sottozona Ce01 previa deliberazione del Consiglio comunale che riconosca alle attività da rilocalizzare le caratteristiche di contrasto o inidoneità alla permanenza in ambito urbano.

Art. 4
(Tempi di attuazione e modalità di finanziamento)

I tempi di attuazione e le modalità di finanziamento degli interventi oggetto del presente accordo sono così determinati:

- a) le opere di cui alla lettera d) dell'articolo 2) saranno iniziate entro il 2012, ad avvenuto completamento dell'intervento di spostamento degli stoccaggi dei gas tecnici, e saranno ultimate entro il 2015 con fondi in parte già disponibili e in parte reperiti dalla Regione;
- b) le opere di cui alla lettera e) dell'articolo 2) saranno eseguite entro il 2013 con fondi reperiti dalla Regione;
- c) le cessioni di cui alla lettera f) dell'articolo 2) saranno effettuate entro il 2013;
- d) le cessioni di cui alla lettera g) dell'articolo 2) saranno effettuate: lotto 1 entro dicembre 2013, lotto 2 entro dicembre 2014 e lotto 3 (individuati nella planimetria allegata) a saturazione della capacità edificatoria delle sottozone Db01 e Ce01;
- e) le opere di cui alla lettera a) dell'articolo 3) saranno eseguite entro il 2017 con fondi reperiti dal Comune;
- f) le opere di cui alla lettera b) dell'articolo 3) saranno eseguite entro il 2012 con fondi reperiti dal Comune;
- g) le opere di cui alla lettera c) dell'articolo 3) saranno eseguite entro il 2013 con fondi reperiti dal Comune;
- h) le cessioni di cui alla lettera h) dell'articolo 2) saranno eseguite al rilascio del titolo abilitativo.

Art. 5
(Normativa urbanistico-edilizia)

Il presente accordo di programma comporta variante alla variante generale al Piano regolatore generale del Comune di AOSTA approvata con deliberazione della Giunta regionale n. 1612 in data 12 giugno 2009, corretta con deliberazione della Giunta regionale n. 2719 in data 2 ottobre 2009 ed accolta dal Comune con deliberazione del Consiglio comunale n. 76 in data 25 novembre 2009, divenuta efficace in data 15 dicembre 2009.

La disciplina urbanistica delle sottozone del PRG interessate dagli interventi di cui al presente accordo è contenuta nell'allegato "A" che costituisce parte integrante del presente accordo di programma.

Le modifiche cartografiche introdotte dalla variante sono individuate negli elaborati cartografici denominati tav. "D1" e "P4", anch'essi parte integrante del presente accordo di programma.

Le varianti hanno lo scopo di rendere coerenti gli interventi di cui al presente accordo con la vigente disciplina urbanistica e, ai sensi dell'art. 27, comma 4, della L.R. 11/1998, assumono efficacia – previa ratifica del presente accordo da parte del Consiglio comunale – all'atto della pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione del decreto di adozione dell'accordo stesso da parte del Presidente della Regione.

Sono fatti salvi i procedimenti di rilascio di titolo abilitativi avviati in attuazione della previgente normativa urbanistica.

Sono fatte salve, altresì, le eventuali limitazioni da applicare all'insediamento di attività produttive che risultino non compatibili ai sensi dell'articolo 216 del testo unico delle leggi sanitarie di cui al R.D. 1265/1937, fatte salve le deroghe a cura del Sindaco, ammissibili ai sensi dell'articolo 217 del R.D. medesimo.

Art. 6
(Collegio di vigilanza)

La vigilanza sull'esecuzione del presente accordo di programma è svolta da un Collegio composto dai seguenti membri:

- a) Presidente della Regione, o suo delegato, con compiti di presidente;
- b) Sindaco del Comune, o suo delegato;
- c) Assessore alle attività produttive della Regione, o suo delegato;
- d) Assessore all'urbanistica del Comune, o suo delegato.

Art. 7
(Controversie)

Per tutte le controversie che dovessero insorgere, sarà competente il Foro di AOSTA.

Aosta,

Letto, confermato e sottoscritto.

Per la Regione Autonoma Valle d'Aosta
il Presidente della Regione
Augusto ROLLANDIN

Per il Comune di Aosta
il Sindaco
Bruno GIORDANO

Allegato A

NORMATIVA URBANISTICO EDILIZIA

Articolo 1

La disciplina urbanistica delle seguenti sottozone territoriali sostituisce integralmente quella prevista dalla normativa tecnica di attuazione del Piano regolatore generale del Comune di AOSTA approvata con deliberazione della Giunta regionale n. 1612 in data 12 giugno 2009, corretta con deliberazione della Giunta regionale n. 2719 in data 2 ottobre 2009 e accolta dal Comune con deliberazione del Consiglio comunale n. 76 in data 25 novembre 2009, divenuta efficace in data 15 dicembre 2009.

Alle seguenti sottozone non si applicano altri parametri o standard urbanistici previsti dal Piano regolatore generale vigente.

La lettera b) dell'articolo 22 delle NTA è sostituita come segue:

“b) AdP-Cogne, individuata nelle tavole P4 e D1 del presente PRGC, costituita dalle sottozone Be01, Be02, Be03*, Ce01, Da01*, Db01*, Fa08*, Fa12*, Fa13*, Fb06* ove si applicano i disposti di cui all'”Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta ed il Comune di AOSTA per la realizzazione di interventi per la ristrutturazione e la riconversione produttiva dell'area industriale “Cogne” di AOSTA”, approvato con decreto del Presidente della Giunta regionale n. _____ del _____”.

1. Sottozona Fa08*

- 1.1. La sottozona denominata Fa08* è riservata ad attività pubbliche di servizio o di pubblico interesse secondo quanto previsto dall'articolo 73, comma 2, lett. m) della l.r. 11/1998 ed, in particolare, alla realizzazione di uffici amministrativi pubblici e servizi funzionalmente complementari nell'area a servizi regionali individuata con la sigla Am, e alla realizzazione di parcheggi pubblici, attrezzature e servizi per il traffico nell'area individuata con la sigla Pa63. L'area prima appartenente alla zona Fa12* e ora posizionata al margine nella sottozona Fa08* verrà studiata senza prevedere l'edificazione nell'area stessa.
- 1.2. La capacità insediativa relativa alla sottozona Fa08* è pari a mq 50.000 di superficie utile agibile (SUA) da realizzarsi nell'area denominata Am ed a mq 21.000 di parcheggio pubblico, da realizzarsi nell'area denominata Pa63 che soddisfano il fabbisogno della sottozona stessa e del comparto in funzione di attestamento per la città.
- 1.3. I parametri pertinenziali della sottozona saranno individuati al momento dello sviluppo dell'area.
- 1.4. Gli interventi ammessi nella sottozona sono autorizzati con una concessione diretta previ gli adempimenti di cui all'articolo 5, comma 15 delle NTA.
- 1.5. Nell'area individuata a servizio Pa63 devono essere rispettati i seguenti parametri:
 - distanza dai confini: 6 metri;
 - distanza dall'asse stradale (via 1° maggio): mantenimento dell'allineamento con gli edifici esistenti in Be01;
 - altezza massima: 16,5 metri.

2. Sottozone Be01 (ex-Bc8), Be02 (ex-Bc9), Be03* (ex-Bc10)

- 2.1. Le Sottozone Be01, Be02, Be03* sono destinate ad attività terziarie, a laboratori di ricerca, ad industria leggera, a impianti ed attrezzature di interesse generale, nonché ad altre comprese nelle categorie di destinazioni d'uso dell'articolo 73, comma 2, lett. m) della l.r. 11/1998.
- 2.2. La capacità insediativa delle sottozone Be01, Be02, Be03* è pari a complessivi mq 16.000 di superficie di pavimento (SP) – mediante il recupero degli edifici esistenti – così ripartita:
 - a) nella sottozona Be01 (ex-Bc8), mq 10.000, ivi compresa la SP esistente relativa al fabbricato denominato laboratorio chimico;

- b) nella sottozona Be02 (ex-Bc9), mq 2.000 di SP;
- c) nella sottozona Be03* (ex-Bc10), mq 4.000 di SP. L'altezza massima si stabilisce in metri ventidue.

2.3. Nelle Sottozone Be01, Be02, Be03*, solo nel caso di nuova edificazione, sono prescritti gli spazi pubblici e privati seguenti, al netto delle sedi viarie:

- a) parcheggi pubblici in misura non inferiore al dieci per cento della SP;
- b) parcheggi privati in misura non inferiore a un metro quadrato ogni dieci metri cubi di nuova costruzione;
- c) aree destinate a verde pubblico in misura non inferiore al dieci per cento della SP.

Le rimanenti quantità di spazi pubblici, pari al venti per cento della SP, qualora non reperibili all'interno delle Sottozone Be01, Be02, Be03*, sono integrate nell'ambito dell'area verde attrezzata Ri82.

La capacità insediativa di cui al presente comma è attuabile mediante concessioni edilizie dirette, ferma restando la facoltà di realizzare interventi di recupero del patrimonio edilizio esistente.

Le presenti prescrizioni devono essere soddisfatte nell'ambito di ogni singola sottozona, con l'esclusione delle aree destinate a verde pubblico.

Qualora l'avente titolo intenda progettare contestualmente le tre sottozone Be01, Be02, Be03* tale operazione potrà avvenire attraverso un progetto planivolumetrico in scala 1:500, esteso a tutte e tre le sottozone, in tal caso le prescrizioni di cui al presente possono essere soddisfatte nell'ambito del complesso delle tre sottozone.

3. Sottozona Ce01

3.1. La Sottozona Ce01 è destinata alla rilocalizzazione di attività terziarie, industriali, artigianali, di servizio, ad impianti e attrezzature di interesse generale, nonché ad altre attività comprese nelle categorie di destinazioni d'uso dell'articolo 73, comma 2, lett. e), f), i), ed m) della l.r. 11/1998, impropriamente collocate in ambito urbano, e come tali definite e individuate concordemente con il Comune.

3.2. La capacità insediativa della sottozona Ce01 è pari a complessivi mq 6.000 di superficie coperta, realizzabili anche tramite la demolizione degli edifici esistenti.

La capacità insediativa deve essere realizzata mantenendo una distanza non inferiore a metri quindici dall'asse della strada prevedendo che la fascia di rispetto, non occupata dalla strada stessa, sia destinata a verde alberato o parcheggio.

L'altezza massima si stabilisce in metri dieci fuori terra.

3.3. Nella sottozona Ce01 sono prescritti gli spazi pubblici e privati seguenti, al netto delle sedi viarie:

- a) parcheggi pubblici in misura non inferiore al dieci per cento della SP;
- b) parcheggi privati in misura non inferiore al dieci per cento della SP.

4. Sottozona Db01*

4.1. La sottozona Db01* è destinata ad attività produttive (industria, artigianato produttivo, centri e laboratori di ricerca, centri sviluppo di nuove tecnologie) e di servizio ad esse connesse o collegate (a titolo esemplificativo e non esaustivo: servizi di ristorazione, servizi bancari, professionali e formativi), ivi compresi gli impianti di servizio infrastrutturale, nonché ad altre attività comprese nelle categorie di destinazioni d'uso dell'articolo 73, comma 2, lett. e), h), e m) della l.r. 11/1998.

La parte della sottozona Db01* individuata sulle tavole "D1" e "P4" con apposito retino ed il simbolo "Lm1" è destinata, oltre alle destinazioni previste nella sottozona, anche alla localizzazione di attività terziarie per il tempo libero e servizio alla persona di cui all'art. 9, comma 10, delle NTA del PRG vigente, nonché quelle di cui all'articolo 73,

comma 2, lett. l) della l.r. 11/1998, nella misura massima di 5.000 mq di superficie coperta. Detta superficie non concorre al calcolo della percentuale per le attività di servizio connesse alle attività produttive (15%) indicata al paragrafo 4.2.

Le parti della sottozona Db01* individuate sulle tavole "D1" e "P4" con apposito retino e i simboli "Lm2" e "Lm3" sono destinate, oltre alle destinazioni previste nella sottozona, anche alla localizzazione di attività industriali, artigianali di servizio, ad impianti e attrezzature di interesse generale, nonché ad altre attività svolte da consorzi artigiani così come definiti dalla disciplina regionale vigente in materia e comprese nelle categorie di destinazioni d'uso dell'articolo 73, comma 2, lett. e) della l.r. 11/1998.

4.2. La capacità insediativa della sottozona Db01* è determinata sulla base dei seguenti parametri:

- a) superficie coperta complessiva non superiore a mq 95.000 al lordo della superficie coperta in essere; la superficie coperta per le attività di servizio non potrà superare in ogni caso il quindici per cento della superficie coperta complessivamente ammessa; non costituiscono superficie coperta i sedimi delle infrastrutture interrato e quelli delle attrezzature a cielo libero, nonché eventuali coperture non tamponate relative ad impianti tecnologici di servizio che per la loro natura o norma debbano essere posti all'esterno;
- b) distanza tra due fabbricati non inferiore alla semisomma delle altezze dei fabbricati, con un minimo di metri dieci;
- c) distanza dei fabbricati dall'asse delle strade carrabili pubbliche non inferiore a metri ventisei;
- d) distanza dei fabbricati dall'asse dell'autostrada non inferiore a metri trenta;
- e) distanza dei fabbricati dalla riva del torrente Buthier non inferiore a metri venti;
- f) distanza dei fabbricati dal limite occidentale della presente zona non inferiore a metri sessanta;
- g) altezza massima di metri 15 fuori terra.

4.3. Sono prescritti gli spazi pubblici e privati seguenti, al netto delle superfici viarie:

- a) aree verdi pubbliche in misura non inferiore a 100.000 metri quadrati di cui sono comunque riservate a verde alberato le aree indicate con la sigla Ri79 e Ri80, all'interno della zona Db01*, e l'area Ri81 ubicata all'interno della zona Fb06*; l'esecuzione degli interventi, in conformità con le indicazioni dell'intervento di bonifica, per la sistemazione a verde alberato dei terreni sui quali insiste la discarica di rifiuti speciali e di quelli che risultassero altrimenti inquinati, è subordinata alla loro bonifica o messa in sicurezza e all'esito positivo delle relative attività di monitoraggio;
- b) parcheggi pubblici: per le attività produttive in misura non inferiore al dieci per cento della SP; per le attività di servizio connesse o collegate con l'attività produttiva in misura non inferiore al quaranta per cento della SP;
- c) parcheggi privati: per le attività produttive in misura non inferiore al dieci per cento della SP; per le attività di servizio connesse o collegate con l'attività produttiva in misura non inferiore a un metro quadrato ogni dieci metri cubi di costruzione.

4.4. La capacità insediativa di cui al punto 4.2. è attuabile mediante concessioni edilizie dirette.

4.5. Sulla cabina elettrica collettrice e sull'impianto di depurazione, che risultavano in essere alla data del 31 dicembre 1995, è ammessa l'esecuzione di interventi di manutenzione straordinaria, restauro e risanamento conservativo.

4.6. Qualora la cabina elettrica collettrice, di cui al comma 4.5., fosse ricollocata nell'ambito della presente zona o trasferita nella zona Da01*, il relativo fabbricato è riconvertito agli usi ammessi nella presente zona, anche mediante la sua integrazione con nuovi volumi, purché sia assicurata la valorizzazione delle sue caratteristiche architettoniche di pregio e rispettati i limiti di cui al punto 4.2..

4.7. Qualora l'impianto di depurazione delle acque reflue, di cui al comma 4.5., sia dismesso, l'esistente struttura è demolita e il relativo sedime con l'area di pertinenza sono utilizzabili per attività ammesse nella presente zona, nel rispetto dei limiti di cui al comma 4.2.

- 4.8. È consentita in via temporanea la realizzazione di impianti e di servizi collegati all'eventuale bonifica delle aree.
- 4.9. Sulla torre piezometrica e sull'edificio sottostante sono ammessi interventi di manutenzione straordinaria e di recupero in funzione del ripristino degli impianti idrici, elettrici e telecomunicativi in essi ubicati e dell'utilizzo del complesso per manifestazioni culturali e ludico- ricreative di interesse pubblico.
- 4.10. Gli spazi per lo stoccaggio all'aperto dei prodotti o materie prime dovranno essere opportunamente schermati con alberature.

5. Sottozona Fb06*

- 5.1. La sottozona Fb06* è destinata ad attività comprese nelle categorie di destinazioni d'uso dell'articolo 73, comma 2, lett. l) ed m) della l.r. 11/1998.
- 5.2. La capacità insediativa della sottozona Fb06*, per quanto riguarda l'area di servizio sp17, è pari a complessivi mq 3.000 di superficie coperta.
- 5.3. I parametri pertinenziali della sottozona saranno individuati al momento dello sviluppo dell'area.

Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta ed il Comune di AOSTA per la realizzazione di interventi per la ristrutturazione urbanistica e la riconversione produttiva dell'area industriale "Cogne" di AOSTA.

VARIANTE AL PRG DEL COMUNE DI AOSTA

Relazione

1. Premesse

La presente Relazione è redatta secondo quanto disposto dal provvedimento della Giunta Regionale 15 febbraio 1999, n. 418, Capitolo 4 - Relazione, con particolare riferimento a quanto disposto al paragrafo 1, secondo comma che recita:

«Lo schema che segue rappresenta lo schema base da utilizzare per l'adeguamento del PRG al PTP e risulta vincolante in quanto ad articolazione degli argomenti. Le varianti successive svilupperanno, in relazione all'oggetto della variante, esclusivamente quelle parti attinenti all'oggetto della variante stessa operando in primo luogo un confronto con le analisi ed i risultati svolti nella relazione della variante di adeguamento al PTP.»

Alla luce di quanto sopra riportato e tenuto conto che la variante di adeguamento del PRG del Comune di AOSTA ai contenuti del PTP e della l.r. n. 11/1998 è stata approvata con deliberazione di Consiglio Comunale n. 76 del 25 novembre 2009 e pubblicata sul BUR n. 50 del 15 dicembre 2009, non si ritiene necessario predisporre la parte prima della Relazione – Analisi ambientale – ma si fa riferimento a quanto contenuto in merito nella Relazione della sopra richiamata variante generale di adeguamento.

Nell'ambito delle riunioni intercorse per concordare le modifiche da apportare all'Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta ed il Comune di AOSTA per la realizzazione di interventi per la ristrutturazione urbanistica e la riconversione produttiva dell'area industriale "Cogne" di AOSTA, stipulato in data 23 maggio 1997, è emersa la necessità di predisporre una variante al piano regolatore vigente del Comune di AOSTA.

2. Descrizione delle scelte della variante e motivazioni

L'obiettivo dell'accordo di programma è quello di dare seguito al completamento della riqualificazione dell'area precedentemente occupata dall'insediamento industriale Cogne Acciai Speciali (CAS) e delle aree immediatamente contigue, processo già in atto a seguito dell'attuazione dell'Accordo di Programma del 1997, il quale necessita tuttavia di nuova specificazione coerente con le esigenze di trasformazione determinate dall'evoluzione dell'assetto urbano.

L'AdP si configura come un programma di interventi che richiede la predisposizione, ai sensi dell'articolo 27, comma 2, della l.r. 11/1998, della presente variante avente come oggetto modificazioni al PRG vigente sia a livello cartografico sia a livello normativo.

L'AdP intende rispondere a nuove esigenze per lo sviluppo dell'area riassumibili nei seguenti punti:

1. Obiettivo/Necessità di identificare l'area su cui rendere realizzabile un complesso di edifici pubblici quali la sede degli assessorati regionali (RAVA);
2. Obiettivo/Necessità di reperire l'area su cui collocare il maneggio cittadino per rendere attuabile la realizzazione del polo scolastico sul sedime dell'attuale struttura sportiva (RAVA e Comune);
3. Obiettivo/Necessità di collocare in siti appropriati insediamenti produttivi inopportuno collocati in ambito urbano (RAVA e Comune);
4. Obiettivo/Necessità di fornire definitiva collocazione ad un parcheggio pluripiano nella porta sud della città (RAVA e Comune);
5. Obiettivo/Necessità di favorire i completamenti viabili nell'area sud-est di AOSTA (Comune);
6. Esigenza di ridefinire alcune destinazioni urbanistiche della sottozona Db01* uniformandole al progetto di recupero che RAVA e VDA Structure stanno operando.

Tali obiettivi sono perseguiti dall'insieme di varianti cartografiche, varianti normativo-urbanistiche e revisione dell'accordo di programma del 1997, sintetizzate nella tabella allegata e di seguito descritte.

2.1 variante cartografica

I contenuti dell'accordo di programma comportano la necessità di modificare la perimetrazione e di precisare le destinazioni d'uso di alcune sottozone dell'ex area Cogne come di seguito descritto:

- Riperimetrazione dell'area speciale di cui all'art. 22 delle NTA del PRG tenendo conto degli ampliamenti previsti sul lato occidentale;
- Sottozona Bc08: è ridotta a favore della sottozona Fa08* e marginalmente della sottozona Db01* ed è rinominata Be01, denominazione appropriata alle destinazioni d'uso che si prevedono nella sottozona medesima;
- Sottozone Bc09 e Bc10*: sono rinominate rispettivamente Be02 e Be03* in modo più appropriato rispetto alle discipline d'uso delle sottozone medesime;
- Sottozona Da01*: modifiche del perimetro comprendenti la riduzione a ovest a favore della sottozona Fa08* per la realizzazione del parcheggio, l'ampliamento della superficie e modifica del perimetro, a discapito della sottozona Db01*, a nord-est di Ri79, la riprofilatura del confine a nord della Ri80 (muro sotto il viadotto) a discapito della sottozona Da01* e la riduzione a favore di Fb06* nel tratto a nord di Ri82;
- Sottozona Db01*: perimetro ampliato in modo marginale a seguito della riduzione della sottozona Bc08 (ora Fa08*) in un tratto a monte della via Lavoratori vittime del Col du Mont e ridotto, in parte, a favore della sottozona Da01*, a nord-est dell'area Ri79; riprofilatura del confine a nord dell'area Ri80 (muro sotto il viadotto) a favore della Da01*; ampliamento verso est dell'area Se01 comprendente l'edificio esistente e la previsione di un nuovo volume; nella sottozona sono inoltre individuate attraverso l'apposizione di retini di tipo Lm, tre aree: con il retino Lm1 è stata individuata, in prossimità della torre piezometrica nel settore occidentale della sottozona, una superficie destinata alla rilocalizzazione di attività ludico-ricreative ora inserite impropriamente nel tessuto urbano; con i retini Lm2 e Lm3 sono state perimetrate, sulla destra orografica del torrente Buthier, le aree destinate ai consorzi artigiani;
- Sottozona Fa08*: è ampliata, sul lato orientale, a scapito della sottozona Bc08 e in modo marginale della sottozona Da01*, ampliata sul lato occidentale a scapito della sottozona Fa12* e destinata in parte a servizi per l'amministrazione con interesse di livello regionale (Am54) ed in parte a parcheggio pubblico di interesse comunale (Pa63) e sono inseriti i relativi retini propri delle aree a servizi; è soppresso il simbolo Is di servizi relativi all'istruzione di interesse regionale, che sarà riposizionato, con successiva variante, ampliando l'attuale polo di servizi scolastici e socio-sanitari

dell'ex-Maternità – scuola Cerlogne – Institut agricole régional (sottozona Fa03) ed è cancellato il retino Lm che stabilisce l'obbligo di attuazione degli interventi con Piano Urbanistico di Dettaglio; sono invece confermati, nel settore occidentale della sottozona, i simboli Ri26 e Si06 relativi rispettivamente all'area destinata a verde e a spazio destinato alla sicurezza;

- Sottozona Fa12*: riduzione della superficie a vantaggio della sottozona Fa08*;
- Sottozona Fb06*: riduzione della sottozona attraverso l'individuazione della nuova sottozona Ce01 destinata alla rilocazione di attività produttive ora impropriamente inserite in altri settori della città e ampliamento della superficie a discapito della sottozona Da01* del settore a nord della Ri82; individuazione dei lotti posti a sud-est della cascina FAVRE con il simbolo Sp17, destinati alla delocalizzazione del maneggio, ora sito in reg. Tsamberlet.

Tutte le variazioni cartografiche sopra descritte sono inserite nelle tavole prescrittive P4 e D1 del vigente PRG del Comune di AOSTA, in scala 1:5000, delle quali si allegano i relativi stralci. Le medesime variazioni dovranno essere riportate in tutte le altre tavole di PRG contenenti la zonizzazione.

Le variazioni sopra descritte risultano coerenti con i contenuti della l.r. 11/1998.

2.2 variante normativa

Il programma degli interventi proposti nel presente AdP richiede le variazioni della disciplina d'uso delle sottozone interessate e la definizione di apposita disciplina per la nuova sottozona Ce01 e per le aree individuate come Lm1-2-3 di cui all'allegato A, a cui si rimanda per le specificazioni. Si precisa che – nelle premesse dell'allegato – alle sottozone comprese nell'area interessata dall'Accordo “non si applicano altri parametri o standard urbanistici previsti dal Piano regolatore generale vigente”. Tale disciplina si sostituisce, pertanto, alle vigenti norme di PRG.

In linea generale, per ogni sottozona si stabiliscono le destinazioni d'uso ammesse, correlandole con la definizione delle destinazioni d'uso di cui all'articolo 73, comma 2, della l.r. 11/1998, la capacità insediativa e la quantità di spazi destinati a parcheggio pubblico, parcheggio privato e verde richiesta per ogni sottozona.

Nella normativa urbanistica di cui all'Allegato A è previsto l'aggiornamento dell'articolo 22, comma 2, lettera b) delle NTA, che è sostituito come di seguito specificato:

“b) AdP-Cogne, individuata nelle tavole P4 e D1 del presente PRG, costituita dalle sottozone Be01, Be02, Be03*, Ce01, Da01*,Db01*, Fa08*, Fa12*, Fa13*, Fb06* ove si applicano i disposti di cui all' “Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta ed il Comune di AOSTA per la realizzazione di interventi per la ristrutturazione urbanistica e la riconversione produttiva dell'area industriale “Cogne” di AOSTA.”, approvato con decreto del Presidente della Giunta regionale n _____ del _____;”.

È infine stabilito che, per la sottozona Fa08*, l'attuazione degli interventi avvenga con concessione diretta, escludendo l'obbligo del PUD mediante la soppressione del punto 5.3.3 dell'articolo 22 delle NTA, facendo salve le procedure di cui all'articolo 5, comma 15, delle NTA del vigente PRG.

Le variazioni sopra descritte risultano coerenti con i contenuti della l.r. 11/1998.

3. confronto tra le scelte della variante e le norme per parti di territorio del PTP

L'area oggetto di variante ricade quasi totalmente nel sistema ambientale “urbano” e, per una parte marginale, nel “sistema fluviale” del PTP.

Gli interventi ammessi con la variante di cui è caso risultano coerenti con la disciplina definita per il sistema urbano, di cui all'articolo 18 delle Norme di Attuazione del PTP, rientrando nell'ambito della trasformazione definita TR1, qualora volta “alla modificazione, al potenziamento o al completamento di insediamenti o di altri complessi infrastrutturali o di usi in atto, con limitati aumenti dei carichi urbanistici o ambientali”.

Nel caso in cui gli interventi si configurino come di tipo TR2, volti “alla realizzazione di nuovi insediamenti o altri complessi infrastrutturali mediante asservimento a tali fini di porzioni di territorio non ancora dotate della dovuta urbanizzazione

o mediante radicale trasformazione dell'assetto urbanistico o infrastrutturale in atto o comunque con significativo aumento dei carichi urbanistici ambientali (...)” la norma del PTP richiede l’attuazione degli interventi medesimi con strumento urbanistico di dettaglio (art. 9, comma 4, lettera c) delle NAPTP). Tenuto conto, tuttavia, che nell’area in esame tali interventi sono già previsti e sommariamente descritti nell’ambito di una procedura speciale, quale l’accordo di programma, e tenuto conto dell’intento di proseguire l’opera di riqualificazione e riconversione di parte di una vasta area a vocazione industriale ormai degradata e parzialmente abbandonata, già dotata delle principali reti di urbanizzazione, si ritiene che detti interventi possano essere ricompresi nella categoria TR1 e si possano realizzare senza la predisposizione di appositi piani urbanistici di dettaglio senza venir meno alle indicazioni, espresse sottoforma di indirizzo, del piano territoriale paesistico.

Per quanto attiene, invece, alla porzione dell’area inclusa nel sistema fluviale, che comprende – di fatto – esclusivamente le parti prospicienti la riva in sinistra orografica della Dora Baltea, l’indirizzo del PTP limita, in effetti, la possibilità di realizzare interventi più che altro nelle condizioni di attuazione, invocando per gli interventi di tipo TR2, limitatamente per usi e attività a servizio della ricreazione, tempo libero e sport e ad usi residenziali ricettivi e di servizio, l’attuazione attraverso progetti e programmi integrati o da piani regionali di settore. Nel caso specifico non pare che gli interventi previsti dall’AdP siano di tipo TR2, ma di tipo TR1 e, peraltro, non sono prefigurati interventi rilevanti nell’ambito di detto sistema ambientale.

4. confronto tra le scelte della variante e le norme per settori del PTP

Gli articoli delle NAPTP che hanno attinenza con le varianti urbanistiche apportate in sede di accordo di programma sono i seguenti:

- Art. 22 (Infrastrutture), comma 6: non si ritiene che il programma di interventi stravolga l’impianto iniziale per quanto attiene le verifiche richieste dal comma in esame, fermo restando l’obbligo di verifica ai sensi dell’articolo 7, comma 6, lettera c) delle NTA del PRG vigente in fase di rilascio dei singoli titoli abilitativi.
- Art. 23 (Servizi), comma 5: considerando l’accessibilità attuale e le disposizioni dell’AdP, la viabilità risulta adeguata in termini generali e gli spazi destinati a parcheggio di uso pubblico sono soddisfatti da quanto stabilito dall’AdP e come riscontrabile nell’Allegato A; per quanto riguarda il verde pubblico delle aree a servizi, l’AdP ne precisa le quantità. Per quanto attiene le norme mediate di cui ai commi 9 e 10, esse fanno riferimento all’insieme del territorio comunale e non sono valutate in questa sede.
- Art. 25 (Industria e artigianato), comma 2, lettera a): l’AdP provvede alla programmazione degli interventi elencati.

Comma 4: l’AdP persegue gli obiettivi di cui alle lettere b) e c).

Comma 5: valutando complessivamente l’intera area oggetto di AdP, gli indirizzi prefigurati sono rispettati.

Comma 6: le previsioni dell’AdP non contrastano, complessivamente, con l’indirizzo del PTP. Più nel dettaglio, per la nuova sottozona Ce01, destinata ad ospitare la rilocalizzazione di attività con caratteristiche di contrasto o inidoneità alla permanenza in ambito urbano (art. 3, lettera g) dell’AdP e, art. 1, punto 3.1 dell’Allegato A)), pur non essendo definiti i parametri destinati a verde pubblico e privato, l’area oggetto di nuova edificazione rappresenta circa il 35 per cento della superficie territoriale della sottozona, riservando il restante 65 per cento per la costruzione dei parcheggi pubblici e privati (complessivamente il 20 per cento della SP) e per il mantenimento del verde esistente, oltre alle previste alberature da collocare nella fascia di rispetto stradale. Pertanto, in termini qualitativi, l’indirizzo del PTP è rispettato.

- Art. 33 (Difesa del suolo): l’area è interessata dalle prescrizioni tecniche di settore, nonché da autorizzazione integrata ambientale per la parte riguardante la CAS.
- Art. 35 (Fasce fluviali e risorse idriche), comma 9 (norma cogente): il programma non interferisce con la norma cogente in quanto i pozzi esistenti non forniscono acqua destinata al consumo umano.

5. modificazioni qualitative e quantitative indotte sull’ambiente

L’area interessata dall’Accordo di Programma si caratterizza per quanto attiene gli aspetti relativi alle matrici ambientali nel modo seguente.

Suolo:

- elevato sviluppo di superfici impermeabilizzate edificate e non edificate (strade, parcheggi, piste ciclabili, vecchi piazzali, pertinenze della ferrovia, ...) con presenza discontinua di suoli compatti con copertura vegetale rada e di valore produttivo a fini agricoli pressoché nullo;
- presenza di settori interessati da interventi di bonifica dei suoli coinvolti in pregressi processi industriali mediante realizzazione di un pacchetto di impermeabilizzazione (capping) differenziato posato sui cumuli di materiali dopo stabilizzazione, per i quali è stata inoltre predisposta una specifica disciplina tecnica in caso di successivi interventi (provvedimento dirigenziale n. 6365 del 23 dicembre 2010 relativo a procedure tecniche vincolanti per scavi ed inserimento di elementi di fondazione nelle aree oggetto di messa in sicurezza mediante posa di geomembrane);
- aree di verde urbano di recente impianto;
- fasce fluviali con limitato sviluppo di vegetazione riparia arborea e arbustiva (salici, pioppi);
- settore della sottozona Fb06* interessato da coperture continue a prato nella porzione sud est dell'area, nei pressi della ex-Cascina FAVRE.

Aria:

- presenza di fonti emissive industriali poste ai confini dell'area nello stabilimento CAS (in particolare, impianto produzione di ossigeno a ovest, impianto di decapaggio a sud-est);
- presenza di attività produttive interne all'area con condizioni emissive di entità limitata o trascurabile (ad esempio, attività artigianali, laboratori di ricerca);
- traffico sia di tipo urbano che di attraversamento rapido della città per quanto riguarda il settore sud (strada Pont Suaz e via Lavoratori Vittime del Col du Mont).

Acque:

- attraversamento del Torrente Buthier nel suo tratto finale, fino alla confluenza con la Dora;
- contiguità con la riva sinistra del fiume Dora Baltea, con occlusione all'accesso diretto per la presenza del rilevato autostradale per il tratto interessato dalla sottozona Db01;
- presenza di pozzi per usi diversi;
- presenza del depuratore collegato a CAS.

Non si riscontrano emergenze di interesse naturalistico, né elementi di pregio paesaggistico.

Infine, l'area è interessata da un programma di monitoraggio ambientale che riguarda tutte le matrici considerate, collegato alle attività produttive precedenti e in essere.

Le modifiche all'accordo di programma consistono principalmente:

- nella previsione dell'insediamento nella sottozona Fa08* di uffici amministrativi pubblici (incremento di superficie utile agibile di 25.000 m² rispetto all'AdP precedente, con una disponibilità finale di 50.000 m²) e di una diversa collocazione del parcheggio pubblico già previsto;
- nella previsione della localizzazione di una nuova sottozona denominata Ce01, destinata ad attività terziarie, industriali, artigianali e di servizio impropriamente collocate nell'ambito urbano della città di AOSTA (superficie coperta 6.000 m²), che comporta la riduzione dell'area Fb06;
- nella possibilità di insediare attività terziarie per il tempo libero e di servizio alla persona in una porzione della sottozona Db01 (superficie coperta 5.000 m²);

- nell'insediamento dell'attuale maneggio comunale nella sottozona Fb06 (superficie coperta 3.000 m²).

Le modificazioni indotte dagli interventi che daranno attuazione all'accordo di programma sulle matrici ambientali e sulla qualità dell'ambiente urbano sono principalmente afferenti ai seguenti aspetti:

- completamento del recupero insediativo di ambiti degradati con superfici prevalentemente impermeabilizzate e realizzazione di verde pubblico nelle percentuali di copertura previste dalla norma urbanistica;
- miglioramento dell'accessibilità all'area urbana lungo l'asse est-ovest della città (collegamento tra via Valli valdostane e via Paravera, collegamento tra via Pont Suaz e via Grand Eyvia, collegamento con rotonda tra via Lavoratori vittime del Col du Mont e via Page/Foro Boario, a margine del quartiere Dora) con anche possibili effetti migliorativi delle condizioni emissive legate al maggior scorrimento veicolare;
- utilizzo di nuove aree per attività ricreative (con lo spostamento del maneggio nella sottozona Fb06);
- possibile incremento delle emissioni rumorose per effetto dell'insediamento di nuove attività produttive e ludiche;
- possibile incremento di emissioni inquinanti in relazione all'insediamento delle nuove attività produttive;
- riduzione delle attuali situazioni di "disordine" paesaggistico dovute alla dismissione di parte delle attività della CAS senza che si siano operati accorgimenti particolari per un recupero delle stesse in modo organico e ordinato;
- riduzione delle superfici a verde.

6. descrizione e quantificazione delle misure previste per ridurre, compensare od eliminare eventuali effetti negativi sull'ambiente

L'area è già attualmente coinvolta nel sistema di monitoraggio ambientale regionale comprendente il posizionamento di punti di campionamento e misura per la definizione della qualità dell'aria ambiente (due stazioni, a est e a ovest dello stabilimento CAS), delle acque superficiali (punti di monitoraggio a monte e a valle dello scarico industriale CAS e alla foce del Buthier) e sotterranee (pozzi monitorati nell'area per la definizione della soggiacenza della falda e per la valutazione dello stato chimico).

Inoltre, la CAS effettua un proprio monitoraggio delle emissioni a camino, in base a quanto stabilito dalla normativa vigente e dagli accordi definiti in sede di autorizzazione integrata ambientale (AIA). Pertanto, anche le nuove attività produttive insediate nell'area interessata dall'Accordo di programma saranno coinvolte dal sistema di rilevamento dei parametri emissivi che impattano sulle matrici ambientali.

Inoltre, le prescrizioni tecnico-operative che devono essere rispettate in tutte le aree oggetto di intervento ora coperte dal capping (provvedimento dirigenziale n. 6365 del 23/12/2010) consentono un attento e puntuale controllo delle aree stesse.

Laddove consentito, si provvederà all'incremento della capacità fotosintetica dei siti bonificati non edificabili attraverso la messa a dimora di essenze arbustive, o meglio arboree, allo scopo di incrementare la capacità di assorbimento dell'anidride carbonica e contribuire con ciò al miglioramento del bilancio emissivo dei gas climalteranti.

Le prescrizioni previste dalla normativa di settore e le limitazioni da applicare all'insediamento di attività produttive che risultino non compatibili ai sensi dell'articolo 216 del Testo unico delle Leggi sanitarie di cui al R.D. 1265/1937, permetteranno infine di assicurare il posizionamento corretto e sicuro dei nuovi volumi produttivi in relazione alle condizioni del sito industriale intergente con l'area oggetto dell'Accordo di programma.

TABELLA RIASSUNTIVA DELLE MODIFICAZIONI AL PRG

Sottozona	Specificazioni e Servizi previsti nella sottozona	Tipo di variante	Riferimento ad articoli di AdP	Riferimento all'allegato A dell'AdP
		Variante cartografica: – Riperimetrazione dell'area speciale di cui all'art. 22 delle NTA del PRG Variante normativa all'art. 22, comma 2 lettera b): – Aggiornamento sottozone sottoposte ad AdP (in Relazione di variante)		Art. 1, introduzione
Bc08 (CAS)		Variante cartografica: – Riduzione a favore della Fa08* per contenere parcheggio pubblico; – Riduzione della parte a sud comprendente la via Lavoratori vittime del Col du Mont a vantaggio Db01. – Cambio sigla, da Bc08 a Be01 Variante normativa: – cambiamento della superficie, dotazione spazi pubblici richiesta solo in caso di nuova edificazione; – precisazione delle destinazioni d'uso ammesse.	Art. 2 lettere d), h) Art. 3 lettere e), f)	Art. 1, punto 2
Bc09 (pertinenze a N CAS)		Variante cartografica: cambio sigla, da Bc09 a Be02 Variante normativa: – dotazione spazi pubblici richiesta solo in caso di nuova edificazione, – precisazione delle destinazioni d'uso ammesse.	Art. 2 lettera h) Art. 3 lettere e), f)	Art. 1, punto 2
Bc10* (ex scuola di fabbrica lungo il Buthier)		Variante cartografica: cambio sigla, da Bc10* a Be03* Variante normativa: – dotazione spazi pubblici richiesta solo in caso di nuova edificazione, – precisazione delle destinazioni d'uso ammesse.	Art. 2 lettera h) Art. 3 lettere e), f)	Art. 1, punto 2
Da01* (settore a W di CAS)	Servitù autostrada a margine del settore meridionale	Variante cartografica: – modifica del perimetro e riduzione a ovest a favore della sottozona Fa08* per la realizzazione del		

3346

		<p>parcheggio</p> <ul style="list-style-type: none"> - ampliamento della superficie e modifica del perimetro, a discapito della sottozona Db01*, a nord-est di Ri79 - Riprofilatura del confine a nord della Ri80 (muro sotto il viadotto) a discapito della Da01* - Riduzione a favore di Fb06* nel tratto a nord di Ri82 <p>Variante normativa: nessuna</p>		
Db01* (area VdA Structure a sud ovest di CAS)	<p>Ri 79-80 – ricreativo - Area per servizi nei settori interessati dalla bonifica area industriale, rilievo comunale, progetto</p> <p>Se – servizi per la produzione (su Pèpinière, rilievo regionale, esistente)</p> <p>Depuratore Servitù autostrada Torre piezometrica</p>	<p>Variante cartografica:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ampliamento della parte a nord comprendente la via Lavoratori vittime del Col du Mont a discapito Bc08. - Ampliamento della superficie e modifica del perimetro, a favore della sottozona Da01*, a nord-est di Ri79 - Riprofilatura del confine a nord della Ri80 (muro sotto il viadotto) a favore della Da01* - Nuovo inserimento di limitazioni speciali (lm1, lm2, lm3) - Ampliamento verso est dell'area Se01 <p>Variante normativa:</p> <ul style="list-style-type: none"> - definizione delle discipline delle aree individuate come lm1-2-3, delle aree a servizi e dei relativi standard. 	<p>Art. 2 lettere a), f), g) Art. 3 lettere c), e), f)</p>	<p>Art. 1, punto 4</p>
Fa08* (a N di Fa12* con Piazzale di servizio a Funivia Pila e edific ex Cogne)	<p>Limitazioni a edificabilità</p> <p>Area per servizi</p> <p>Is37 – istruzione, rilievo regionale, progetto</p> <p>Si 6– sicurezza, rilievo comunale, esistente</p> <p>Pa63 – parcheggio, rilievo comunale, progetto</p> <p>Previsione di eliminazione strada (vecchia strada per Pont Suaz)</p>	<p>Variante cartografica:</p> <ul style="list-style-type: none"> - superficie ampliata con acquisizione di parti di sottozona Bc08, Fa12*, Da01* (come conseguenza dell'accorpamento di parte di Bc08); - eliminazione del retino Lm (tav. P4); - inserimento del retino identificante i servizi; - sostituzione del simbolo Is37 con Am54 di rilievo regionale; - spostamento a est e relativa perimetrazione del simbolo Pa63 (nella parte ampliata a scapito del Bc08, dove deve sorgere il parcheggio fuori piano); - conferma dell'area interessata da Ri26, che prosegue 	<p>Art. 2 lettera d) Art. 3 lettera e), f)</p>	<p>Art. 1, punto 1</p>

		<p>in Fa12*; – conferma dell'area Si06. Variante normativa: – eliminazione del PUD; – disciplina degli usi, della capacità insediativa e dei parametri urbanistici.</p>		
Fa12* (settore lungo Dora tra CIDAC e funivia per Pila, fino a via Pont Suaz)	<p>Limitazioni a edificabilità Ri26 – ricreativo, rilievo comunale, progetto Tr1 - trasporti. stazioni, nodi, in area non interessata (a w della funivia per Pila), rilievo regionale, progetto Servitù autostrada</p>	<p>Variante cartografica: – Ripermimetrazione con riduzione della superficie a vantaggio della sottozona Fa08*. Impegno del comune previsto all'esterno dell'ambito interessato dall'AdP: esecuzione del nuovo tratto stradale di collegamento v. Pont Suaz con v. Garin.</p>	Art. 3 lettera b)	
Fa13* (fascia infrastrutture con stazione, ferrovia, via Paravera, via Valli valdostane)	<p>Area per servizi lungo via Paravera (stazione fino al cavalcavia di C.so Lancieri) Previsione di nuova strada con ponte sul Buthier, di collegamento tra via Valli valdostane e via Paravera Pa24 – Parcheggio a W del voltino di via Valli valdostane, rilievo comunale, esistente</p>	<p>Variante cartografica: nessuna Variante normativa: – modifica dell'art. 22, comma 2, lettera b) delle NTA (integrazione dell'elenco delle sottozone oggetto dell'accordo del 1997 con la presente sottozona Fa13*)</p>	Art. 2 lettere b), c) Art. 3, lettere a), e), f)	
Fb06* (settore cascina Favre fino a margine quartiere Dora, con strada in progetto)	<p>Area per servizi Pa29 – parcheggio a N cascina Favre, rilievo comunale, esistente Ri 81 e 82, rispettivamente a est e a ovest di Cascina Favre Previsione di nuova strada con rotonda a sud di Quartiere Dora</p>	<p>Variante cartografica: – individuazione nella sottozona Fb06* della nuova sottozona Ce01 (Cascina Favre) destinata a rilocalizzazione di attività non più idonee alla permanenza in altre aree urbane – ampliamento a discapito della Da01 del settore a nord della Ri82. Variante normativa: – specifica disciplina per la sottozona Ce01 – modifiche alla disciplina della Fb06* (per ammettere maneggio) specifiche per Ri82.</p>	Art. 2 lettere a), e), f), g) Art. 3 lettere c), d), e), g), f)	Art. 1, punto 5 per Fb06 Art. 1, punto 3 per Ce01

Oggetto: conferenza di programma, ai sensi dell'art. 27 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, per l'avvio di procedimento per concordare delle modifiche all'accordo di programma stipulato in data 23 maggio 1997 tra Regione Valle d'Aosta e Comune di AOSTA e concernente la realizzazione degli interventi di ristrutturazione urbanistica e riconversione produttiva dell'area industriale "Cogne" di AOSTA.

VERBALE DELLA CONFERENZA DI PROGRAMMA

Luogo: AOSTA - Piazza Deffeyes n.1 - presso la saletta della Presidenza della Regione, sita al secondo piano.

Data: giovedì 9 giugno, ore 17.00;

Convocati:

Bruno GIORDANO - Sindaco del comune di AOSTA;
Ennio PASTORET - Assessore alle attività produttive della Regione;
Marco VIÉRIN - Assessore al territorio e ambiente della Regione;
Manuela ZUBLENA - Assessore al territorio e ambiente della Regione;
Livio SAPINET – Presidente di Vallée Structure s.r.l., ai sensi del comma 1, lett. c), numero 2, dell'articolo 27 richiamato in epigrafe;

Sono presenti:

Augusto ROLLANDIN, Bruno GIORDANO, Ennio PASTORET, Marco VIÉRIN, Livio SAPINET.
È assente Manuela ZUBLENA.

*Alla conferenza di programma partecipano inoltre, ai sensi dell'art. 27, comma 1, lett. d), della l.r. n.11/1998:
per il Comune di AOSTA:*

l'assessore all'urbanistica Stefano BORRELLO;
il dirigente del settore urbanistica Graziella BENZONI;
il segretario generale Stefano FRANCO;

per la Presidenza della Regione:

il segretario generale Luigi MALFA;

per l'Assessorato alle attività produttive della Regione:

il coordinatore Massimiliano CADIN;
il direttore della direzione assistenza alle imprese ricerca, qualità e formazione professionale Fabrizio CLERMONT;
la dipendente della direzione assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale Donatella BONINO;

per l'Assessorato alle opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale della Regione:

il coordinatore Edmond FREPPA;

per l'Assessorato al territorio e ambiente della Regione:

il coordinatore Igor RUBBO;
il direttore della direzione pianificazione territoriale Chantal TRÈVES;

per Vallée d'Aoste Structure s.r.l.:

il responsabile "Progetti speciali" Massimo CENTELLEGHE.

Dell'avviso della convocazione è stata data notizia mediante pubblicazione, oltre che all'albo pretorio del comune di AOSTA, nel Bollettino Ufficiale della Regione del 27 maggio 2011.

Il presidente, constatata la validità della seduta, illustra le motivazioni che hanno portato alla convocazione della conferenza di programma in oggetto, citando in particolare il fatto che, in data 9 agosto 2010, i firmatari dell'Accordo si sono riuniti per discutere in merito ad alcune modifiche da apportare all'Accordo e che nel corso delle numerose riunioni successivamente intercorse tra le parti è emersa l'opportunità di modificare l'Accordo medesimo.

Precisa inoltre che la procedura per la formazione degli Accordi di programma – definita dagli articoli 26, 27 e 28 della l.r. n. 11/1998 e dalla deliberazione della Giunta regionale n. 469/2008 – prevede che in conferenza di programma si verifichi la possibilità di concordare l'Accordo, convocando i rappresentanti degli enti interessati (il Sindaco del Comune di AOSTA).

Propone di assumere e di verbalizzare le seguenti decisioni:

1. la Regione ed il Comune confermano la propria volontà di addivenire all'Accordo, la cui bozza è allegata al presente verbale;
2. l'accordo sostituirà quello stipulato in data 23 maggio 1997;
3. i tempi per addivenire alla stipula dell'Accordo vengono determinati sulla base del cronoprogramma allegato al presente verbale;
4. la struttura responsabile dell'Accordo di programma è individuata nella Direzione assistenza alle imprese ricerca, qualità e formazione professionale.

Il Presidente ed il Sindaco confermano la volontà di addivenire all'Accordo di programma, che sostituirà quello approvato il 23 maggio 1997. Ritengono altresì utile precisare, al punto 4. dell'Allegato A (normativa urbanistica) alla bozza di accordo, le tipologie di attività di servizio cui è destinata la zona Db01 e l'esclusione della superficie coperta di 5000 mq – realizzabile nella sottozona Lm1 – dal calcolo delle superfici per attività di servizio, ammesse nella zona Db01. Di conseguenza convengono di sostituire la bozza in esame con il testo modificato allegato (che potrà essere affinato in tempo utile per l'esame nella Conferenza di servizi programmata il giorno 17 giugno 2011).

In merito al punto 3, le parti convengono che il procedimento di stipula dell'Accordo si svolgerà secondo il seguente crono programma indicativo.

1	Conferenza di programma	9 giugno 2011
2	Conferenza servizi	17 giugno 2011
3	Adozione Consiglio comunale	26 luglio 2011
4	Pubblicazione	28 luglio 2011
5	Osservazioni	40 giorni
6	Conferenza dei servizi per esame osservazioni	20 settembre 2011
7	Approvazione Consiglio comunale	ottobre 2011
8	Approvazione Giunta regionale	ottobre 2011
9	Decreto Presidente Regione	ottobre 2011
10	Pubblicazione decreto	ottobre 2011

Infine, le parti individuano la Direzione assistenza alle imprese ricerca, qualità e formazione professionale, quale struttura responsabile del procedimento.

La seduta termina alle ore 17,30.

Il Sindaco
Bruno GIORDANO

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

NDR : La versione francese del presente allegato sarà pubblicata successivamente.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 28 settembre 2011, n. 129.

Approvazione, ai sensi dell'art. 5 c. 1 della legge regionale 3/2011, del regolamento di contabilità del Consiglio regionale della Valle d'Aosta.

L'UFFICIO DI PRESIDENZA

Omissis

delibera

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 129 du 28 septembre 2011,

portant approbation du règlement de comptabilité du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, au sens du premier alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 3/2011.

LE BUREAU DE LA PRÉSIDENTENCE

Omissis

délibère

di approvare, ai sensi dell'art. 5 c. 1 della legge regionale 3/2011, l'allegato regolamento di contabilità del Consiglio regionale della Valle d'Aosta, che costituisce parte integrante della presente proposta di deliberazione.

Regolamento di contabilità
del Consiglio regionale della Valle d'Aosta.

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI DI AMMINISTRAZIONE

TITOLO II
CONTABILITÀ DEL CONSIGLIO REGIONALE

Capo I	Bilancio di previsione
Capo II	Bilancio di gestione
Capo III	Variazioni al bilancio
Capo IV	Gestione delle entrate
Capo V	Gestione delle spese
Capo VI	Rendiconto
Capo VII	Tesoreria
Capo VIII	Economato

TITOLO III
GESTIONE PATRIMONIALE

Capo I	Beni mobili
Capo II	Magazzino

TITOLO IV
DISPOSIZIONI FINALI

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI
DI AMMINISTRAZIONE

Art. 1
(Oggetto)

1. Il presente regolamento disciplina l'ordinamento contabile del Consiglio regionale e stabilisce le norme per la gestione delle risorse finanziarie necessarie al funzionamento del Consiglio stesso.

Art. 2
(Competenze dell'Ufficio di Presidenza)

1. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, nell'ambito dei principi di autonomia consiliare stabiliti dallo Statuto speciale, dalla legge regionale 28 febbraio 2011, n. 3, e in conformità alle linee di attività definite dalla relazione illustrativa allegata al bilancio di cui all'articolo 8, definisce gli obiettivi, determina i programmi, adotta le conseguenti direttive e verifica i risultati della gestione amministrativa, l'attuazione dei programmi e la rispondenza dell'attività svolta alle direttive impartite.

Au sens du premier alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 3/2011, le règlement de comptabilité du Conseil régional de la Vallée d'Aoste est approuvé tel qu'il figure à l'annexe qui fait partie intégrante de la présente délibération.

Règlement de comptabilité
du Conseil régional de la Vallée d'Aoste

TITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES DE GESTION

TITRE II
COMPTABILITÉ DU CONSEIL RÉGIONAL

Chapitre premier	Budget prévisionnel
Chapitre II	Budget de gestion
Chapitre III	Rectifications du budget
Chapitre IV	Gestion des recettes
Chapitre V	Gestion des dépenses
Chapitre VI	Comptes
Chapitre VII	Trésorerie
Chapitre VIII	Économat

TITRE III
GESTION PATRIMONIALE

Chapitre premier	Biens meubles
Chapitre II	Magasin

TITRE IV
DISPOSITIONS FINALES

TITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
DE GESTION

Art. 1^{er}
(Objet)

1. Le présent règlement régit l'organisation comptable du Conseil régional et fixe les normes de gestion des ressources financières nécessaires au fonctionnement de celui-ci.

Art. 2
(Compétences du Bureau de la présidence)

1. Dans le cadre des principes d'autonomie du Conseil établis par le Statut spécial et par la loi régionale n° 3 du 28 février 2011 et conformément aux lignes d'action fixées par le rapport explicatif annexé au budget visé à l'art. 8 du présent règlement, le Bureau de la présidence du Conseil régional définit les objectifs, établit les programmes, adopte les directives y afférentes et vérifie les résultats de la gestion administrative, l'application des programmes et la conformité de l'activité exercée avec les directives arrêtées.

TITOLO II
CONTABILITÀ DEL CONSIGLIO REGIONALE

Capo I
Bilancio di previsione

Art. 3
(Formazione del bilancio)

1. Il progetto di bilancio annuale di previsione del Consiglio regionale è approvato dall'Ufficio di Presidenza entro il 15 ottobre dell'anno precedente a quello cui il bilancio si riferisce ai fini degli adempimenti previsti dall'articolo 5 della l.r. 3/2011.

2. Ai fini della formazione del bilancio, i dirigenti responsabili di ciascuna struttura organizzativa dirigenziale comunicano, entro il 30 settembre, al Segretario generale e al direttore della Direzione gestione risorse e patrimonio i fabbisogni finanziari per l'anno seguente.

3. Ai medesimi fini il Difensore civico, il Co.Re.Com. e la Consulta regionale per le pari opportunità comunicano, entro il 30 settembre, il fabbisogno finanziario occorrente per la realizzazione dei rispettivi programmi e delle rispettive attività.

Art. 4
(Equilibrio del bilancio)

1. Nel bilancio il totale delle spese di cui si autorizza l'impegno, aumentato dell'eventuale disavanzo presunto, deve essere uguale al totale delle entrate di cui si prevede l'accertamento, aumentato dell'eventuale avanzo presunto.

Art. 5
(Annualità del bilancio)

1. L'esercizio finanziario ha durata annuale e coincide con l'anno solare.

Art. 6
(Universalità del bilancio)

1. Tutte le entrate spettanti al Consiglio regionale e tutte le spese che competono al Consiglio regionale devono essere iscritte nel bilancio.

2. Sono vietate le gestioni di fondi al di fuori del bilancio.

Art. 7
(Integralità del bilancio)

1. Tutte le entrate spettanti al Consiglio regionale sono iscritte nel bilancio al lordo delle spese di riscossione e di altre spese ad esse relative.

TITRE II
COMPTABILITÉ DU CONSEIL RÉGIONAL

Chapitre premier
Budget prévisionnel

Art. 3
(Formation du budget)

1. Le projet de budget prévisionnel annuel du Conseil régional est approuvé par le Bureau de la présidence au plus tard le 15 octobre de l'année précédant celle à laquelle le budget se rapporte, et ce, aux fins de l'accomplissement des obligations prévues par l'art. 5 de la LR n° 3/2011.

2. Aux fins de la formation du budget, les dirigeants des différentes structures organisationnelles de direction doivent communiquer au secrétaire général et au directeur de la gestion des ressources et du patrimoine leurs besoins financiers pour l'année suivante, et ce, au plus tard le 30 septembre de chaque année.

3. Aux mêmes fins, le médiateur, le Co.Re.Com. et la Conférence régionale pour l'égalité des chances doivent communiquer, au plus tard le 30 septembre de chaque année, les besoins financiers nécessaires à la réalisation de leurs programmes et de leurs activités.

Art. 4
(Équilibre du budget)

1. Dans le budget, le total des dépenses dont l'engagement est autorisé, majoré de l'éventuel déficit présumé, doit correspondre au total des recettes dont la constatation est prévue, majoré de l'éventuel excédent présumé.

Art. 5
(Annualité du budget)

1. L'exercice financier a une durée d'un an et coïncide avec l'année solaire.

Art. 6
(Universalité du budget)

1. Toutes les recettes et toutes les dépenses du Conseil régional doivent être portées au budget.

2. Toute gestion de crédits hors budget est interdite.

Art. 7
(Montants bruts du budget)

1. Toutes les recettes du Conseil régional sont inscrites au budget, avant déduction des frais de recouvrement et de tout autre frais y afférent.

2. Tutte le spese che competono al Consiglio regionale sono iscritte nel bilancio integralmente, senza essere ridotte delle entrate correlative.

Art. 8
(Struttura del bilancio)

1. Il bilancio si compone degli stati di previsione, rispettivamente per le entrate e per le spese, ed è articolato in titoli e capitoli.

2. Il bilancio è corredato di una relazione illustrativa nella quale sono individuate le linee di attività per l'anno di riferimento.

3. Il titolo I riguarda le entrate e le spese effettive; il titolo II le partite di giro in entrata e in uscita.

4. Le previsioni del bilancio annuale del Consiglio regionale sono formulate in termini di competenza.

5. Gli stati di previsione indicano, per ciascun capitolo, l'ammontare delle entrate che si prevede di accertare e delle spese di cui si autorizza l'impegno nell'esercizio cui il bilancio si riferisce.

6. Nella parte entrata del bilancio è iscritto l'eventuale avanzo di amministrazione presunto al termine dell'esercizio precedente.

7. Nella parte spesa del bilancio è iscritto l'eventuale disavanzo di amministrazione presunto al termine dell'esercizio precedente.

Capo II
Bilancio di gestione

Art. 9
(Approvazione del bilancio)

1. Il bilancio di gestione del Consiglio regionale è approvato dall'Ufficio di Presidenza entro il 31 dicembre dell'anno precedente a quello cui il bilancio si riferisce.

2. Nell'ambito degli stanziamenti definiti dal bilancio di previsione e dalle successive variazioni, l'Ufficio di Presidenza assegna ai singoli dirigenti delle strutture organizzative dirigenziali le risorse da destinare al finanziamento degli atti di rispettiva competenza.

Art. 10
(Struttura del bilancio)

1. Nel bilancio di gestione i capitoli, sia di entrata che di spesa, sono articolati in uno o più richieste.

2. Il bilancio di gestione è formato:

- a) dall'elenco degli obiettivi gestionali per strutture organizzative dirigenziali;

2. Toutes les dépenses à la charge du Conseil régional sont inscrites au budget intégralement, sans déduction des recettes y afférentes.

Art. 8
(Structure du budget)

1. Le budget se compose de l'état prévisionnel des recettes et de l'état prévisionnel des dépenses et est organisé en titres et en chapitres.

2. Le budget est assorti d'un rapport explicatif établissant les lignes d'action relatives à l'année de référence.

3. Le Titre premier et le Titre II concernent respectivement les recettes et les dépenses effectives et les mouvements d'ordre en recettes et en dépenses.

4. Les prévisions du budget annuel du Conseil régional sont formulées en termes de comptabilité d'exercice.

5. Pour chaque chapitre, les états prévisionnels indiquent le montant des recettes que l'on prévoit de constater et des dépenses dont on prévoit d'autoriser l'engagement au cours de l'exercice auquel le budget se rapporte.

6. Le solde financier positif présumé à la fin de l'exercice précédent est porté en recettes.

7. Le solde financier négatif présumé à la fin de l'exercice précédent est porté en dépenses.

Chapitre II
Budget de gestion

Art. 9
(Approbation du budget)

1. Le budget de gestion du Conseil régional est approuvé par le Bureau de la présidence au plus tard le 31 décembre de l'année précédant celle à laquelle il se rapporte.

2. Dans le cadre des crédits prévus par le budget prévisionnel et par les rectifications y afférentes, le Bureau de la présidence attribue aux dirigeants des structures organisationnelles de direction les ressources à destiner au financement des actes de leur compétence.

Art. 10
(Structure du budget)

1. Dans le budget de gestion, les chapitres de recettes ou de dépenses s'articulent en un ou plusieurs détails.

2. Le budget de gestion se compose :

- a) De la liste des objectifs de gestion répartis par structures organisationnelles de direction ;

- b) dalla classificazione delle entrate per capitolo e richiesta;
- c) dalla classificazione delle spese per capitolo e richiesta;
- d) dalla classificazione delle spese per strutture organizzative dirigenziali e per obiettivo.

3. Il bilancio di gestione assegna in tutto o in parte gli stanziamenti di entrata e di spesa alle strutture organizzative dirigenziali competenti.

4. Per ciascuna struttura organizzativa dirigenziale sono definiti uno o più obiettivi gestionali che raggruppano le richieste di spesa assegnate in relazione alla loro finalità.

*Capo III
Variazioni al bilancio*

Art. 11
(Variazioni al bilancio di previsione)

1. L'Ufficio di Presidenza, con propria deliberazione, approva le proposte di variazione al bilancio di previsione del Consiglio regionale che si rendono necessarie in occasione di variazioni compensative degli stanziamenti tra capitoli di entrata o di spesa.

2. L'Ufficio di Presidenza, con propria deliberazione, approva le proposte di variazione al bilancio di previsione del Consiglio regionale che si rendono necessarie:

- a) a seguito dell'approvazione del rendiconto di cui al capo VI, relativo all'esercizio precedente;
- b) in occasione dell'istituzione di nuovi capitoli di entrata o di spesa;
- c) in occasione di variazioni in aumento o in diminuzione degli stanziamenti dei capitoli che comportano una variazione ai totali generali del bilancio.

3. Le variazioni di cui al comma 1 sono convalidate dal Consiglio regionale in sede di approvazione del rendiconto.

4. Le variazioni di cui al comma 2 sono approvate in corso d'anno dal Consiglio regionale.

Art. 12
(Variazioni al bilancio di gestione)

1. L'Ufficio di Presidenza, con propria deliberazione, approva le variazioni al bilancio di gestione del Consiglio regionale che si rendono necessarie:

- b) De la classification des recettes par chapitre et par détail;
- c) De la classification des dépenses par chapitre et par détail;
- d) De la classification des dépenses par structures organisationnelles de direction et par objectifs.

3. Le budget de gestion attribue la totalité ou une partie des crédits en recettes et en dépenses aux structures organisationnelles de direction.

4. Un ou plusieurs objectifs de gestion groupant les détails de dépenses en fonction de leur finalité sont établis pour chaque structure organisationnelle de direction.

*Chapitre III
Rectifications du budget*

Art. 11
(Rectifications du budget prévisionnel)

1. Le Bureau de la présidence approuve, par délibération, les propositions de rectification du budget prévisionnel du Conseil régional qui s'avèrent nécessaires aux fins du rééquilibrage des crédits inscrits aux chapitres de recettes ou de dépenses.

2. Le Bureau de présidence approuve, par délibération, les propositions de rectification du budget prévisionnel du Conseil régional qui s'avèrent nécessaires :

- a) À la suite de l'approbation des comptes visés au chapitre VI du présent règlement, relatifs à l'exercice précédent;
- b) À l'occasion de la création de nouveaux chapitres de recettes ou de dépenses;
- c) À l'occasion des augmentations ou des diminutions des crédits inscrits aux chapitres qui entraînent une modification des montants totaux du budget.

3. Les rectifications visées au premier alinéa du présent article sont validées par le Conseil régional lors de l'approbation des comptes.

4. Les rectifications visées au deuxième alinéa du présent article sont approuvées par le Conseil régional en cours d'année.

Art. 12
(Rectifications du budget de gestion)

1. Le Bureau de la présidence approuve, par délibération, les rectifications du budget de gestion du Conseil régional qui s'avèrent nécessaires :

- a) a seguito dell'approvazione di variazioni al bilancio di previsione;
- b) a seguito di modificazioni degli obiettivi assegnati alle strutture organizzative dirigenziali;
- c) a seguito di modificazioni delle strutture organizzative dirigenziali del Consiglio regionale;
- d) per effettuare a storni tra richieste all'interno dei capitoli.

Art. 13
(Fondo di riserva)

1. Nel bilancio di previsione è iscritto un fondo di riserva, da utilizzare per l'integrazione degli stanziamenti dei capitoli di bilancio o per l'introduzione di nuovi capitoli di bilancio, per far fronte a spese non prevedibili al momento dell'approvazione del bilancio.

2. Il prelevamento dal fondo di riserva si effettua mediante storni deliberati dall'Ufficio di Presidenza con le procedure di cui all'articolo 11.

Capo IV
Gestione delle entrate

Art. 14
(Realizzazione delle entrate)

1. La realizzazione delle entrate si effettua mediante l'accertamento, la riscossione e il versamento.

2. L'entrata è accertata quando la Direzione gestione risorse e patrimonio ha appurato la ragione, determinato l'importo e individuato il soggetto debitore in base a idonea documentazione.

3. L'entrata è riscossa quando il soggetto che vi è tenuto ha effettuato il pagamento del relativo importo.

4. Le entrate sono versate quando il relativo ammontare è introitato dalla tesoreria.

5. Gli accertamenti delle entrate, gli ordinativi e le quietanze rilasciate dalla tesoreria sono registrati dalla Direzione gestione risorse e patrimonio, con riferimento ai capitoli del bilancio e distintamente per la competenza e per il conto residui.

6. Dopo l'approvazione del bilancio annuale della Regione, l'Assessorato competente in materia di bilancio versa al Consiglio regionale l'ammontare dello stanziamento previsto sul bilancio di previsione e destinato al funzionamento del Consiglio stesso. Lo stanziamento è posto a disposizione del Consiglio regionale in una o più soluzioni con le modalità stabilite di intesa tra le competenti strutture organizzative dirigenziali della Giunta e del Consiglio regionali.

- a) À la suite de l'approbation des rectifications du budget prévisionnel;
- b) À la suite des modifications des objectifs attribués aux structures organisationnelles de direction;
- c) À la suite des modifications des structures organisationnelles de direction du Conseil régional;
- d) Aux fins des virements entre détails dans le cadre des chapitres.

Art. 13
(Fonds de réserve)

1. Un fonds de réserve est prévu dans le budget prévisionnel pour compléter les crédits des chapitres du budget, pour introduire de nouveaux chapitres et pour faire face à des dépenses non prévisibles au moment de l'approbation dudit budget.

2. Tout prélèvement du fonds de réserve est effectué par virement délibéré par le Bureau de la présidence suivant les procédures visées à l'art. 11 du présent règlement.

Chapitre IV
Gestion des recettes

Art. 14
(Réalisation des recettes)

1. La réalisation des recettes prévoit les opérations de constatation, de recouvrement et d'encaissement.

2. Les recettes sont constatées lorsque la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine a évalué le fait générateur, déterminé le montant et identifié le débiteur sur la base de la documentation y afférente.

3. Les recettes sont recouvrées lorsque les débiteurs ont payé les montants y afférents.

4. Les recettes sont encaissées lorsque le montant y afférent est perçu par la trésorerie.

5. Les constatations des recettes, les ordres de recettes et les reçus délivrés par la trésorerie sont enregistrés par la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine sur les chapitres du budget concernés, ainsi qu'en comptabilité d'exercice et au titre de l'état des restes.

6. Après l'approbation du budget annuel de la Région, l'assessorat compétent en matière de budget verse au Conseil régional les crédits prévus pour le fonctionnement de ce dernier par le budget prévisionnel. Les crédits susmentionnés sont mis à la disposition du Conseil régional en une ou plusieurs tranches, suivant les modalités établies de concert par les structures organisationnelles de direction compétentes du Gouvernement régional et du Conseil régional.

7. Nel caso di esercizio provvisorio del bilancio della Regione, il versamento è commisurato alla durata dello stesso.

8. Nel bilancio del Consiglio regionale possono confluire anche entrate connesse ad attività direttamente svolte dal Consiglio regionale, tra le quali i proventi da vendita di beni, da atti di liberalità, da corrispettivi per contratti e convenzioni.

9. Per la riscossione di entrate che hanno incidenza sul patrimonio, la Direzione gestione risorse e patrimonio procede alle dovute registrazioni inventariali.

Art. 15
(Minori entrate e residui attivi)

1. Le somme iscritte tra le entrate di competenza e non accertate entro il termine dell'esercizio costituiscono minori entrate rispetto alle previsioni e a tale titolo concorrono a determinare i risultati finali di gestione.

2. Sono residui attivi le somme accertate e non riscosse o non versate entro il termine dell'esercizio.

3. I residui attivi sono annualmente sottoposti ad accertamento o riaccertamento in sede di predisposizione del rendiconto di cui al capo VI.

Art. 16
(Ordini di incasso)

1. Gli ordini di incasso sono disposti a mezzo di reversali firmate digitalmente dal direttore della Direzione gestione risorse e patrimonio in possesso del certificato digitale di autenticazione.

2. Gli ordini di incasso sono preventivamente vistati digitalmente dai funzionari dell'ufficio ragioneria ed economato in possesso del certificato digitale di autenticazione.

3. Nella reversale inviata digitalmente al tesoriere sono indicati:

- a) l'esercizio finanziario di riferimento;
- b) la data di emissione;
- c) il numero progressivo;
- d) il capitolo cui è imputata l'entrata;
- e) il debitore e la causale;
- f) l'importo della riscossione, distinto se in conto competenza o in conto residui;

7. En cas d'exécution provisoire du budget régional, le versement est proportionnel à la durée de celle-ci.

8. Les recettes liées aux activités exercées directement par le Conseil régional – telles que les recettes dérivant de la vente de biens, des actes de libéralité et des rémunérations afférentes aux contrats et aux conventions – peuvent être inscrites au budget de celui-ci.

9. Aux fins du recouvrement des recettes ayant une incidence sur le patrimoine, la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine procède aux enregistrements à l'inventaire nécessaires.

Art. 15
(Diminution des recettes et restes à recouvrer)

1. Les recettes enregistrées en comptabilité d'exercice et non constatées avant la fin de l'exercice financier constituent une diminution des recettes par rapport aux prévisions et, à ce titre, elles concourent à la détermination des résultats finaux de la gestion.

2. Les recettes constatées et non recouvrées ou non encaissées avant la fin de l'exercice financier considéré constituent des restes à recouvrer.

3. Chaque année, les restes à recouvrer sont constatés, ou constatés de nouveau, lors de l'élaboration des comptes visés au chapitre VI du présent règlement.

Art. 16
(Ordres d'encaissement)

1. Les ordres d'encaissement font l'objet de mandats signés numériquement par le directeur de la gestion des ressources et du patrimoine, qui possède le certificat numérique d'authentification.

2. Un visa numérique doit être apposé au préalable sur les ordres d'encaissement par les fonctionnaires du bureau compétent en matière de comptabilité et d'économat qui possèdent le certificat numérique d'authentification.

3. Le mandat envoyé par voie télématique au trésorier doit indiquer:

- a) L'exercice financier de référence ;
- b) La date d'établissement ;
- c) Le numéro progressif ;
- d) Le chapitre sur lequel la recette est imputée ;
- e) Le créancier et le motif de la créance ;
- f) Le montant du recouvrement, en comptabilité d'exercice ou au titre de l'état des restes ;

g) la situazione del capitolo al quale è riferita l'entrata.

4. Le reversali sono emesse in ordine strettamente cronologico.

Capo V
Gestione delle spese

Art. 17
(Realizzazione delle spese)

1. Le spese del Consiglio regionale si realizzano attraverso le fasi dell'impegno, della liquidazione, dell'ordinazione e del pagamento.

Art. 18
(Impegno di spesa)

1. L'impegno di spesa è assunto dall'Ufficio di Presidenza o dal dirigente della struttura organizzativa dirigenziale competente, nei limiti degli stanziamenti dei capitoli e delle richieste del bilancio, sulla base della ripartizione delle competenze e degli stanziamenti previsti in sede di approvazione del bilancio di gestione.

2. Formano impegno sugli stanziamenti di competenza dell'esercizio le somme che, in base alla legge, a contratto o ad altro titolo idoneo, sono dovute dal Consiglio regionale a creditori determinati o determinabili, sempre che la relativa obbligazione venga a scadenza entro il termine dell'esercizio.

3. Con l'approvazione del bilancio e delle successive variazioni, formano impegno sui relativi stanziamenti dell'esercizio, senza necessità di ulteriori atti, le somme dovute:

- a) per il trattamento economico del personale del Consiglio regionale e per i relativi oneri accessori;
- b) per il trattamento indennitario dei membri del Consiglio e della Giunta regionali, degli organismi autonomi istituiti presso il Consiglio regionale e per i relativi oneri e indennità accessori;
- c) per l'indennità di fine mandato dei Consiglieri regionali cessati dalla carica e per i relativi oneri accessori;
- d) per i contributi a carico del bilancio del Consiglio regionale finalizzati alla corresponsione degli assegni vitalizi ai Consiglieri regionali cessati dalla carica;
- e) per i contributi ai Gruppi consiliari.

g) L'état du chapitre auquel la recette se rapporte.

4. Les mandats sont établis selon un ordre strictement chronologique.

Chapitre V
Gestion des dépenses

Art. 17
(Réalisation des dépenses)

1. La réalisation des dépenses du Conseil régional prévoit les opérations d'engagement, de liquidation, d'ordonnancement et de paiement.

Art. 18
(Engagement de dépenses)

1. Les engagements de dépenses sont pris par le Bureau de la présidence ou par le dirigeant de la structure organisationnelle de direction compétente, dans les limites des crédits inscrits aux chapitres et aux détails du budget et compte tenu de la répartition des compétences et des crédits prévue lors de l'approbation du budget de gestion.

2. Les sommes que le Conseil doit, aux termes de la loi ou d'un contrat ou à quelque titre que ce soit, à des créanciers identifiés ou pouvant éventuellement l'être représentent des engagements sur les crédits inscrits au budget de l'exercice financier considéré, à condition que l'obligation en cause expire avant la fin de celui-ci.

3. À la suite de l'approbation du budget et de ses rectifications, les sommes dues au titre des postes de dépense indiqués ci-après constituent un engagement sur les crédits inscrits au titre de l'exercice, sans que d'autres actes soient nécessaires :

- a) Traitement des personnels du Conseil régional et frais accessoires y afférents ;
- b) Indemnités des membres du Conseil régional, du Gouvernement régional et des organismes autonomes institués auprès du Conseil régional, ainsi que frais et indemnités accessoires y afférents ;
- c) Indemnité de départ des conseillers régionaux ayant cessé leurs fonctions et frais accessoires y afférents ;
- d) Cotisations à la charge du budget du Conseil régional aux fins du versement des pensions viagères aux conseillers régionaux ayant cessé leurs fonctions ;
- e) Crédits destinées aux groupes du Conseil.

Art. 19

(Controllo di regolarità contabile sugli atti)

1. Le delibere dell'Ufficio di Presidenza e i provvedimenti dirigenziali, qualora comportino entrate o spese, sono sottoposti all'esame preventivo da parte della Direzione gestione risorse e patrimonio che appone il visto di regolarità contabile, obbligatorio e vincolante ai fini dell'esecutività dell'atto.

2. La Direzione gestione risorse e patrimonio verifica, in particolare, la pertinenza della spesa al capitolo del bilancio, la disponibilità dello stanziamento, la corretta imputazione alla gestione di competenza o a quella dei residui e la coerente quantificazione della spesa ai sensi di legge.

3. Nel caso in cui riscontri un'irregolarità nel corso delle verifiche di cui al comma 2, la Direzione gestione risorse e patrimonio non procede alla registrazione dell'impegno e restituisce l'atto, con la relativa motivazione, alla struttura organizzativa dirigenziale proponente.

Art. 20

(Liquidazione della spesa)

1. Si provvede alla liquidazione della spesa a fronte di un creditore individuato, per un credito esigibile e determinato nel suo esatto ammontare, sulla base di idonea documentazione e dei titoli comprovanti il diritto acquisito dal creditore.

2. La liquidazione della spesa è disposta, anche in formato digitale, dal dirigente della struttura organizzativa competente.

3. La liquidazione della spesa è disposta nei limiti dell'impegno assunto, con separata imputazione a seconda che si tratti di pagamenti in conto competenza o in conto residui.

4. L'atto di liquidazione è predisposto dalla Direzione gestione risorse e patrimonio per la verifica della corrispondenza contabile, per il riscontro della rispondenza tra impegno assunto e pagamento proposto, per l'accertamento della avvenuta registrazione.

5. Per la liquidazione di spese che hanno incidenza sul patrimonio, la Direzione gestione risorse e patrimonio procede alle dovute registrazioni inventariali.

Art. 21

(Ordinazione e pagamento)

1. L'ordinazione è la disposizione impartita al tesoriere di provvedere al pagamento della spesa e si concretizza nell'emissione del mandato informatico di pagamento da parte del direttore della Direzione gestione risorse e patrimonio in possesso del certificato digitale di autenticazione.

Art. 19

(Contrôle de régularité comptable des actes)

1. Les délibérations du Bureau de la présidence et les actes des dirigeants sont soumis, lorsqu'ils entraînent des recettes ou des dépenses, au contrôle préalable de la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine qui y appose le visa de régularité comptable, obligatoire et contraignant aux fins de leur applicabilité.

2. La Direction de la gestion des ressources et du patrimoine vérifie notamment l'exacte imputation des dépenses aux chapitres y afférents, la disponibilité des crédits, leur enregistrement en comptabilité d'exercice ou au titre des restes et l'exactitude des calculs y afférents, au sens de la loi.

3. Au cas où des irrégularités seraient constatées au cours du contrôle effectué au sens du deuxième alinéa du présent article, la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine n'enregistre pas l'engagement proposé et restitue l'acte y afférent, assorti de son avis motivé, à la structure organisationnelle de direction demanderesse.

Art. 20

(Liquidation des dépenses)

1. Les dépenses sont liquidées lorsque le créancier est identifié et le montant est exigible et déterminé sur la base d'une documentation adéquate et des titres attestant le droit du créancier.

2. La liquidation des dépenses est décidée par le dirigeant de la structure organisationnelle compétente, éventuellement par voie télématique.

3. La liquidation des dépenses est décidée dans les limites de l'engagement prévu et imputée de manière distincte, selon qu'il s'agisse d'un paiement au titre de la comptabilité d'exercice ou au titre de l'état des restes à payer.

4. L'acte de liquidation est rédigé par la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine en vue du contrôle de régularité comptable, du contrôle de la correspondance entre l'engagement pris et le paiement proposé et de la constatation de l'enregistrement y afférent.

5. Aux fins de la liquidation des dépenses ayant une incidence sur le patrimoine, la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine procède aux enregistrements à l'inventaire nécessaires.

Art. 21

(Ordonnancement et paiement des dépenses)

1. L'ordonnancement est l'ordre de payer les dépenses donné par le trésorier et se concrétise par un mandat informatique de paiement établi par le directeur de la gestion des ressources et du patrimoine, qui possède le certificat numérique d'authentification.

2. I mandati sono preventivamente vistati digitalmente dai funzionari dell'ufficio ragioneria ed economato in possesso dei certificati digitali di autenticazione.

3. I mandati di pagamento sono emessi separatamente in conto competenza o in conto residui, nei limiti dell'impegno assunto.

4. Prima dell'approvazione del rendiconto di cui al capo VI, possono essere emessi mandati di pagamento in conto residui qualora il relativo importo risulti, sulla base predisposizione del rendiconto.

5. Nel mandato di pagamento sono indicati:

- a) l'esercizio finanziario di riferimento;
- b) la data di emissione;
- c) il numero progressivo;
- d) il capitolo sul quale è imputata la spesa;
- e) il beneficiario e la causale;
- f) l'importo del pagamento, separatamente in conto competenza o in conto residui;
- g) la situazione dello stanziamento al quale è riferita la spesa;
- h) gli estremi dell'atto di liquidazione.

6. L'importo delle ritenute gravanti sui mandati è riscosso sulla base di apposite reversali.

7. Con lo stesso mandato non possono essere disposti pagamenti inerenti a più capitoli.

8. I mandati sono emessi in ordine strettamente cronologico.

Art. 22
(Residui ed economie di spesa)

1. Sono residui passivi le somme impegnate e non pagate entro il termine dell'esercizio.

2. Le somme non impegnate entro il termine dell'esercizio nel cui bilancio sono iscritte non possono essere mantenute nel conto dei residui.

3. Le somme iscritte negli stanziamenti in conto competenza e non impegnate entro il termine dell'esercizio costituiscono economie di spesa e concorrono a determinare il risultato finale della gestione.

2. Un visa numérique doit être apposé au préalable sur les mandats en cause par les fonctionnaires du bureau compétent en matière de comptabilité et d'économat qui possèdent le certificat numérique d'authentification.

3. Les mandats de paiement sont établis séparément pour la comptabilité d'exercice ou pour les restes, dans les limites de l'engagement pris.

4. Avant l'approbation des comptes visés au chapitre VI du présent règlement, il est possible d'établir des mandats de paiement au titre des restes si, sur la base des enregistrements comptables, le montant à payer doit être maintenu dans l'état des restes à payer aux fins de l'élaboration desdits comptes.

5. Les mandats de paiement précisent :

- a) L'exercice financier de référence;
- b) La date d'établissement;
- c) Le numéro progressif;
- d) Le chapitre sur lequel la dépense a été imputée;
- e) Le bénéficiaire et le motif du paiement;
- f) Le montant à payer, en comptabilité d'exercice ou au titre de l'état des restes;
- g) L'état de la dotation à laquelle la dépense se rapporte;
- h) Les références de l'acte de liquidation.

6. Le montant des retenues grevant les mandats de paiement en cause est recouvré sur la base de mandats établis ad hoc.

7. Un même mandat ne peut concerner plusieurs paiements se rapportant à des chapitres différents.

8. Les mandats sont établis selon un ordre strictement chronologique.

Art. 22
(Restes et économies de dépenses)

1. Les dépenses engagées et non payées avant la fin de l'exercice financier considéré constituent des restes à payer.

2. Les dépenses non engagées avant la clôture de l'exercice relatif au budget dans lequel elles sont inscrites ne peuvent être maintenues au nombre des restes.

3. Les sommes inscrites en comptabilité d'exercice et non engagées avant la clôture de l'exercice considéré constituent des économies de dépenses et concourent à la détermination du résultat final de la gestion.

4. I residui passivi sono annualmente sottoposti ad accertamento o riaccertamento in sede di rendiconto, ai sensi del capo VI.

5. La Direzione gestione risorse e patrimonio attesta i residui passivi da mantenere, verificando la sussistenza e l'importo del relativo debito, e li sottopone all'approvazione dell'Ufficio di Presidenza.

*Capo V
Rendiconto*

*Art. 23
(Risultati della gestione)*

1. I risultati della gestione del bilancio del Consiglio regionale sono riassunti e dimostrati dal rendiconto annuale.

*Art. 24
(Approvazione del rendiconto)*

1. La proposta di rendiconto, unitamente alla relazione illustrativa, è approvata dall'Ufficio di Presidenza.

2. Il rendiconto è presentato all'approvazione del Consiglio regionale entro il 30 giugno dell'anno successivo all'esercizio finanziario cui si riferisce.

3. I componenti dell'Ufficio di Presidenza in carica nell'esercizio finanziario cui si riferisce il rendiconto, che siano anche membri della Commissione consiliare competente in materia di bilancio, non possono partecipare all'esame e alla votazione del rendiconto e sono sostituiti da altri Consiglieri designati tempestivamente, ove possibile, dal Gruppo consiliare di appartenenza oppure dalla Conferenza dei Capigruppo.

*Art. 25
(Struttura del rendiconto)*

1. Il rendiconto espone le risultanze della gestione delle entrate e delle spese secondo la stessa struttura del bilancio di previsione.

2. Il rendiconto riassume e dimostra, con riferimento a ciascun capitolo:

- a) le entrate di competenza dell'esercizio, risultanti dalle previsioni definitive, accertate, riscosse e rimaste da riscuotere;
- b) le spese di competenza dell'esercizio, risultanti dalle previsioni definitive, impegnate, pagate e rimaste da pagare;
- c) la gestione dei residui attivi e dei residui passivi degli esercizi precedenti;
- d) il conto totale dei residui attivi e dei residui passivi che si riportano all'esercizio successivo.

4. Chaque année, les restes à payer sont constatés, ou constatés de nouveau, lors de l'élaboration des comptes visés au chapitre VI du présent règlement.

5. La Direction de la gestion des ressources et du patrimoine atteste les restes à payer qui doivent être maintenus, ainsi que l'existence et le montant de la dette y afférente, et les soumet au Bureau de la présidence.

*Chapitre VI
Comptes*

*Art. 23
(Résultats de la gestion)*

1. Les résultats de la gestion du budget du Conseil régional sont résumés et attestés dans les comptes annuels.

*Art. 24
(Approbation des comptes)*

1. La proposition des comptes, assortie du rapport explicatif, est approuvée par le Bureau de la présidence.

2. Les comptes sont soumis au Conseil régional au plus tard le 30 juin de l'année qui suit l'exercice financier auquel ils se rapportent.

3. Les membres du Bureau de la présidence en fonction pendant l'exercice financier auquel les comptes se rapportent et qui font également partie de la commission du Conseil compétente en matière de budget ne peuvent participer à l'examen et au vote des comptes et sont remplacés par d'autres conseillers désignés sans délai, si possible, par le groupe du Conseil auquel ils appartiennent ou par la conférence des chefs de groupes.

*Art. 25
(Structure des comptes)*

1. Les résultats de la gestion des recettes et des dépenses sont indiqués sur les comptes suivant la même structure que celle du budget prévisionnel.

2. Les comptes résument et attestent, pour chaque chapitre :

- a) Les recettes en comptabilité d'exercice résultant des prévisions définitives, constatées, recouvrées ou encore à recouvrer ;
- b) Les dépenses en comptabilité d'exercice résultant des prévisions définitives, engagées, payées ou encore à payer ;
- c) La gestion des restes à recouvrer et des restes à payer des exercices précédents ;
- d) Le compte total des restes à recouvrer et des restes à payer qui sont reportés sur l'exercice suivant.

3. Il rendiconto si completa con:

- a) la relazione;
- b) il prospetto relativo al quadro riassuntivo della gestione finanziaria;
- c) la gestione dei residui attivi e dei residui passivi degli esercizi precedenti;
- d) l'elenco riassuntivo dei beni mobili del Consiglio regionale.

4. L'eventuale avanzo di amministrazione costituisce una maggiore entrata nel bilancio del Consiglio regionale relativo all'esercizio in corso alla data di approvazione del rendiconto.

5. L'eventuale disavanzo di amministrazione costituisce una minore entrata nel bilancio del Consiglio regionale relativo all'esercizio in corso alla data di approvazione del rendiconto.

Art. 26
(Registrazioni contabili)

1. Tutte le registrazioni contabili sono effettuate e conservate dalla Direzione gestione risorse e patrimonio, mediante l'apposita procedura informatizzata in dotazione al Consiglio regionale.

Art. 27
(Controlli)

1. Ciascun Consigliere può prendere visione in qualunque momento dei documenti relativi alla gestione delle risorse finanziarie necessarie al funzionamento del Consiglio regionale.

2. Gli atti assunti dall'Ufficio di Presidenza e dai dirigenti delle strutture organizzative dirigenziali sono messi a disposizione di ciascun Consigliere presso l'Ufficio Gruppi consiliari.

Capo VII
Tesoreria

Art. 28
(Servizio di tesoreria e di cassa)

1. Di norma, il servizio di tesoreria e di cassa per la gestione delle risorse finanziarie che confluiscono nel bilancio del Consiglio regionale è affidato, tramite apposita convenzione, anche a trattativa privata sulla base di uno specifico capitolato, ad uno degli istituti di credito che gestiscono il servizio di tesoreria della Giunta regionale.

2. L'Ufficio di Presidenza può affidare il servizio di tesoreria e di cassa sulla base di apposita procedura di gara.

3. Les comptes sont complétés par :

- a) Le rapport ;
- b) Le tableau du récapitulatif de la gestion financière ;
- c) Le tableau des comptes synthétiques ;
- d) La liste récapitulative des biens meubles du Conseil régional.

4. L'éventuel excédent représente une recette supplémentaire dans le budget du Conseil régional relatif à l'exercice en cours à la date d'approbation des comptes.

5. L'éventuel déficit représente une diminution des recettes dans le budget du Conseil régional relatif à l'exercice en cours à la date d'approbation des comptes.

Art. 26
(Enregistrements comptables)

1. Tous les enregistrements comptables sont effectués et conservés par la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine au moyen d'une procédure informatique ad hoc dont le Conseil régional dispose.

Art. 27
(Contrôles)

1. Les conseillers peuvent consulter à tout moment les documents relatifs à la gestion des ressources financières nécessaires au fonctionnement du Conseil régional.

2. Les actes pris par le Bureau de la présidence et par les dirigeants des structures organisationnelles de direction sont mis à la disposition des conseillers au Bureau des groupes du Conseil.

Chapitre VII
Trésorerie

Art. 28
(Service de trésorerie et de caisse)

1. En règle générale, le service de trésorerie et de caisse pour la gestion des ressources financières qui aboutissent au budget du Conseil régional est confié à l'un des établissements de crédit qui gèrent le service de trésorerie du Gouvernement régional, sur la base d'une convention conclue à la suite éventuellement d'un marché négocié prévoyant un cahier des charges spécifique.

2. Le Bureau de la présidence peut confier le service de trésorerie et de caisse par marché public.

Art. 29

(Conservazione dei documenti contabili)

1. L'Ufficio di Presidenza affida alla tesoreria o a strutture tecniche delegate dalla tesoreria il servizio di conservazione sostitutiva per i seguenti documenti sottoscritti con firma digitale:

- a) mandati;
- b) reversali;
- c) bollette di riscossione;
- d) quietanze di pagamento;
- e) ricevute di servizio.

*Capo VIII
Economato*

Art. 30

(Fondo economale)

1. Il fondo economale è amministrato da un funzionario incaricato dal direttore della Direzione gestione risorse e patrimonio, o da un sostituto nei casi di assenza o impedimento, individuato tra il personale assegnato alla struttura stessa.

2. Il funzionario, di propria iniziativa fino all'importo di euro 100 per ogni singola spesa, o con preventiva richiesta scritta del dirigente responsabile della struttura organizzativa dirigenziale, inoltrata alla Direzione gestione risorse e patrimonio, per importi sino a euro 5.000, provvede alle spese relative alle seguenti voci:

- a) stampa, legatoria, cancelleria, materiali di consumo per gli uffici, gli impianti o le attrezzature;
- b) piccola manutenzione, riparazione e trasporto di mobili, arredi, attrezzature, macchinari, autoveicoli e impianti;
- c) piccola manutenzione dei locali;
- d) noleggio di attrezzature, impianti, automezzi;
- e) acquisto di minute attrezzature, mobili, arredi;
- f) acquisto di beni e servizi funzionali allo svolgimento delle iniziative istituzionali e culturali;
- g) pagamento di abbonamenti, acquisto di pubblicazioni, libri e materiale documentario;

Art. 29

(Conservation des documents comptables)

1. Le Bureau de la présidence confie à la trésorerie ou à des structures techniques déléguées par celle-ci le service de conservation substitutive des documents à signature numérique indiqués ci-après :

- a) Mandats ;
- b) Ordres ;
- c) Bulletins de recouvrement ;
- d) Quittances de paiement ;
- e) Reçus de service.

*Chapitre VIII
Économat*

Art. 30

(Fonds de l'économat)

1. Le fonds de l'économat est géré par un fonctionnaire chargé à cet effet par le directeur de la gestion des ressources et du patrimoine ou, en cas d'absence ou d'empêchement dudit fonctionnaire, par un remplaçant choisi parmi les personnels de la structure en cause.

2. Le fonctionnaire susmentionné pourvoit au paiement des dépenses relatives aux postes indiqués ci-après, et ce, à son initiative pour les montants jusqu'à 100 euros ou sur demande écrite adressée par le directeur responsable de la structure organisationnelle concernée à la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine pour les montants jusqu'à 5 000 euros :

- a) Impression, reliure, fournitures et matériel de bureau, installations et équipements ;
- b) Petit entretien, réparation et transport de mobilier, d'équipements, de machines, de véhicules et d'installations ;
- c) Petit entretien des locaux ;
- d) Location d'équipements, d'installations et de véhicules ;
- e) Achat de petits équipements et de mobilier ;
- f) Achat des biens et des services nécessaires à la réalisation des initiatives institutionnelles et culturelles ;
- g) Abonnements et achat de publications, de livres et de matériel documentaire ;

- h) spese postali, telegrafiche, telefoniche e per la fornitura di acqua, gas, energia elettrica e altre utenze;
- i) canoni radiofonici e televisivi;
- j) imposte, tasse e altri diritti erariali;
- k) imposte di bollo, registro, rimborsi e spese contrattuali in genere;
- l) anticipazioni, per i consiglieri regionali e per il personale, di spese di viaggio e di missione o di quote di iscrizione a congressi, convegni, corsi di formazione, nei limiti stabiliti da apposita deliberazione dell'Ufficio di Presidenza;

- m) spese di ospitalità e rappresentanza.

3. Gli importi di cui al comma 2 si intendono comprensivi degli oneri fiscali.

4. Il funzionario gestisce la consegna, il controllo e la contabilizzazione delle carte di credito emesse ai sensi dell'articolo 1, commi 47 e 48, della legge 28 dicembre 1995, n. 549 (Misure di razionalizzazione della finanza pubblica), a favore del Presidente del Consiglio regionale e dei dirigenti delle strutture organizzative dirigenziali.

5. Il funzionario, con cadenza almeno settimanale, presenta al direttore della Direzione gestione risorse e patrimonio un prospetto riepilogativo debitamente firmato con l'ammontare:

- a) delle giacenze di cassa;
- b) delle disponibilità bancarie;
- c) delle anticipazioni emesse;
- d) dei buoni emessi non ancora reintegrati.

6. Il direttore della Direzione gestione risorse e patrimonio controfirma il prospetto e provvede alla firma dei mandati di reintegro del fondo economale.

7. Il fondo è restituito al bilancio del Consiglio regionale al termine dell'esercizio finanziario.

8. Il funzionario contabilizza le seguenti gestioni:

- a) di cassa relative alla gestione del fondo economale;
- b) di banca relative alla gestione del fondo economale.

- h) Frais postaux, télégraphiques, téléphoniques, frais de fourniture d'eau, de gaz et d'énergie électrique et autres redevances;
- i) Redevances téléphoniques et de télévision;
- j) Impôts, taxes et autres droits du trésor public;
- k) Droits de timbre et d'enregistrement, remboursements et frais contractuels en général;
- l) Avances accordées aux conseillers régionaux et aux personnels sur les frais de voyage et de mission ou sur les droits d'inscription à des congrès, colloques ou cours de formation, dans les limites fixées par une délibération du Bureau de la présidence;

- m) Dépenses d'accueil et de représentation.

3. Les montants visés au deuxième alinéa ci-dessus comprennent les charges fiscales.

4. Le fonctionnaire compétent gère la remise, le contrôle et la comptabilisation des cartes de crédit émises au sens des quarante-septième et quarante-huitième alinéas de l'art. 1^{er} de la loi n° 549 du 28 décembre 1995 (Mesures de rationalisation des finances publiques) en faveur du président du Conseil régional et des dirigeants des structures organisationnelles de direction.

5. Toutes les semaines au moins, le fonctionnaire susmentionné présente au directeur de la gestion des ressources et du patrimoine un tableau récapitulatif, dûment signé, indiquant le montant :

- a) Des fonds de caisse;
- b) Des disponibilités bancaires;
- c) Des avances accordées;
- d) Des bons émis et non encore remboursés.

6. Le directeur de la gestion des ressources et du patrimoine signe le tableau susdit, ainsi que les ordres de virement de crédits sur le fonds de l'économat.

7. Les crédits du fonds en cause sont restitués au budget du Conseil régional à la clôture de l'exercice financier.

8. Le fonctionnaire susdit comptabilise les opérations suivantes :

- a) Opérations de caisse relatives à la gestion du fonds de l'économat;
- b) Opérations bancaires relatives à la gestion du fonds de l'économat.

TITOLO III
GESTIONE PATRIMONIALE

Capo I
Beni mobili

Art. 31
(Gestione)

1. I beni mobili del Consiglio regionale sono amministrati dalla Direzione gestione risorse e patrimonio.

2. Il consegnatario e responsabile della custodia dei beni inventariati è il dirigente responsabile della struttura organizzativa dirigenziale alla quale i beni sono assegnati.

3. La consegna e la riconsegna dei beni ai responsabili delle strutture organizzative dirigenziali sono annotate nei registri inventariali.

4. I dirigenti hanno l'obbligo di vigilare sul buon uso, sulla custodia e funzionalità dei beni loro assegnati, di accertare i danni arrecati agli stessi da terzi per le relative azioni di tutela e di segnalare alla Direzione gestione risorse e patrimonio gli eventuali cambi di collocazione del bene. Essi sono responsabili del deterioramento oltre il normale uso e della perdita dei beni, per omessa o carente vigilanza.

Art. 32
(Inventario)

1. L'inventario dei beni del Consiglio regionale è tenuto dalla Direzione gestione risorse e patrimonio.

2. Nell'inventario sono riportate la descrizione e la valutazione dei beni all'inizio dell'esercizio finanziario, le variazioni intervenute nelle singole voci nel corso dell'esercizio, la consistenza alla chiusura dell'esercizio.

3. L'inventario indica per i singoli beni:

- a) la denominazione e la descrizione, secondo le diverse categorie merceologiche;
- b) il numero progressivo;
- c) il locale in cui sono collocati;
- d) la data di acquisto, la ditta fornitrice, l'importo di cui alla fattura di acquisto.

4. Ogni bene inventariato reca, mediante apposita targhetta, l'indicazione del numero attribuito nell'inventario.

5. I beni di proprietà del Consiglio regionale in giacenza presso terzi sono inseriti in un inventario apposito.

TITRE III
GESTION PATRIMONIALE

Chapitre premier
Biens meubles

Art. 31
(Gestion)

1. Les biens meubles du Conseil régional sont gérés par la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine.

2. Le consignataire et responsable des biens inventoriés est le dirigeant de la structure organisationnelle de direction à laquelle les biens susdits sont attribués.

3. La remise des biens aux responsables des structures organisationnelles de direction et la restitution desdits biens sont enregistrées dans les registres d'inventaire.

4. Les dirigeants sont tenus de veiller au bon usage, à la garde et au fonctionnement des biens qui leur sont attribués, de constater les dommages causés à ceux-ci par des tiers aux fins des actions de protection nécessaires et de signaler à la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine les éventuels déplacements des biens susdits. Ils sont par ailleurs responsables de la détérioration des biens au-delà de l'usage normal et de la perte de ceux-ci du fait d'un manque de contrôle ou d'un contrôle insuffisant.

Art. 32
(Inventaire)

1. L'inventaire des biens du Conseil régional est tenu par la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine.

2. L'inventaire contient la description et l'évaluation des biens au début de l'exercice financier, les modifications apportées aux différents postes au cours dudit exercice et la consistance des biens à la clôture de ce dernier.

3. L'inventaire précise pour chaque bien :

- a) La dénomination et la description, selon les différentes catégories;
- b) Le numéro progressif;
- c) Le local dans lequel il est placé;
- d) La date d'achat, l'entreprise qui l'a fourni et le montant indiqué sur la facture d'achat.

4. Chaque bien inventorié porte, sur une plaque prévue à cet effet, le numéro qui lui a été attribué dans le cadre de l'inventaire.

5. Les biens propriété du Conseil régional et se trouvant auprès de tiers sont inscrits dans un inventaire ad hoc.

6. I beni di proprietà di terzi in giacenza presso il Consiglio regionale sono inseriti in un inventario apposito.

7. I volumi giuridici sono inventariati presso la biblioteca gestita dalla Direzione affari legislativi, studi e documentazione.

8. I beni mobili che sono soggetti a rapido deterioramento o consumo e quelli di modico valore, ovvero di valore non superiore a euro 100, non sono iscritti nei registri inventariali.

Art. 33

(Cessione di beni non più utilizzabili)

1. I beni mobili riconosciuti non più utilizzabili sono dichiarati fuori uso con provvedimento motivato del direttore della Direzione gestione risorse e patrimonio che ne determina la destinazione.

2. I beni dichiarati fuori uso sono ceduti a titolo oneroso ovvero, ove ciò non sia conveniente per il Consiglio regionale, ceduti gratuitamente ovvero distrutti.

3. La cessione a titolo oneroso può essere disposta a favore di altre amministrazioni pubbliche che ne paghino il corrispondente valore di stima o a imprese fornitrici, al prezzo offerto che viene computato come parte del prezzo delle forniture da effettuare o in parziale permuta.

4. La cessione gratuita è disposta prioritariamente a favore degli enti pubblici regionali, fondazioni, associazioni senza finalità di lucro, e altre amministrazioni pubbliche operanti nel territorio regionale.

Art. 34

(Eliminazione di beni dall'inventario)

1. I beni mancanti per furto, per caso fortuito, per cause di forza maggiore, resi inservibili all'uso o dichiarati inutilizzabili ai sensi dell'articolo 33 sono eliminati dall'inventario con provvedimento del direttore della Direzione gestione risorse e patrimonio.

Art. 35

(Rendiconto inventariale)

1. La ricognizione dei beni è effettuata periodicamente e, comunque, almeno una volta all'anno.

2. Entro il mese di marzo di ogni anno, il funzionario incaricato dal direttore della Direzione gestione risorse e patrimonio redige un prospetto con le variazioni dei beni inventariali, l'indicazione dei beni non più utilizzabili di cui all'articolo 33, la consistenza finale e i relativi valori.

6. Les biens propriété de tiers se trouvant dans les locaux du Conseil régional sont inscrits dans un inventaire ad hoc.

7. Les volumes juridiques sont inventoriés à la bibliothèque gérée par la Direction des affaires législatives, des études et de la documentation.

8. Les biens meubles susceptibles d'une dégradation ou d'une consommation rapide et les biens de valeur modeste (100 euros au plus) ne sont pas inscrits dans les inventaires.

Art. 33

(Cession des biens reconnus inutilisables)

1. Les biens meubles reconnus inutilisables sont déclarés hors d'usage par un acte motivé du directeur de la gestion des ressources et du patrimoine, qui en décide la destination.

2. Les biens déclarés hors d'usage sont cédés à titre onéreux ou, lorsque cela ne s'avère pas rentable pour le Conseil régional, cédés gratuitement ou détruits.

3. Les biens peuvent être cédés à titre onéreux à d'autres administrations publiques, qui doivent payer la valeur estimée y afférente, ou à des fournisseurs, au prix offert par ces derniers, qui est déduit du prix des fournitures qu'ils doivent effectuer, ou à titre d'échange partiel.

4. La cession gratuite est décidée prioritairement en faveur des organismes publics régionaux, des fondations, des associations sans but lucratif et des autres administrations publiques œuvrant sur le territoire régional.

Art. 34

(Radiation des biens de l'inventaire)

1. Les biens manquants du fait de vol, de cas fortuit, de causes de force majeure, les biens hors d'usage ou déclarés inutilisables au sens de l'art. 33 du présent règlement sont radiés de l'inventaire par acte du directeur de la gestion des ressources et du patrimoine.

Art. 35

(Compte rendu d'inventaire)

1. La reconnaissance des biens est effectuée périodiquement et, en tout état de cause, au moins une fois par an.

2. Au plus tard avant la fin du mois de mars de chaque année, le fonctionnaire chargé à cet effet par le directeur de la gestion des ressources et du patrimoine rédige un tableau indiquant les modifications des biens inventoriés, les biens reconnus inutilisables au sens de l'art. 33 du présent règlement, la consistance finale des biens et la valeur de ceux-ci.

Capo II
Magazzino

Art. 36
(Gestione)

1. La gestione del magazzino è affidata alla Direzione gestione risorse e patrimonio.

2. Sono gestiti dal magazzino i seguenti beni:

- a) libri;
- b) oggetti di rappresentanza;
- c) beni di consumo per gli uffici.

3. Le movimentazioni di scarico sono precedute dall'emissione di buoni di prelievo sottoscritti dai dirigenti delle strutture organizzative dirigenziali richiedenti e autorizzati dal direttore della Direzione gestione risorse e patrimonio. I dirigenti delle strutture organizzative dirigenziali provvedono alla registrazione dei dettagli di scarico.

4. Alle registrazioni contabili di carico e scarico provvede il funzionario incaricato dal direttore della Direzione gestione risorse e patrimonio o un sostituto nei casi di assenza o impedimento.

5. La consegna dei beni è affidata al magazziniere o, in caso di assenza o impedimento, al personale della Direzione gestione risorse e patrimonio di volta in volta incaricato, il quale provvede a far sottoscrivere per ricevuta i buoni di prelievo.

6. La ricognizione dei beni di magazzino è effettuata periodicamente e, comunque, almeno una volta all'anno.

TITOLO IV
DISPOSIZIONI FINALI

Art. 37
(Abrogazione ed entrata in vigore)

1. Il regolamento interno di amministrazione e contabilità, approvato con deliberazione del Consiglio regionale n. 504 del 28 ottobre 1981 e pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione n. 16 del 24 dicembre 1981, è abrogato.

2. Il presente regolamento è pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione ed entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello della sua pubblicazione.

Chapitre II
Magasin

Art. 36
(Gestion)

1. La gestion du magasin est confiée à la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine.

2. Le magasin gère les biens indiqués ci-après :

- a) Livres ;
- b) Objets de représentation ;
- c) Matériel de bureau.

3. Les sorties sont précédées par l'établissement de bons de prélèvement signés par les dirigeants des structures organisationnelles de direction qui les demandent et autorisés par le directeur de la gestion des ressources et du patrimoine. Les dirigeants des structures organisationnelles de direction pourvoient à enregistrer les détails relatifs aux sorties.

4. Les enregistrements comptables des entrées et des sorties sont assurés par le fonctionnaire chargé à cet effet par le directeur de la gestion des ressources et du patrimoine ou par un remplaçant, en cas d'absence ou d'empêchement dudit fonctionnaire.

5. La remise des biens est confiée au magasinier ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, à un fonctionnaire de la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine chargé à effet au cas par cas. Les bons de prélèvement susdits doivent être signés à titre de reçu.

6. La reconnaissance des biens figurant au magasin est effectuée périodiquement et, en tout état de cause, au moins une fois par an.

TITRE IV
DISPOSITIONS FINALES

Art. 37
(Abrogation et entrée en vigueur)

1. Le règlement intérieur de gestion et de comptabilité, approuvé par la délibération du Conseil régional n° 504 du 28 octobre 1981 et publié au Bulletin officiel de la Région n° 16 du 24 décembre 1981, est abrogé.

2. Le présent règlement est publié au Bulletin officiel de la Région et entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui de sa publication.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Comunicato.

Il Servizio valutazione ambientale dell'Assessorato Territorio e Ambiente comunica l'elenco degli esiti delle verifiche di assoggettabilità a procedura di VIA istruite, ai sensi dell'art. 17 della l.r. 12/2009 (concernente la disciplina della procedura di valutazione dell'impatto ambientale), nel periodo gennaio 2011-giugno 2011.

I provvedimenti sono visionabili nel sito Web della Regione Autonoma Valle d'Aosta all'indirizzo http://www.regione.vda.it/territorio/via/verifiche_via_archivio_i.asp

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Avis.

Le Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire et de l'environnement communique les résultats des vérifications de l'applicabilité de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement (ÉIE) effectuées au titre de la période janvier-juin 2011, au sens de l'art. 17 de la LR n° 12/2009 relatif à l'évaluation de l'impact sur l'environnement.

Les actes y afférents peuvent être consultés sur le site web de la Région autonome Vallée d'Aoste à l'adresse suivante : www.regione.vda.it/territorio/via/verifiche_via_archivio_i.asp.

ESITI VERIFICHE DI ASSOGGETTABILITÀ A V.I.A. PRESENTATI NEL PERIODO GENNAIO 2011-GIUGNO 2011

<i>Progetto Comune - Tipo di intervento - Località</i>	<i>P.D.</i>	<i>Esito</i>
AOSTA. Edificio a destinazione produttiva in zona "Db1" dell'area ex Cogne	803 - 24/02/11	NO VIA
AOSTA. Variante parcheggio a servizio del Presidio Unico Ospedaliero Regionale "Umberto Parini"	678 - 15/02/11	NO VIA
CHAMBAVE e PONTEY. Variante tra le progr. Km 81+300 e 83+200 della SS26	1095 - 18/03/11	NO VIA
COURMAYEUR. Costruzione di pista temporanea di accesso all'area di frana del Mont de la Saxe	804 - 24/02/11	NO VIA
CHAMBAVE. Sistemazione fondiaria nelle località di Jovençanaz e Promassaz	3236 - 25/07/11	NO VIA
MORGEX. Coltivazione del giacimento di marmo in località Vineuve denominato "La Manche"	1252 - 29/03/11	NO VIA
AYMAVILLES. Coltivazione della cava di pietra ornamentale Pesse	1251 - 29/03/11	NO VIA
MORGEX. Coltivazione cava di "lose" in località Bocasse	1362 - 01/04/11	NO VIA
PONTEY. Ampliamento della microcomunità di Pontey in località Lassolaz	1361 - 01/04/11	NO VIA
GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Collegamento funiviario Stafal - Gabiet, sostituzione KC19 "Stafal - Gabiet"	1421 - 06/04/11	NO VIA
AOSTA. Realizzazione di un parcheggio pluripiano in zona UC 108 della variante al PRGC AOSTA	1723 - 22/04/11	NO VIA
POLLEIN. Intervento globale nel mayen Tsiquetta	1722 - 22/04/11	NO VIA
AOSTA. Realizzazione di un complesso scolastico prefabbricato in regione Tzambarlet	2919 - 06/07/11	NO VIA
GRESSAN. Nuovo edificio scolastico del capoluogo di Gressan in località Entreprou	1827 - 28/04/11	NO VIA
CHAMPORCHER. Ripristino e allargamento della mulattiera trattorabile "Outre l'Eve - Pian Bouc"	1975 - 06/05/11	NO VIA
CHAMBAVE. Opere di miglioramento fondiario nel comprensorio del CMF "L'Envers"	2467 - 06/06/11	NO VIA
BRISOGNE. Coltivazione cava di inerti in località Les Iles	2634 - 17/06/11	SI VIA
VALTOURNENCHE. Realizzazione nuove piste 5bis e 62 e prolungamento pista 59	2666 - 22/06/11	NO VIA
LA THUILE. Variante alla derivazione d'acqua a scopo idroelettrico Arly	2803 - 29/06/11	SI VIA

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di QUART. Decreto 22 settembre 2011, n. 4.

Espropriazione di immobili necessari per i lavori di allargamento della strada e costruzione di un parcheggio in loc. Eclou. (Art. 18-19 Legge Regionale 2 luglio 2004 n. 11).

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO
ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Art. 1

È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di QUART degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di allargamento della strada e costruzione di un parcheggio in loc. Eclou di proprietà delle ditte di seguito indicate con riportata la relativa indennità provvisoria:

BIONAZ Roberta
nata ad AOSTA il 25.03.1976,
codice fiscale BNZRRT76C65A326V
Fg.15 - map.1410 - sup. occ. mq.2 - zona C13
Fg.15 - map.1412 - sup. occ. mq.7 - zona C13
Indennità: euro 1.395,00

ARTAZ Giuseppina
nata a QUART il 13.03.1931,
codice fiscale RTZGPP31C53H110E
Fg.15 - map.1414 - sup. occ. mq.5 - zona C13
Fg.15 - map.1439 - sup. occ. mq.46 - zona A13
Fg.15 - map.1428 - sup. occ. mq.20 - zona C13
Indennità: euro 6.175,00

DAVISOD Christopher (propr. ½)
nato ad AOSTA il 26.05.1988,
codice fiscale DVSCRS88E26A326P

DAVISOD Noemi (propr. ½)
nata ad AOSTA il 10.10.1990,
codice fiscale DVSNMO90R50A326O
Fg.15 - map.1429 - sup. occ. mq.42 - zona C13
Indennità: euro 3.255,00

BIONAZ Augusta (propr. 1/9)
nata a QUART il 12.08.1963,
codice fiscale BNZGST63M52H110Y

BIONAZ Dino (propr. 1/9)
nato ad AOSTA il 27.12.1968,
codice fiscale BNZDNI68T27A326R

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de QUART. Acte n° 4 du 22 septembre 2011,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route et de construction d'un parking à Éclou, au sens des art. 18 et 19 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

LE RESPONSABILE DU SERVICE
DES EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1^{er}

Les biens immeubles indiqués ci-après, nécessaires aux travaux d'élargissement de la route et de construction d'un parking à Éclou, sont expropriés en faveur de la Commune de QUART. Les indemnités provisoires d'expropriation à verser aux propriétaires concernés sont fixées comme suit:

BIONAZ Egidio (propr. 1/9)
nato ad AOSTA il 24.02.1961,
codice fiscale BNZGDE61B24A326A

BIONAZ Franco (propr. 1/9)
nato a QUART il 28.02.1966,
codice fiscale BNZFNFC66R28H110S

BIONAZ Ilda (propr. 1/9)
nata ad AOSTA il 28.09.1951,
codice fiscale BNZLDI51P68A326Y

BIONAZ Ines (propr. 1/9)
nata a QUART il 17.07.1954,
codice fiscale BNZNSI54L57H110R

BIONAZ Ivana (propr. 1/9)
nata ad AOSTA il 09.03.1953,
codice fiscale BNZVNI53C49A326Z

BIONAZ Paolo (propr. 1/9)
nato ad AOSTA il 04.06.1965,
codice fiscale BNZPLA65H04A326V

BIONAZ Roberta (propr. 1/9)
nata ad AOSTA il 25.03.1976,
codice fiscale BNZRRT76C65A326V
Fg.15 - map.1416 - sup. occ. mq.1,5 - zona C13
mq. 1,5 - zona A13
Indennità: euro 307,50

DAVISOD Christopher (propr. ½)
nato ad AOSTA il 26.05.1988,
codice fiscale DVSCRS88E26A326P

DAVISOD Noemi (propr. ½)
nata ad AOSTA il 10.10.1990,
codice fiscale DVSNMO90R50A326O
Fg.15 - map.1418 - sup. occ. mq.26 - zona A13
Indennità: euro 1.300,00

BRUNOD Luciana (propr. ½)
nata ad AOSTA il 10.03.1957,
codice fiscale BRNLNS57C50A326L

ROSAIRE Renato (propr. ½)
nato ad AOSTA il 07.09.1956,
codice fiscale RSRNNT56P07A326X
Fg.15 - map.1419 - sup. occ. mq.52 - zona A13
Indennità: euro 2.600,00

BERTHOD Livia
nata a QUART il 25.05.1940,
codice fiscale BRTLVI40E65H110C
Fg.15 - map.1431 - sup. occ. mq.27 - zona C13
Indennità: euro 4.185,00

CHEVRIER Michelina
nata a QUART il 27.08.1922,
codice fiscale CHVMHL22M67H110P
Fg.15 - map.1420 - sup. occ. mq.6 - zona A13
Indennità: euro 300,00

ROSAIRE Erik
nato ad AOSTA il 25.11.1981,
codice fiscale RSRRKE81S25A326Y
Fg.15 - map.1432 - sup. occ. mq.35 - zona C13
Fg.15 - map.1422 - sup. occ. mq.17 - zona A13
Indennità: euro 3.562,50

BORDON Elisa (propr. 3/4)
nata a QUART il 17.03.1930,
codice fiscale BRDLSE30C57H110Q

CRETIER Claudia Roberta (propr. 1/4)
nata ad AOSTA il 17.03.1930,
codice fiscale CRTCDR60B62A326I
Fg.15 - map.1434 - sup. occ. mq.12 - zona C13
Fg.15 - map.1424 - sup. occ. mq.2 - zona A13
Indennità: euro 1.960,00

FEY Miranda
nata a QUART il 09.05.1936,
codice fiscale FYEMND36E49H110H
Fg.15 - map.1443 - sup. occ. mq.105 - zona A13
Indennità: euro 5.250,00

ARTAZ Armando
nato a QUART il 03.02.1933,
codice fiscale RTZRND33B03H110M
Fg.15 - map.1445 - sup. occ. mq.72 - zona A13
Indennità: euro 3.600,00

AVETA Aldo
nato a NOVARA il 08.04.1950,
codice fiscale VTALDA50D08F952T
Fg.15 - map.1446 - sup. occ. mq.37 - zona A13
Indennità: euro 1.850,00

BERTHOD Albina (propr. ½)
nata a QUART il 11.02.1936,
codice fiscale BRTLBN36B51H110E

ZAMBON Giuseppe (propr. ½)
nato ad AOSTA il 03.07.1934,
codice fiscale ZMBGPP34L03A326B
Fg.15 - map.1447 - sup. occ. mq.18 - zona A13
Fg.15 - map.1447 - sup. occ. mq.2 - zona C13
Fg.15 - map.903 - sup. occ. mq.25 - zona C13
Indennità: euro 4.930,00

ARTAZ Giuseppina (propr. ½)
nata a QUART il 13.03.1931,
codice fiscale RTZGPP31C53H110E

ARTAZ Renata (propr. ½)
nata a QUART il 07.08.1944,
codice fiscale RTZRNT44M47H110L
Fg.15 - map.1440 - sup. occ. mq.1 - zona A13
Fg.15 - map.1441 - sup. occ. mq.1 - zona A13
Indennità: euro 100,00

CAPPELLETTI Nadia (propr. ½)
nata ad AOSTA il 01.08.1974,
codice fiscale CPPNDA74M41A326G

TORGNEUR Adriano (propr. ½)
nato ad AOSTA il 06.07.1969,
codice fiscale TRGDRN69L06A326H
Fg.15 - map.1437 - sup. occ. mq.19 - zona C13
Indennità: euro 1.472,50

BIONAZ Paolo (propr. 1/2)
nato ad AOSTA il 04.06.1965,
codice fiscale BNZPLA65H04A326V

GIPPAZ Viviana (propr. 1/2)
nata ad AOSTA il 22.05.1969,
codice fiscale GPPVVN69E62A326P
Fg.15 - map.1426 - sup. occ. mq.28 - zona C13
Indennità: euro 4.340,00

EDILFIORE S.N.C. DI SEMINARA F. E C.
Sede in CHARVENSOD,
codice fiscale 00478870074
Fg.15 - map.1448 - sup. occ. mq.18 - zona C13
Indennità: euro 0
(è stata sfruttata la volumetria con la C.E. 190/2007)

DAVISOD Guerrino
nato a QUART il 16.08.1946,
codice fiscale DVSGRN46M16H110V
Fg.15 - map.1450 - sup. occ. mq.29 - zona C13
Indennità: euro 0
(è stata sfruttata la volumetria con la C.E. 190/2007)

ROSAIRE Giulio
nato a QUART il 31.07.1938,
codice fiscale RSRGLI38L31H110F
Fg.15 - map.1453 - sup. occ. mq.254 - zona C13
Indennità: euro 39.370,00

VERDUCI Alessandro (propr. 1/8)
nato ad AOSTA il 19.07.1979,
codice fiscale VRDLSN79L19A326Q

CANNATÀ Marco (propr. 1/16)
nato ad AOSTA il 22.10.1974,
codice fiscale CNNMRC74R22A326Q

VESTENA Giada (propr. 1/16)
nata a GENOVA il 22.08.1976,
codice fiscale VSTGLL76M62D969K

GIRESI Vincenzo (propr. 1/16)
nato a PALERMO il 10.03.1973,
codice fiscale GRSVCN73C10G511A

LO MAURO Vittoria (propr. 1/16)
nata a TORINO il 07.01.1977,
codice fiscale LMRVTR77A47G674D

Art. 2

Ai sensi dell'art. 19 - comma 3 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari dei terreni espropriati unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;

Art. 3

L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale dello stato di consistenza e del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20 comma 1 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11 "Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta";

Art. 4

Ai sensi dell'art. 20 - comma 3 della medesima norma un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima;

RIGOLLET Corinne (propr. 1/8)
nata ad AOSTA il 29.03.1980,
codice fiscale RGLCNN80C69A326Y

LUCIANÒ Valter (propr. 1/8)
nato ad AOSTA il 05.09.1977,
codice fiscale LCNWTR77P05A326N

BUSATTO Davide (propr. 1/16)
nato ad AOSTA il 17.06.1974,
codice fiscale BSTDVD74H17A326X

TARAGLIO Simonetta (propr. 1/16)
nata a TORINO il 04.06.1974,
codice fiscale TRGSNT74H44L219K

FAZARI Domenico (propr. 1/16)
nato ad AOSTA il 13.11.1978,
codice fiscale FZRDNC78S13A326K

BORGHESE Erika (propr. 1/16)
nata ad AOSTA il 20.07.1980,
codice fiscale BRGRKE80L60A326F

FEY Miranda (propr. 1/8)
nata a QUART il 09.05.1936,
codice fiscale FYEMND36E49H110H
Fg.15 - map.1435 - sup. occ. mq.3 - zona C13
Fg.15 - map.1436 - sup. occ. mq.34 - zona C13
Indennità: euro 2.867,50

Art. 2

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de la déclaration d'acceptation de l'indemnité.

Art. 3

Aux termes du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 «Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste», lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens en cause et de leur prise de possession.

Art. 4

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 susmentionné, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux propriétaires concernés au moins sept jours auparavant.

Art. 5

Il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione comunale.

Art. 6

Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 - comma 3 della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Quart, 22 settembre 2011.

Il Responsabile
Federica CORTESE

Comunità montana Walser - Alta Valle del Lys. Decreto 27 settembre 2011, n. 1.

“Esproprio integrativo al precedente decreto n. 1/2009 per l'acquisizione dei terreni necessari alla realizzazione di una stazione di trasferimento RSU in località Trino nel comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, ai sensi dell'articolo 13 della L.r. 11/2004”.

IL RESPONSABILE DELL'UFFICIO
CONVENZIONATO PER LE ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Art. 1

È pronunciata a favore della Comunità montana Walser-alta Valle del Lys l'integrazione al proprio decreto d'esproprio n. 1/2009 per l'acquisizione dei terreni censiti al Catasto terreni del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, necessari alla realizzazione della cabina di trasformazione Deval, in adiacenza alla stazione di trasferimento RSU in loc. Trino, come di seguito indicato:

1. la DUCALE s.p.a.
c.f.: 12965080158
via Monte Bianco, 60/A- 20089
ROZZANO (MI) Proprietà 1/1
C.T.: Foglio XXX n. 693 (ex 365 b)
superficie mq. 150 Zona del P.R.G.C. Ea coltura in atto prato
Indennità base: € 113,37=

Art. 2

Il presente provvedimento di espropriazione consente alla Comunità montana Walser l'immediata immissione nei terreni in oggetto di espropriazione.

Art. 5

Le présent acte est enregistré et transcrit, par procédure d'urgence, auprès des bureaux compétents et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de l'Administration communale.

Art. 6

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Quart, le 22 septembre 2011.

Le responsable
Federica CORTESE

Communauté de montagne Walser - Haute Vallée du Lys. Acte n° 1 du 27 septembre 2011,

complétant, au sens de l'art. 13 de la LR n° 11/2004, l'acte n° 1/2009 portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un centre de stockage des ordures ménagères à Trino, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

LE RESPONSABILE DU BUREAU
DES ESPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1^{er}

Le bien immeuble indiqué ci-après et nécessaire aux travaux de réalisation d'un poste de transformation DEVAL à proximité du centre de stockage des ordures ménagères de Trino, et inscrit au Cadastre des terrains de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, est exproprié en faveur de la Communauté de montagne Walser - Haute Vallée du Lys, à titre de modification de l'acte d'expropriation n° 1/2009 :

Art. 2

Le présent acte autorise la Communauté de montagne Walser - Haute Vallée du Lys à prendre immédiatement possession du bien exproprié.

Art. 3

Il presente provvedimento è notificato al proprietario, nelle forme degli atti processuali civili, e trasmesso al beneficiario dell'esproprio per il pagamento delle indennità.

Art. 4

Il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione comunale. Un estratto del presente decreto è trasmesso entro cinque giorni per la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 5

Una copia del presente decreto dovrà essere trasmessa all'ufficio regionale per le espropriazioni ai sensi dell'articolo 16, comma 1 della legge regionale n. 11/2004.

Art. 6

Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 - co. 3 della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Il Responsabile
MONTANI

Azienda U.S.L. Regione autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Avviso

Si rende noto che il giorno 29 novembre 2011 alle ore 9,00, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi - 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il sorteggio di componenti delle Commissioni esaminatrice dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 - art. 5:

Ore 9,00:

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di n. 1 dirigente sanitario medico appartenente all'area di medica e delle specialità mediche - disciplina di cardiologia;

Art. 3

Un extrait du présent acte est notifié au propriétaire exproprié dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis au bénéficiaire de l'expropriation aux fins du paiement de l'indemnité y afférente.

Art. 4

Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration communale. Un extrait du présent acte est transmis sous cinq jours au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication.

Art. 5

Aux termes du premier alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/2004, le présent acte est transmis en copie au bureau régional chargé des expropriations.

Art. 6

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la loi n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs au bien immeuble exproprié sont reportés sur l'indemnité y afférente.

Le responsable,
MONTANI

Agence USL - Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Avis

est donné du fait que le 29 novembre 2011, à 9 h, auprès de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue Guido Rey (1^{er} étage), AOSTE – il sera procédé, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, au tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants à l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste indiqués ci-après, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

9h:

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales - Cardiologie);

Ore 9,05:

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di n. 1 dirigente sanitario medico appartenenti all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza;

Ore 9,10:

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di n. 7 dirigenti sanitari medici appartenenti all'area della medicina diagnostica e dei servizi disciplina di anestesia e rianimazione da destinare al Dipartimento di Anestesiologia cure intensive dell'urgenza.

Il Direttore Generale
Carla Stefania RICCARDI

9h05:

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine et chirurgie de l'accueil et des urgences);

9h10:

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de 7 directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et des services – Anesthésie et réanimation), à affecter au Département d'anesthésiologie, des soins intensifs et des urgences.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Comune di LA THUILE.

Esito di concorso pubblico.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione tempo indeterminato e a tempo pieno di n. 1 aiuto collaboratore – Messo – Agente di polizia locale – Categoria C – Posizione C1, si è formata la graduatoria definitiva seguente:

<i>Nominativo</i>	<i>Punteggio</i>
BIVONA Alain	25,065
COMES Barbara	24,767
COSENTINO Silvia	21,41

Il segretario comunale
Pietro MARTINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Azienda Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

Pubblicazione della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore tecnico - professionale (personale tecnico), categoria D, da assegnare alla S.C. Controllo di Gestione e Sistemi Informativi Direzionali presso l'azienda U.S.L. della regione Valle d'Aosta.

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 18 – comma 6 – del D.P.R. n. 220/2001 si rende noto che, in relazione al concorso pubblico di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria:

<i>N.</i>	<i>Cognome</i>	<i>Nome</i>	<i>Punti su 100</i>
1°	BETTONI	Simona	62,220

Aosta, 28 settembre 2011.

Il Direttore generale
Carla Stefania RICCARDI

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de LA THUILE.

Concours externe - résultats.

Aux termes des dispositions en vigueur, avis est donné du fait pour ce qui est du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à temps plein (36 heures hebdomadaires) sous contrat à durée indéterminée d'un Aide Collaborateur, Huissier, Agent de la Police Locale Catégorie C - Position C1, la liste définitive est établie comme suit:

<i>Prénom et nom</i>	<i>Points</i>
BIVONA Alain	25,065
COMES Barbara	24,767
COSENTINO Silvia	21,41

Le secrétaire communal,
Pietro MARTINI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Agence Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur technique professionnel (personnel technique - catégorie D), à affecter à la SC Contrôle de gestion et systèmes d'information de direction, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Aux termes des dispositions du sixième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220/2001, avis est donné du fait que la liste d'aptitude du concours en cause est la suivante:

<i>Rang</i>	<i>Nom</i>	<i>Prénom</i>	<i>Point sur 100</i>
1 ^{er}	BETTONI	Simona	62,220

Fait à Aoste, le 28 septembre 2011.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

Azienda Unità Sanitaria Locale - Regione Valle D'aosta

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza presso l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1092 in data 1 agosto 2011, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Sono fatte salve le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione Europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) idoneità fisica al servizio incondizionato nell'impiego: l'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, ai sensi di quanto disposto dall'articolo 41 del Decreto Legislativo 9 aprile 2008, n. 81 e successive modificazioni ed integrazioni, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Azienda U.S.L., prima della immissione in servizio. E' dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

Agence Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine et chirurgie de l'accueil et des urgences), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine et chirurgie de l'accueil et des urgences), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1092 du 1^{er} août 2011.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés demeurent valables.

Article 2

Ledit directeur est soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001, et notamment de son art. 38;
- b) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ; la vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Agence USL avant l'entrée en fonction de celui-ci, aux termes de l'art. 41 du décret législatif n° 81 du 9 avril 2008 modifié et complété. Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

- c) diploma di laurea in medicina e chirurgia ;
- d) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art.8, comma b), del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione Europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d) ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 5 agosto 2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Ufficio Concorsi dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il, trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

- c) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- d) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline similaire, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le, soit le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora consegnata a mano all'Ufficio Concorsi dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta di Via G. Rey, n. 3 (1° piano) nelle giornate non festive dalle ore 9,00 alle ore 12,00 - martedì e giovedì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,45 oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante.

Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dalla data della ricevuta che viene rilasciata dall'Ufficio Concorsi succitato.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale – Ufficio Concorsi dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA, l'aspirante deve dichiarare ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174)
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au Bureau des concours de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (3, rue G. Rey – AOSTE – 1^{er} étage) les jours non fériés de 9 h à 12 h et les mardis et jeudis également de 14 h à 15 h 45, ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le Bureau des concours de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature – qui doit être adressé au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur état d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration pu-

le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

- i) in quale lingua (italiana o francese) intenda sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 8 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale debba, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, nonché, gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica, ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versa-

blique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique;

- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français);
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 8 du présent avis; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes:

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 € – non remboursable – sur le compte courant

re sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;

- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso Aziende Sanitarie deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo comporta l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Secondo quanto previsto dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno possedere un'adeguata conoscenza della lingua italiana.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.

L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge

postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement;

- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent maîtriser la langue italienne.

Article 8

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien.

Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de

regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

Prova scritta

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

- Test collettivo di comprensione scritta.
- Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.
- Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni). Il numero di domande deve essere di 20.
- Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.
- Non è consentito l'uso del vocabolario.
- Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

- Riassunto.
- Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.
- È consentito l'uso del vocabolario monolingue. Durata della prova: 45 minuti.

la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options);
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

- Test collectif de compréhension.
- Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.
- Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options). Les questions doivent être au nombre de 20.
- Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.
- Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.
- Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

- Résumé.
- Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.
- L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée. Durée de l'épreuve : 45 minutes.

Valutazione della prova scritta

Appréciation de l'épreuve écrite

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
comprensione	60%	6,0	60%	3,60	• % di risposte corrette
produzione	40%	4,0	60%	2,40	• reperimento delle idee principali • correttezza
Totale	100%	10,0	=	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	• % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	• idées principales dégagées • correction
Total	100%	10,0	=	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

- Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.
- Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla. Il numero di domande è di 20.
- È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.
- Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.
- Durata della prova: 30 minuti.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

- Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.
- Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple. Les questions doivent être au nombre de 20.
- Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.
- Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.
- Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^a fase: produzione orale.

- Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.
- Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.
- Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.
- Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.
- Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.
- Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

Valutazione della prova orale

2^e phase : production.

- Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants.
- Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.
- Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.
- Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.
- Longueur du texte de départ : 300 mots environ.
- Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

Appréciation de l'épreuve orale

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
comprensione	50%	5,0	60%	3,0	• correction% di risposte corrette
produzione	50%	5,0	60%	3,0	• correction coerenza testuale • correction fluidità • correction correttezza • correction ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	=	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	50%	5,0	60%	3,0	•% dde réponses exactes
production	50%	5,0	60%	3,0	• cohérence de l'exposé • fluidité • correction • richesse d'expression
Total	100%	10,0	=	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

a) *prova scritta:*

- relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;

b) *prova pratica:*

- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
- 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autopatica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

c) *prova orale:*

- sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

Il superamento della prova orale è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 14/20.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

a) Titoli di carriera:	punti	10
b) Titoli accademici e di studio:	punti	3
c) Pubblicazioni e titoli scientifici:	punti	3
d) Curriculum formativo e professionale	punti	4

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;

a) *Épreuve écrite :*

- rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;

b) *Épreuve pratique :*

- 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
- 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomico dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
- 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;

c) *Épreuve orale*

- portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (14/20 au moins).

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

a) États de service	10 points
b) Titres d'études	3 points
c) Publications et titres scientifiques	3 points
d) Curriculum vitæ	4 points.

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause - pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause - pour chaque année : 0,50 point ;

3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;

4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;

b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;

c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;

d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 10

Il diario delle prove sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana – 4ª serie speciale “Concorsi ed esami” non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di

3. Dans une discipline similaire ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100;

4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100;

b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année: 0,50 point.

Titres d'études :

a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours: 1,00 point;

b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire: 0,50 point;

c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline: 0,25 point;

d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100;

e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire: 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitæ :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au journal officiel de la République italienne – 4ª série spéciale (Concorsi ed esami) au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers

candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del Decreto Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, tout lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation visée à l'art. 19 du décret du Président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Articolo 14

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende Sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Affari Amministrativi.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle

Si la documentazione requisa n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, au DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et au décret législatif n°165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC Affaires administratives.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la

d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165 544558 - 544480 - 544698). Sito Internet www.ausl.vda.it.

Il direttore generale
Carla Stefania RICCARDI

Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 0165 544558 - 0165 544480 - 0165 544698, site Internet www.ausl.vda.it.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

Modalità di compilazione:

- compilare sempre ed in modo chiaro e leggibile gli spazi previsti.
- Esprimere le opzioni corrispondenti alla propria situazione barrando sempre una delle caselle
- Segnalare ulteriori dettagli barrando eventualmente una delle caselle

AL DIRETTORE GENERALE
DELL'AZIENDA U.S.L.
DELLA REGIONE VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

Il sottoscritt _____

cognome

nome

chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di Medicina e Chirurgia d'Accettazione e d'Urgenza presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nato/a a _____ (prov. ____) il _____ e di essere residente a _____ (prov. _____) in Via/Fraz. _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana
 di essere in possesso della cittadinanza del seguente Paese dell'Unione Europea _____;
- c) di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di: _____;
 di non essere iscritto/a nelle liste elettorali in quanto _____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver riportato condanne penali e di non avere provvedimenti penali a carico
 di aver riportato le seguenti condanne penali (in caso positivo indicare i procedimenti penali a carico) _____;
- f) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:
 Laurea _____ in _____ conseguito in _____ data _____ presso _____;
 Diploma di specializzazione nella disciplina di _____ conseguito in _____ data _____ presso _____ si precisa che la scuola di specializzazione ha la durata di anni _____ e che il diploma di specializzazione è stato conseguito: ai sensi del D.Lgs. n. 257/91 e/o n. 368/99
 in data antecedente al D.Lgs n. 257/91;
- g) (ove richiesto per l'esercizio professionale): di essere iscritto al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- h) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: milite assolto
 milite esente

- i) di avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicare le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego) _____;
 di non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

- j) di non essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della Legge Regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni;
- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni, per la seguente motivazione:
 prova superata per la categoria _____, qualifica _____, in occasione:
 concorso pubblico presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nell'anno _____;
 avviso pubblico presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nell'anno _____;
 selezione pubblica presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nell'anno _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: italiana francese;
- m) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze ai sensi dell'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487: _____
_____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.ra _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____ CITTA' _____ (prov. _____), (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

FIRMA (non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: **1)** Certificazioni varie relative ai titoli in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; **2)** Ricevuta di tassa concorso; **3)** Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati; **4)** Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; **5)** Curriculum vitae datato e firmato.

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'
 (art. 47 – D.P.R. 445/2000)

Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in originale o copia conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati.

_____ sottoscritt _____

 nat _____ a _____ il _____ residente a _____
 _____ (_____) in _____ Via/Fraz.

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo
per il servizio di cui sopra: ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)					

Oppure in alternativa al punto 1.

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE SPECIFICARE l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato **non** sarà valutato.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....:

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
9					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni:

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITA' SVOLTA</i>	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITA' SVOLTA</i>	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITA' SVOLTA</i>	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITA' SVOLTA</i>	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

Letto, confermato e sottoscritto

_____ li _____

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante _____

N.B.:

Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

FUNZIONARIO ADDETTO AL RITIRO DELLA DOCUMENTAZIONE

Modalités de rédaction :

- remplir toujours de manière claire et lisible les espaces prévus
- choisir l'option correspondant à sa propre situation en barrant toujours l'une des cases
- signaler tout autre détail en barrant éventuellement l'une de cases

AU DIRECTEUR GENERAL
DE L'AGENCE USL
DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 A O S T E

Je soussigné(e) _____ (nom et prénom) demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine et chirurgie de l'accueil et des urgences), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, averti(e) des responsabilités pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____ (province de _____) et résider à _____ (province de _____), rue/hameau _____ ;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
 Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ;
 Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la raison suivante : _____ ;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____ (uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- e) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
 Avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (dans l'affirmative, indiquer les actions pénales en cours) ;
- f) Posséder les titres d'études suivants :
 diplôme de _____ obtenu le _____ auprès de _____ ;
 diplôme de spécialisation en _____ obtenu le _____ auprès de _____ ;
le cours de spécialisation que j'ai fréquenté a une durée de _____ années et le diplôme y afférent m'a été délivré :
 au sens du décret législatif n° 257/1991 et/ou du décret législatif n° 368/1999 ;
 à une date antérieure à la date du décret législatif n° 257/1991 ;
- g) (Lorsque cela est demandé pour l'exercice de la profession) Être inscrit(e) au tableau professionnel de _____ depuis le _____ ;
- h) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :
 service militaire accompli ;
 exempté du service militaire ;
 _____ ;
- i) Avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de résiliation des contrats de travail y afférents): _____ ;
 Ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques ;

- j) Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée ;
- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, pour les raisons suivantes :
 j'ai réussi ladite épreuve, au titre de la catégorie _____ emploi de _____ dans le cadre :
 d'un concours externe lancé par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en _____ ;
 d'un avis public lancé par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en _____ ;
 d'une sélection externe lancée par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : italien français ;
- m) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences au sens de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 sont les suivants : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____ code postal _____
Commune _____ (Province de _____), (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____.

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres en original ou bien copies légalisées ou déclaration sur l'honneur relative aux titres, au sens des dispositions en vigueur ; 2) Récépissé du versement de la taxe de concours ; 3) Liste des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitæ daté et signé.

DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas présentés en original ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____ à _____
résidant à _____, rue/hameau de _____,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le pourcentage y afférent) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif
<i>(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979</i>					

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME <i>(préciser l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)</i>	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le pourcentage y afférent) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif

NB: Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

2	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

3	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

n°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	NOMBRE D'HEURES (éventuel)	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
9					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
10					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

n°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur			

n°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur			

n°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur			

Lu, approuvé et signé.

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature _____

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e) qui reçoit le dossier _____

Azienda Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia presso l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1155 in data 19 agosto 2011, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di Cardiologia presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Sono fatte salve le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione.

Per i cittadini dei Paesi dell'Unione Europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165;

- b) idoneità fisica al servizio incondizionato nell'impiego: l'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, ai sensi di quanto disposto dall'articolo 41 del Decreto Legislativo 9 aprile 2008, n. 81 e successive modificazioni ed integrazioni, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Azienda U.S.L., prima della immissione in servizio. E' dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

Agence Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1155 du 19 août 2011.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés demeurent valables.

Article 2

Ledit directeur est soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie.

En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001, et notamment de son art. 38;

- b) Remplir les conditions d'aptitude physique requises; la vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Agence USL avant l'entrée en fonction de celui-ci, aux termes de l'art. 41 du décret législatif n° 81 du 9 avril 2008 modifié et complété. Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale;

- c) diploma di laurea in medicina e chirurgia ;
- d) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art.8, comma b), del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione Europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d) ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 5 agosto 2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Ufficio Concorsi dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il ... 2011, trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora consegnata a mano all'Ufficio Concorsi dell'Azienda U.S.L.

- c) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- d) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline similaire, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le ... 2011, soit le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au Bureau des concours de l'Agence

della Valle d'Aosta di Via G. Rey, n. 3 (1° piano) nelle giornate non festive dalle ore 9,00 alle ore 12,00 - martedì e giovedì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,45 oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra.

A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dalla data della ricevuta che viene rilasciata dall'Ufficio Concorsi succitato.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale – Ufficio Concorsi dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA, l'aspirante deve dichiarare ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174);
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

USL de la Vallée d'Aoste (3, rue G. Rey – AOSTE – 1^{er} étage) les jours non fériés de 9 h à 12 h et les mardis et jeudis également de 14 h à 15 h 45, ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le Bureau des concours de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature – qui doit être adressé au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur état d'appartenance ou de provenance;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique;

- i) in quale lingua (italiana o francese) intenda sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 8 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale debba, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda.

La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, nonché, gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica, ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;

- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français);
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 8 du présent avis; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 € – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement;

- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso Aziende Sanitarie deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo comporta l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Secondo quanto previsto dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno possedere un'adequata conoscenza della lingua italiana.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.

L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso.

Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e

- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent maîtriser la langue italienne.

Article 8

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien.

Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue.

La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du

successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

Prova scritta

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

- Test collettivo di comprensione scritta.
- Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.
- Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni). Il numero di domande deve essere di 20.
- Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.
- Non è consentito l'uso del vocabolario.
- Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta. Riassunto.

- Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.
- È consentito l'uso del vocabolario monolingue.
- Durata della prova: 45 minuti.

25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options);
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

- Test collectif de compréhension.
- Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.
- Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options). Les questions doivent être au nombre de 20.
- Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.
- Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.
- Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production. Résumé.

- Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.
- L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.
- Durée de l'épreuve : 45 minutes.

Valutazione della prova scritta

Appréciation de l'épreuve écrite

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
comprensione	60%	6,0	60%	3,60	• % di risposte corrette
produzione	40%	4,0	60%	2,40	• reperimento delle idee principali • correttezza
Totale	100%	10,0	=	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	• % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	• idées principales dégagées • correction
Total	100%	10,0	=	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

- Test collettivo di comprensione orale.
- Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.
- Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla. Il numero di domande è di 20.
- È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.
- Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.
- Durata della prova: 30 minuti.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

- Test collectif de compréhension.
- Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.
- Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple. Les questions doivent être au nombre de 20.
- Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.
- Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.
- Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^a fase: produzione orale.

- Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.
- Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.
- Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.
- Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.
- Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

Valutazione della prova orale

2^e phase: production.

- Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.
- Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.
- Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.
- Longueur du texte de départ: 300 mots environ.
- Durée globale de l'épreuve: 20 minutes environ.

Appréciation de l'épreuve orale

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
comprensione	50%	5,0	60%	3,0	• correction% di risposte corrette
produzione	50%	5,0	60%	3,0	• correction coerenza testuale • correction fluidità • correction correttezza • correction ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	=	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	50%	5,0	60%	3,0	•% dde réponses exactes
production	50%	5,0	60%	3,0	• cohérence de l'exposé • fluidité • correction • richesse d'expression
Total	100%	10,0	=	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;

NB: 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite: rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique;

b) prova pratica:

- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
- 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

Il superamento della prova orale è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 14/20.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

a) Titoli di carriera:	punti	10
b) Titoli accademici e di studio:	punti	3
c) Pubblicazioni e titoli scientifici:	punti	3
d) Curriculum formativo e professionale	punti	4

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispetti-

b) Épreuve pratique :

- 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (14/20 au moins).

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

a) États de service	10 points
b) Titres d'études	3 points
c) Publications et titres scientifiques	3 points
d) Curriculum vitæ	4 points.

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline similaire ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents

vi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 10

Il diario delle prove sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana - 4^a serie speciale "Concorsi ed esami" non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale (Concorsi ed esami) au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del Decreto Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Articolo 14

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, tout lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation visée à l'art. 19 du décret du Président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législa-

legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende Sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Affari Amministrativi.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544558 - 544480 - 544698) - Sito Internet www.ausl.vda.it

Il direttore generale
Carla Stefania RICCARDI

tion sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régèmenteront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, au DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et au décret législatif n°165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables. Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC Affaires administratives.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 544558 - 0165 544480 - 0165 544698, site Internet www.ausl.vda.it

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

Modalità di compilazione:

- compilare sempre ed in modo chiaro e leggibile gli spazi previsti.
- Esprimere le opzioni corrispondenti alla propria situazione barrando sempre una delle caselle
- Segnalare ulteriori dettagli barrando eventualmente una delle caselle

**AL DIRETTORE GENERALE
DELL'AZIENDA U.S.L.
DELLA REGIONE VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA**

I _____ sottoscritt

cognome

nome

chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 dirigente sanitario medico appartenente all'area Medica e delle specialità Mediche – disciplina di Cardiologia presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nato/a a _____ (prov. _____) il _____ e di essere residente a _____ (prov. _____) in Via/Fraz. _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana
 di essere in possesso della cittadinanza del seguente Paese dell'Unione Europea _____;
- c) di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di: _____;
 di non essere iscritto/a nelle liste elettorali in quanto _____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver riportato condanne penali e di non avere provvedimenti penali a carico
 di aver riportato le seguenti condanne penali (in caso positivo indicare i procedimenti penali a carico) _____;
- f) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:
 Laurea in _____ conseguito in data _____ presso _____;
 Diploma di specializzazione nella disciplina di _____ conseguito in data _____ presso _____
si precisa che la scuola di specializzazione ha la durata di anni _____ e che il diploma di specializzazione è stato conseguito: ai sensi del D.Lgs. n. 257/91 e/o n. 368/99
 in data antecedente al D.Lgs n. 257/91;
- g) (ove richiesto per l'esercizio professionale): di essere iscritto al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- h) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: milite assolto
 milite esente

- i) di avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicare le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego) _____;
 di non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- j) di non essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della Legge Regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni;
- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni, per la seguente motivazione:
 prova superata per la categoria _____, qualifica _____, in occasione: _____

- concorso pubblico presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nell'anno _____ ;
 avviso pubblico presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nell'anno _____ ;
 selezione pubblica presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nell'anno _____ ;
l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: italiana francese;
m) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze ai sensi dell'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487: _____

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.ra _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____ CITTA' _____ (prov. _____), (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

FIRMA (*non occorre di autentica*)

Alla domanda devono essere allegati: **1)** Certificazioni varie relative ai titoli in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; **2)** Ricevuta di tassa concorso; **3)** Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati; **4)** Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; **5)** Curriculum vitae datato e firmato.

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'
(art. 47 – D.P.R. 445/2000)

Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in originale o copia conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati.

__1__ sottoscritt _____
_____ cognome _____ nome _____
nat ____ a _____ il _____ residente a _____
_____ (_____) in Via/Fraz. _____
_____.

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

1	DAL <i>giorno mese anno</i>	AL <i>giorno mese anno</i>	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo

per il servizio di cui sopra: ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)

Oppure in alternativa al punto 1.

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

2	DAL <i>giorno mese anno</i>	AL <i>giorno mese anno</i>	QUALIFICA	ENTE <i>SPECIFICARE l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione</i>	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato **non** sarà valutato.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....:

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
9					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni:

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITA' SVOLTA</i>	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITA' SVOLTA</i>	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITA' SVOLTA</i>	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITA' SVOLTA</i>	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

Letto, confermato e sottoscritto

li _____

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante _____

N.B.:

Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

FUNZIONARIO ADDETTO AL RITIRO DELLA DOCUMENTAZIONE

Modalités de rédaction :

- remplir toujours de manière claire et lisible les espaces prévus
- choisir l'option correspondant à sa propre situation en barrant toujours l'une des cases
- signaler tout autre détail en barrant éventuellement l'une de cases

AU DIRECTEUR GENERAL
DE L'AGENCE USL
DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 A O S T E

Je soussigné(e) _____ (nom et prénom) demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, averti(e) des responsabilités pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____ (province de _____) et résider à _____ (province de _____), rue/hameau _____ ;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
 Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ;
 Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la raison suivante : _____ ;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____ (uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- e) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
 Avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (dans l'affirmative, indiquer les actions pénales en cours) ;
- f) Posséder les titres d'études suivants :
 diplôme de _____ obtenu le _____ auprès de _____ ;
 diplôme de spécialisation en _____ obtenu le _____ auprès de _____ ;
le cours de spécialisation que j'ai fréquenté a une durée de _____ années et le diplôme y afférent m'a été délivré :
 au sens du décret législatif n° 257/1991 et/ou du décret législatif n° 368/1999 ;
 à une date antérieure à la date du décret législatif n° 257/1991 ;
- g) (Lorsque cela est demandé pour l'exercice de la profession) Être inscrit(e) au tableau professionnel de _____ depuis le _____ ;
- h) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :
 service militaire accompli ;
 exempté du service militaire ;
 _____ ;
- i) Avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de résiliation des contrats de travail y afférents): _____ ;
 Ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques ;

- j) Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée ;
- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, pour les raisons suivantes :
 j'ai réussi ladite épreuve, au titre de la catégorie _____ emploi de _____ dans le cadre :
 d'un concours externe lancé par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en _____ ;
 d'un avis public lancé par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en _____ ;
 d'une sélection externe lancée par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : italien français ;
- m) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences au sens de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 sont les suivants : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____ code postal _____
Commune _____ (Province de _____), (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____.

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres en original ou bien copies légalisées ou déclaration sur l'honneur relative aux titres, au sens des dispositions en vigueur ; 2) Récépissé du versement de la taxe de concours ; 3) Liste des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitæ daté et signé.

DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas présentés en original ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____ à _____
résidant à _____, rue/hameau de _____,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le pourcentage y afférent) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif
(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979					

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME (préciser l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le pourcentage y afférent) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif

NB: Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

2	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

3	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

n°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	NOMBRE D'HEURES (éventuel)	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
9					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
10					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

n°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur			

n°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur			

n°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur			

Lu, approuvé et signé.

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature _____

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e) qui reçoit le dossier _____

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di n. 7 dirigenti sanitari medici – appartenenti all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione da assegnare al dipartimento di anesthesiologia cure intensive e dell'urgenza presso l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1279 in data 19 settembre 2011, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di n. 7 dirigenti sanitari medici – appartenenti all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di Anestesia e Rianimazione da destinare al Dipartimento di Anesthesiologia Cure intensive e dell'Urgenza, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Il predetto personale sarà anche destinato a fornire prestazioni dirette all'interruzione volontaria della gravidanza, fermo restando quanto disposto dall'art. 9 della legge 22 maggio 1978, n. 149.

Sono fatte salve le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione Europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) idoneità fisica al servizio incondizionato nell'impiego: l'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, ai sensi di quanto disposto dall'articolo 41 del Decreto Legislativo 9 aprile 2008, n. 81 e successive modificazioni ed integrazioni, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Azienda U.S.L., prima della immissione in ser-

Agence Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de 7 directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et services – Anesthésie et réanimation), à affecter au Département d'anesthésiologie, des soins intensifs et des urgences, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de 7 directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et services – Anesthésie et réanimation), à affecter au Département d'anesthésiologie, des soins intensifs et des urgences, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1279 du 19 septembre 2011.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Sans préjudice des dispositions de l'art. 9 de la loi n° 194 du 22 mai 1978, lesdits directeurs seront également appelés à fournir des prestations ayant trait à l'interruption volontaire de grossesse.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés demeurent valables.

Article 2

Lesdits directeurs sont soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001, et notamment de son art. 38;
- b) Remplir les conditions d'aptitude physique requises; la vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Agence USL avant l'entrée en fonction de celui-ci, aux termes de l'art. 41 du décret législatif n° 81 du 9 avril 2008 modifié et complété. Le personnel des administrations pu-

vizio. E' dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- c) diploma di laurea in medicina e chirurgia ;
- d) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e dell'art.8, comma b), del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d) ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 5 agosto 2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

bliques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

- c) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- d) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline similaire, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le ..., soit le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora consegnata a mano all'Ufficio Concorsi dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta di Via G. Rey, n. 3 (1° piano) nei giorni lunedì, mercoledì e venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 - martedì e giovedì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,45 oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dalla data della ricevuta che viene rilasciata dall'Ufficio Concorsi succitato.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante deve dichiarare ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174)
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au Bureau des concours de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (3, rue G. Rey - AOSTE - 1^{er} étage) les jours non fériés de 9 h à 12 h et les mardis et jeudis également de 14 h à 15 h 45, ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le Bureau des concours de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature - qui doit être adressé au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 Aoste - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur état d'appartenance ou de provenance;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique - et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents - ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique;

- i) in quale lingua (italiana o francese) intenda sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 8 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale debba, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h) e i) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, nonché, gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica, ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;

- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français);
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 8 du présent avis; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), h) et i) du présent article est admis au concours sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 € – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement;

- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso Aziende Sanitarie deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo comporta l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Secondo quanto previsto dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno possedere un'adequata conoscenza della lingua italiana.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria

- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent maîtriser la langue italienne.

Article 8

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste

per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

Prova scritta

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

- Test collettivo di comprensione scritta.
- Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.
- Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni). Il numero di domande deve essere di 20.
- Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.
- Non è consentito l'uso del vocabolario.

- Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta. Riassunto.

- Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.
- È consentito l'uso del vocabolario monolingue.
- Durata della prova: 45 minuti.

d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options);
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

- Test collectif de compréhension.
- Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.
- Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options). Les questions doivent être au nombre de 20.
- Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

- Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

- Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production. Résumé.

- Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.
- L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.
- Durée de l'épreuve : 45 minutes

Valutazione della prova scritta

Appréciation de l'épreuve écrite

<i>Abilità</i>	<i>Peso</i>		<i>Criterio di ripartizione dei punti</i>		<i>Criteri</i>
	<i>%</i>	<i>punti</i>	<i>%</i>	<i>punti</i>	<i>descrizione</i>
comprensione	60%	6,0	60%	3,60	• % di risposte corrette
produzione	40%	4,0	60%	2,40	• reperimento delle idee principali • correttezza
Totale	100%	10,0	=	6,0	

<i>Type d'épreuve</i>	<i>Valeur</i>		<i>Minimum requis</i>		<i>Critères</i>
	<i>%</i>	<i>points</i>	<i>%</i>	<i>points</i>	<i>description</i>
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	• % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	• idées principales dégagées • correction
Total	100%	10,0	=	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

- Test collettivo di comprensione orale.
- Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.
- Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla. Il numero di domande è di 20.
- È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.
- Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

- Test collectif de compréhension.
- Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.
- Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple. Les questions doivent être au nombre de 20.
- Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.
- Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

- Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

- Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.
- Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.
- Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.
- Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.
- Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

Valutazione della prova orale

- Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

- Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.
- Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.
- Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.
- Longueur du texte de départ : 300 mots environ.
- Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

Appréciation de l'épreuve orale

<i>Abilità</i>	<i>Peso</i>		<i>Criterio di ripartizione dei punti</i>		<i>Criteri</i>
	<i>%</i>	<i>punti</i>	<i>%</i>	<i>punti</i>	<i>descrizione</i>
comprensione	50%	5,0	60%	3,0	• correction% di risposte corrette
produzione	50%	5,0	60%	3,0	• correction coerenza testuale • correction fluidità • correction correttezza • correction ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	=	6,0	

<i>Type d'épreuve</i>	<i>Valeur</i>		<i>Minimum requis</i>		<i>Critères</i>
	<i>%</i>	<i>points</i>	<i>%</i>	<i>points</i>	<i>description</i>
compréhension	50%	5,0	60%	3,0	• % dde réponses exactes
production	50%	5,0	60%	3,0	• cohérence de l'exposé • fluidité • correction • richesse d'expression
Total	100%	10,0	=	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

Il superamento della prova orale è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 14/20.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4 |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;

- a) Épreuve écrite: rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique;
- b) Épreuve pratique:
- 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury;
 - 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (14/20 au moins).

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire:
1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année: 1,00 point;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année: 0,50 point;
 3. Dans une discipline similaire ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100;

4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 10

Il diario delle prove sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana - 4^a serie speciale "Concorsi ed esami" non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100;

- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année: 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours: 1,00 point;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire: 0,50 point;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline: 0,25 point;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire: 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale (Concorsi ed esami) au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del Decreto Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, tout lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation visée à l'art. 19 du décret du Président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Articolo 14

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende Sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544558 - 544480- 544698) - Sito Internet www.ausl.vda.it

Il direttore generale
Carla Stefania RICCARDI

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, au DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et au décret législatif n°165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC Personnel.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 45 58 - 01 65 54 44 80 - 01 65 54 46 98, site Internet www.ausl.vda.it

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

**AL DIRETTORE GENERALE
DELL'AZIENDA U.S.L.
DELLA REGIONE VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA**

Il sottoscritt _____
cognome nome

chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 7 dirigenti sanitari medici appartenenti all'area della Medicina Diagnostica e dei Servizi – disciplina di Anestesia e Rianimazione da destinare al Dipartimento di Anestesiologia e Cure Intensive e dell'Urgenza presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nato/a a _____ (prov. ____) il _____ e di essere residente a _____ (prov. _____) in Via/Fraz. _____ ;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana
 di essere in possesso della cittadinanza del seguente Paese dell'Unione Europea _____ ;
- c) di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di: _____ ;
 di non essere iscritto/a nelle liste elettorali in quanto _____
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver riportato condanne penali e di non avere provvedimenti penali a carico
 di aver riportato le seguenti condanne penali (in caso positivo indicare i procedimenti penali a carico) _____ ;
- f) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:
 Laurea in _____
conseguito in data _____ presso _____ ;
 Diploma di specializzazione nella disciplina di _____
conseguito in data _____ presso _____
si precisa che la scuola di specializzazione ha la durata di anni _____ e che il diploma di specializzazione è stato conseguito: ai sensi del D.Lgs. n. 257/91 e/o n. 368/99
 in data antecedente al D.Lgs n. 257/91;
- g) (ove richiesto per l'esercizio professionale): di essere iscritto al relativo albo professionale di: _____ dal _____ ;
- h) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: milite assolto
 milite esente

- i) di avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicare le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego) _____ ;
 di non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- j) di non essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della Legge Regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni;
- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni, per la seguente motivazione:
 prova superata per la categoria _____, qualifica _____, in occasione:

- concorso pubblico presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nell'anno _____;
- avviso pubblico presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nell'anno _____;
- selezione pubblica presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nell'anno _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: italiana francese;
- m) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze ai sensi dell'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487: _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.ra _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____ CITTA' _____ (prov. _____), (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

FIRMA (non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: **1)** Certificazioni varie relative ai titoli in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; **2)** Ricevuta di tassa concorso; **3)** Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati; **4)** Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; **5)** Curriculum vitae datato e firmato.

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'
(art. 47 – D.P.R. 445/2000)

Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in originale o copia conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati.

_____ sottoscritt _____
_____ cognome _____ nome _____
nat _____ a _____ il _____ residente a _____
_____ (_____) in Via/Fraz. _____
_____.

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo
per il servizio di cui sopra: ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)					

Oppure in alternativa al punto 1.

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE SPECIFICARE l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato **non** sarà valutato.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....:

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
9					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni:

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITA' SVOLTA</i>	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITA' SVOLTA</i>	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITA' SVOLTA</i>	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITA' SVOLTA</i>	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

Letto, confermato e sottoscritto

_____ li _____

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante _____

N.B.:

Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

FUNZIONARIO ADDETTO AL RITIRO DELLA DOCUMENTAZIONE

Modalités de rédaction :

- remplir toujours de manière claire et lisible les espaces prévus
- choisir l'option correspondant à sa propre situation en barrant toujours l'une des cases
- signaler tout autre détail en barrant éventuellement l'une de cases

AU DIRECTEUR GENERAL
DE L'AGENCE USL
DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 A O S T E

Je soussigné(e) _____ (nom et prénom) demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement de 7 directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et services – Anesthésie et réanimation), à affecter au Département d'anesthésiologie, des soins intensifs et des urgences, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, averti(e) des responsabilités pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____ (province de _____) et résider à _____ (province de _____), rue/hameau _____ ;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
 Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ;
 Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la raison suivante : _____ ;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____ (uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- e) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
 Avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (dans l'affirmative, indiquer les actions pénales en cours) ;
- f) Posséder les titres d'études suivants :
 diplôme de _____ obtenu le _____ auprès de _____ ;
 diplôme de spécialisation en _____ obtenu le _____ auprès de _____ ;
le cours de spécialisation que j'ai fréquenté a une durée de _____ années et le diplôme y afférent m'a été délivré :
 au sens du décret législatif n° 257/1991 et/ou du décret législatif n° 368/1999 ;
 à une date antérieure à la date du décret législatif n° 257/1991 ;
- g) (Lorsque cela est demandé pour l'exercice de la profession) Être inscrit(e) au tableau professionnel de _____ depuis le _____ ;
- h) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :
 service militaire accompli ;
 exempté du service militaire ;
 _____ ;
- i) Avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de résiliation des contrats de travail y afférents): _____ ;
 Ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques ;

- j) Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée ;
- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, pour les raisons suivantes :
 j'ai réussi ladite épreuve, au titre de la catégorie _____ emploi de _____ dans le cadre :
 d'un concours externe lancé par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en _____ ;
 d'un avis public lancé par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en _____ ;
 d'une sélection externe lancée par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : italien français ;
- m) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences au sens de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 sont les suivants : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____ code postal _____
Commune _____ (Province de _____), (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____.

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres en original ou bien copies légalisées ou déclaration sur l'honneur relative aux titres, au sens des dispositions en vigueur ; 2) Récépissé du versement de la taxe de concours ; 3) Liste des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitæ daté et signé.

DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas présentés en original ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____ à _____
résidant à _____, rue/hameau de _____,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le pourcentage y afférent) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif
<i>(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979</i>					

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME <i>(préciser l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)</i>	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le pourcentage y afférent) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif

NB: Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

2	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

3	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

n°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	NOMBRE D'HEURES (éventuel)	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
9					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
10					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

n°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur			

n°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur			

n°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur			

Lu, approuvé et signé.

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature _____

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e) qui reçoit le dossier _____

Fondation Grand Paradis.

Estratto del bando di concorso per l'assunzione di una unità di personale.

Fondation Grand Paradis indice una selezione per l'assunzione a tempo determinato per 12 mesi e 40 ore settimanali, di una unità di personale con competenze tecniche da inserire nell'organico di Fondation Grand Paradis per lo svolgimento di attività inerenti al servizio tecnico ed al progetto "Rê.V.E. Grand Paradis - Rete Veicoli Elettrici Grand Paradis" finanziato dal POR FESR Valle d'Aosta 2007-13.

Requisiti minimi:

- possesso laurea specialistica/magistrale, diploma di laurea vecchio ordinamento
- conoscenza della lingua italiana e francese
- possesso patente B e automunito
- disponibilità ad effettuare trasferte in Italia e all'estero.

Scadenza presentazione domande: lunedì 14 novembre 2011.

Modalità di selezione: colloquio orale preceduto da eventuali prove scritte.

Testo completo del bando e ulteriori informazioni sono disponibili sul sito internet www.grand-paradis.it o presso Fondation Grand Paradis (tel. 0165 7492 64).

Il Direttore
Luisa VUILLERMOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

A pagamento.

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezioni pubbliche per l'affidamento di borse di studio da attivarsi nell'ambito della ricerca - Sede e Sezioni.

In esecuzione della delibera del Direttore Generale n. 609 del 30 settembre 2011 sono indette selezioni pubbliche, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di graduatorie da utilizzare per l'affidamento di borse di studio, da attivarsi nell'ambito della ricerca - per le seguenti figure:

- Laureati in Biologia II livello;

Fondation Grand Paradis.

Extrait de l'avis de concours pour le recrutement d'une unité de personnel.

Fondation Grand Paradis indique organiser le recrutement à durée déterminée de 12 mois et pour une durée hebdomadaire de travail de 40 heures, une personne ayant des compétences techniques pour s'insérer dans l'organisation de la Fondation Grand Paradis, dans le le cadre du déroulement des activités inhérentes au service technique et au projet "Rê.V.E. Grand Paradis - Réseau de Véhicules Electriques Grand Paradis" financé par POR FESR Vallée d'Aoste 2007-13.

Compétences requises:

- diplôme d'études supérieures (licence, maîtrise, master)
- Connaissance de la langue italienne et française
- Avoir le permis B et être véhiculé
- Etre prêt à se déplacer en Italie ou à l'étranger

Candidatures à envoyer avant lundi 14 novembre 2011.

Modalité de sélection: entretien oral avec éventuellement épreuves écrites auparavant.

L'avis de concours complet et autres informations sont disponibles sur le site internet www.grand-paradis.it ou auprès de la Fondation Grand Paradis (tel. 0165 7492 64).

La directrice,
Luisa VUILLERMOZ

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Payant.

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avis de sélections externes en vue de l'attribution de bourses d'études dans le secteur de la recherche - Siège et sections.

En application de la délibération du directeur général n° 609 du 30 septembre 2011, des sélections externes, sur titres et épreuve orale, sont organisées aux fins de l'établissement de listes d'aptitude en vue de l'attribution de bourses d'études dans le secteur de la recherche. Les sélections sont ouvertes aux personnes titulaires:

- D'une maîtrise ou d'une licence de deuxième niveau en biologie;

b) Laureati in Chimica II livello;

c) Diplomatici Periti Chimici.

Per l'ammissione alle selezioni è necessario il possesso dei seguenti requisiti generali:

- cittadinanza italiana o equiparate;
- godimento dei diritti politici;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione ovvero licenziati dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

nonché rispettivamente dei seguenti titoli di studio:

- a) Diploma di laurea vecchio ordinamento in Scienze Biologiche o laurea specialistica in Biologia classe 6/S o laurea magistrale in Biologia classe LM-6;
- b) Diploma di laurea vecchio ordinamento in Chimica o Chimica Industriale ovvero in Chimica e Tecnologie Farmaceutiche; laurea specialistica classi 62/S, 81/S, 14/S; laurea magistrale classi LM-54, LM-71, LM-13;
- c) Diploma di istruzione secondaria di secondo grado di Perito industriale indirizzo chimico.

Le domande di ammissione alle selezioni, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - Via Bologna, 148 - 10154 TORINO, entro il termine di scadenza con le seguenti modalità:

- 1) presentare direttamente all'Ufficio Protocollo dal Lunedì al Venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00;
- 2) inviare a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento.

Il termine per la presentazione delle domande scade il ventesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Il bando è pubblicato all'Albo elettronico dell'Istituto sul sito internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>. Copia integrale del bando, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148, TORINO - e presso le Sezioni provinciali.

b) D'une maîtrise ou d'une licence de deuxième niveau en chimie;

c) D'un diplôme de technicien chimiste.

Pour être admis auxdites sélections, tout candidat doit réunir les conditions générales énumérées ci-après :

- être citoyen italien ou assimilé à un citoyen italien;
- jouir de ses droits politiques;
- ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni déclaré déchu de ses fonctions dans une administration publique, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective,

et justifier de l'un des titres d'études suivants, en fonction de la sélection à laquelle il entend participer :

- a) Maîtrise (ancienne organisation pédagogique) en sciences biologiques ou licence spécialisée en biologie (classe 6/S) ou licence magistrale en biologie (classe LM-6);
- b) Maîtrise (ancienne organisation pédagogique) ou licence spécialisée (classes 62/S, 81/S et 14/S) ou licence magistrale (classes LM-54, LM-71 et LM-13) en chimie, en chimie industrielle ou en chimie et technologies pharmaceutiques;
- c) Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré de technicien industriel, option chimie.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - via Bologna, 148 - 10154 TORINO, doivent être remis dans le délai prévu selon l'une des modalités suivantes :

- 1) En mains propres, au bureau de l'enregistrement (Ufficio protocollo), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h;
- 2) Sous pli recommandé avec accusé de réception.

Le délai de dépôt des actes de candidature expire le vingtième jour suivant la date de publication du présent avis au bulletin officiel de la Région Piémont.

L'avis intégral est publié au tableau d'affichage électronique de l'institut (<http://www.izsto.it>) Les intéressés peuvent demander l'avis intégral et le modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN - via Bologna, 148 - ou aux sections provinciales.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 011 26 86 21 oppure e- mail concorsi@izsto.it .

Il Direttore Generale
Fernando ARNOLFO

BANDI E AVVISI DI GARA

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Direzione Agenzia Regionale del Lavoro.

Bando di Gara con Procedura Aperta - CIG 3061106893 CUP B79H11000340009.

I.1) *Denominazione, indirizzi e punti di contatto:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Agenzia Regionale del Lavoro, Via Maurice Garin n. 1, 11100 AOSTA – Dirigente Responsabile Adriana VIÉRIN.

Ulteriori informazioni disponibili ai seguenti recapiti della suindicata Direzione: tel. 0165 27 56 11; fax 0165 27 56 86; e-mail: a.cisco@regione.vda.it.

Disciplinare di gara, capitolato e tutta la documentazione utile alla partecipazione alla gara sono disponibili presso indirizzo internet: www.regione.vda.it.

Invio offerte: le offerte vanno indirizzate a Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Agenzia Regionale del Lavoro, Via Maurice Garin n. 1, – 11100 AOSTA.

II.1.1) *Denominazione conferita all'appalto:* servizio editoriale relativo alla produzione della rivista quindicinale bilingue Obiettivo Lavoro News, 2000 copie a numero, per 54 numeri in due anni; nei formati cartaceo, informatizzato, mini dv per emittenti televisive locali, filmati multimediali per diffusione in internet e trasmissioni radiofoniche.

II.1.2) *Tipo di appalto e luogo di esecuzione, luogo di consegna o di prestazione dei servizi:* Appalto di servizi - Categoria 15 - Luogo: il territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta. Vedi disciplinare di gara.

II.1.3) *CPV:* 79824000

II.1.4) *Lotti:* No.

II.1.5) *Varianti:* Si.

II.2.1) *Quantitativo o entità totale:* importo stimato a base di gara Euro 300.001,00 al netto IVA. Se calcolato anche l'esercizio dell'opzione ex art. 57, comma 5,

Pour tout renseignement supplémentaire: tél. 011 26 86 213
courriel: concorsi@izsto.it

Le directeur général,
Fernando ARNOLFO

AVIS D'APPEL D'OFFRES

Région autonome Vallée d'Aoste - Direction de l'Agence régionale de l'emploi.

Avis d'appel d'offres ouvert - CIG 3061106893 CUP B79H11000340009.

I.1) *Nom, adresses et point(s) de contact:* Région autonome Vallée d'Aoste – Direction de l'Agence régionale de l'emploi (1, rue Maurice Garin - 11100 AOSTE) – Directeur responsable: Adriana VIÉRIN.

Des informations complémentaires peuvent être obtenues: Tél.: 00 39 01 65 27 56 11 - Fax: 00 39 01 65 27 56 86 - Courriel: a.cisco@regione.vda.it.

Le règlement de participation au marché et le cahier des charges ainsi que toute la documentation nécessaire aux fins de la participation au marché peuvent être obtenus à l'adresse internet www.regione.vda.it.

Envoi des soumissions: les soumissions doivent être envoyées à la Région autonome Vallée d'Aoste – Direction de l'Agence régionale de l'emploi (1, rue Maurice Garin - 11100 AOSTE).

II.1.1) *Intitulé attribué au marché:* service de production de la revue quinzomadaire bilingue Obiettivo Lavoro News, à raison de 2 000 exemplaires par numéro, pour un total de 54 numéros en deux ans (support papier, informatique, mini DV pour les chaînes télévisées locales, films multimédia pour Internet et pour les émissions de radio).

II.1.2) *Type de marché et lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services:* marché public de services - Catégorie de services: 15 - Lieu d'exécution: le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste (voir le règlement de participation au marché).

II.1.3) *Classification CPV:* 79824000.

II.1.4) *Division en lots:* non.

II.1.5) *Variantes:* oui.

II.2.1) *Quantité ou étendue globale:* la mise à prix est estimée à 300 001,00 euros, IVA exclue. Au cas où l'option prévue à la lettre b) du cinquième alinéa de

- lett.b, del d.lgs. 163/2006, l'importo complessivo stimato a base di gara ammonta ad euro 450.150,00 al netto IVA.
- II.3) *Durata dell'appalto*: mesi 24 dalla data di stipula del contratto; possibile applicazione dell'art. 57, comma 5, lettera b, del d.lgs. n.163/2006 per al massimo 12 mesi.
- III.1) Condizioni relative all'appalto.
- III.1.1) *Principali modalità di finanziamento*: con somme iscritte nei capitoli di bilancio della Regione. Vedi capitolato.
- III.1.2) Richiesto un deposito cauzionale provvisorio del 2% dell'importo a base di gara.
- L'aggiudicatario costituirà cauzione definitiva ai sensi dell'art. 113 d.lgs. n. 163/2006.
- III.1.3) *Modalità di pagamento*: il pagamento sarà effettuato dalla Direzione Agenzia del Lavoro sulla base delle fatture mensili emesse, a partire dalla produzione del primo numero della rivista.
- III.2) Condizioni e requisiti di partecipazione.
- III.2.1) Soggetti ammessi a presentare le offerte: soggetti di cui all'art. 34, comma 1, (lettere da a) ad f-bis) del d.lgs n.163/2006 che svolgono attività economiche coerenti con il servizio oggetto dell'appalto. Il soggetto, per essere ammesso a partecipare alla gara, dovrà negli esercizi 2008-2009-2010 avere registrato un fatturato globale d'impresa non inferiore a due volte quello a base di gara al netto IVA e realizzato un fatturato specifico per servizi analoghi a quello oggetto del bando per un valore complessivo almeno pari a 1,5 volte l'importo a base di gara al netto IVA).
- III.2.2) È fatto obbligo al candidato di fissare il domicilio eletto per le comunicazioni all'atto della presentazione dell'offerta indicando indirizzo posta elettronica o fax.
- III.2.3) La partecipazione alla gara è subordinata al previo pagamento, da dimostrare come richiesto dal disciplinare di gara, della Contribuzione all'AVCP di Euro 35,00 (trentacinque).
- III.2.4) Situazione personale degli operatori, inclusi i requisiti relativi all'iscrizione nell'albo professionale o nel registro commerciale: non sussistenza di cause d'esclusione ai sensi dell'art. 38 del D.lgs. n.163/2006; si rinvia al disciplinare di gara.
- l'art. 57 du décret législatif n° 163/2006 serait prise en compte, le montant global de la mise à prix est estimé à 450 150,00 euros, IVA exclue.
- II.3) *Durée du marché*: 24 mois à compter de la passation du contrat; il est possible d'appliquer les dispositions de la lettre b) du cinquième alinéa de l'art. 57 du décret législatif n° 163/2006 pour 12 mois au maximum.
- III.1) Conditions relatives au contrat.
- III.1.1) *Modalités essentielles de financement*: crédits inscrits aux chapitres du budget de la Région. Voir le cahier des charges.
- III.1.2) Le versement d'un cautionnement provisoire équivalant à 2 p. 100 de la mise à prix est exigé.
- L'adjudicataire est tenu de verser le cautionnement définitif au sens de l'art. 113 du décret législatif n° 163/2006.
- III.1.3) *Modalités de paiement*: le paiement est effectué par la Direction de l'Agence de l'emploi sur la base des factures mensuelles, à partir de la production du premier numéro de la revue.
- III.2) Conditions de participation.
- III.2.1) Ont vocation à soumissionner les personnes visées aux lettres de a) à f-bis) du premier alinéa de l'art. 34 du décret législatif n° 163/2006 qui exercent des activités économiques ayant un rapport avec le service faisant l'objet du marché. Pour être admis à participer au marché, tout soumissionnaire doit avoir réalisé, au titre des exercices 2008, 2009 et 2010, un chiffre d'affaires global non inférieur à deux fois la mise à prix, IVA exclue, et un chiffre d'affaires spécifique pour des services analogues à celui faisant l'objet du marché au moins égal à 1,5 fois la mise à prix, IVA exclue.
- III.2.2) Tout soumissionnaire est tenu, lorsqu'il présente son offre, d'élire domicile aux fins des communications et d'indiquer l'adresse, le courrier électronique ou le numéro de télécopieur auxquels il est joignable.
- III.2.3) La participation au marché est subordonnée au versement de 35,00 (trente-cinq) euros à l'Autorità di vigilanza sui contratti pubblici (AVCP), au sens du règlement de participation au marché.
- III.2.4) Situation propre des opérateurs économiques, y compris exigences relatives à l'inscription au registre du commerce ou de la profession: il n'existe aucune cause d'exclusion au sens de l'art. 38 du décret législatif n° 163/2006 (voir le règlement de participation au marché).

III.2.5) *Capacità economica e finanziaria*: vedi disciplinare di gara.

III.2.6) *Capacità tecnica*: vedi disciplinare di gara.

III.2.7) *Informazioni sulla posizione dei concorrenti e condizioni minime di carattere economico e tecnico da dichiarare a pena d'esclusione*: vedi disciplinare di gara.

III.2.8) *Forma giuridica del raggruppamento di operatori economici aggiudicatario*: vedi disciplinare di gara.

IV.1) Tipo di procedura e criterio di aggiudicazione.

IV.1.1) *Tipo di procedura*: Procedura aperta.

IV.1.2) *Criterio di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi del D.lgs 163/2006, secondo i criteri: qualità offerta tecnica (max 65/100), offerta economica (max 35/100). Capitolato e disciplinare specificano sub-criteri e motivazioni per l'attribuzione dei punteggi.

IV.2) Informazioni di carattere amministrativo

IV.2.1) *Numero di riferimento attribuito al dossier dell'amministrazione aggiudicatrice*: CIG 3061106893 CUP B79H11000340009.

È obbligatorio indicare nome e qualifica professionale delle persone che effettuano la prestazione.

IV.2.2) *Termine per il ricevimento delle domande di partecipazione*: entro il giorno 9 novembre 11 alle ore 12,00.

IV.2.3) *Lingua utilizzabile per la presentazione delle domande di partecipazione*: Italiano.

IV.2.4) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: centottanta giorni consecutivi dal termine ultimo della presentazione dell'offerta.

IV.3.8) *Modalità di apertura delle offerte*: apertura delle offerte il 14 novembre 2011 ore 10,00 in seduta pubblica, in una sala della Direzione Agenzia Regionale del Lavoro, Via Maurice Garin n. 1, 11100 AOSTA. Si rinvia al disciplinare di gara.

Sono ammessi ad assistere alle sedute pubbliche il titolare o legale rappresentante del concorrente o persona munita di specifica delega come uditor.

III.2.5) *Capacité économique et financière*: voir le règlement de participation au marché.

III.2.6) *Capacité technique*: voir le règlement de participation au marché.

III.2.7) *Informations sur la position des soumissionnaires et sur les conditions minimales de caractère économique et technique à déclarer sous peine d'exclusion*: voir le règlement de participation au marché.

III.2.8) *Forme juridique que devra revêtir le groupement d'opérateurs économiques attributaire du marché*: voir le règlement de participation au marché.

IV.1) Procédure et critères d'attribution.

IV.1.1) *Type de procédure*: procédure ouverte.

IV.1.2) *Critères d'attribution*: offre économiquement la plus avantageuse au sens du décret législatif n° 163/2006 en fonction des critères énoncés ci-dessous: qualité de l'offre du point de vue technique (65/100 au maximum) et du point de vue économique (35/100 au maximum). Le cahier des charges et le règlement du marché indiquent les sous-critères et les motivations relatifs à l'attribution des points.

IV.2) Renseignements d'ordre administratif

IV.2.1) *Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur*: CIG 3061106893 - CUP B79H11000340009.

Il est obligatoire d'indiquer le nom et la qualification professionnelle des personnes qui effectuent la prestation.

IV.2.2) *Date limite de réception des demandes de participation*: au plus tard le 9 novembre 2011, 12 h.

IV.2.3) *Langue pouvant être utilisée dans la demande de participation*: italien.

IV.2.4) *Délai minimal pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre*: cent quatre-vingts jours consécutifs à compter de la date limite de réception des offres.

IV.3.8) *Modalités d'ouverture des offres*: les plis seront ouverts le 14 novembre 2011, 10 h, lors d'une séance publique qui se tiendra dans une salle de la Direction de l'Agence régionale de l'emploi (1, rue Maurice Garin - 11100 Aoste) (voir le règlement de participation au marché).

Peuvent participer à ladite séance publique le soumissionnaire ou son représentant légal ou toute autre personne déléguée à cet effet.

V.I)	Avvio della procedura di gara	V.1)	ouverture de la Procédure
V.I.I)	L'avvio della procedura di gara è stato disposto con determina a contrarre n. 4182 del 22 settembre 2011.	V.1.1)	L'ouverture de la procédure est fixée par décision n° 4182 du 22 septembre 2011.
VI.1)	<i>Altre informazioni:</i> disciplinare e capitolato di gara sono parte integrante del presente bando. L'aggiudicazione avverrà anche in presenza di un'unica offerta valida, se ritenuta vantaggiosa per l'Amministrazione regionale. Ai fini del subappalto si applica l'art. 118 del d.lgs. n. 163/2006. La stazione appaltante si riserva il diritto di non procedere ad aggiudicazione nei casi e termini indicati nel disciplinare di gara.	VI.1)	<i>Autres informations:</i> le règlement de participation au marché et le cahier des charges font partie intégrante du présent avis. Le marché est attribué même si une seule offre valable est présentée, à condition que celle-ci soit considérée comme avantageuse pour l'Administration régionale. Aux fins de toute sous-traitance, il est fait application des dispositions de l'art. 118 du décret législatif n° 163/2006. Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de ne pas attribuer le marché dans les cas et les délais indiqués dans le règlement de participation y afférent.
VI.2)	L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici.	VI.2)	Le marché visé au présent avis est soumis aux dispositions de l'accord sur les marchés publics.
I.2)	Procedure di ricorso.	I.2)	Procédures de recours.
V.2.1)	Organismo responsabile delle procedure di ricorso: TAR Valle d'Aosta, Via Ollietti - 11100 AOSTA.	V.2.1)	Instance chargée des procédures de recours: le Tribunal administratif régional (TAR) de la Vallée d'Aoste (Rue Ollietti - 11100 AOSTE).
V.2.2)	<i>Presentazione del ricorso:</i> 30 gg. dalla data di ricezione della comunicazione di cui all'art. 79 del D.l.gs. 163/2006 e s.m.i. o, per i bandi e gli avvisi autonomamente lesivi, dalla pubblicazione sulla GURI.	V.2.2)	<i>Introduction des recours:</i> dans les 30 jours qui suivent la date de la communication visée à l'art. 79 du décret législatif n° 163/2006 modifié et complété ou, pour les avis préjudiciables en tant que tels, à compter de la publication au journal officiel de la République italienne (GURI).
VI.3)	Spedizione del presente avviso	VI.3)	Envoi du présent avis
VI.3.1)	<i>Data di spedizione del presente avviso all'Ufficio pubblicazioni ufficiali della GUCE:</i> 23 settembre 2011.	VI.3.1)	<i>Date d'envoi du présent avis au Bureau des publications officielles de l'Union européenne aux fins de sa publication au JOUE (Journal officiel de l'Union européenne):</i> le 23 septembre 2011.
VI.4)	<i>Responsabile del procedimento:</i> il direttore dell'Agenzia regionale del lavoro, Adriana VIÉRIN.	VI.4)	<i>Responsable de la procédure:</i> Adriana VIÉRIN, directeur de l'Agence régionale de l'emploi.
	il Responsabile del Procedimento Adriana VIÉRIN		La responsable de la procédure, Adriana VIÉRIN